

**Berta Leticia Englenton Arzù**

**Guía Instrumental con información básica sobre la  
Cultura Garífuna, en los Municipios de Livingston y  
Puerto Barrios**

**Asesor: Lic. Carlos Enrique Mayorga Zamora**



**Universidad de San Carlos de Guatemala  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA**

**Guatemala agosto del 2,005**

Este informe fue presentado por  
**LA AUTORA** como trabajo del Ejercicio  
Profesional Supervisado previo a Optar al  
Grado de **Licenciatura en Pedagogía e  
Investigación Educativa.**

**Guatemala agosto del 2,005**

## ÍNDICE

	<b>Página</b>
Introducción.	i
<b>CAPÍTULO I</b>	
<b>DIAGNÓSTICO</b>	
1. Datos Generales de la Institución	9
1.1 Nombre de la Institución	9
1.1.2 Tipo de Institución	9
1.1.3 Ubicación Geográfica	9
1.1.4 Visión	9
1.1.5 Misión	9
1.1.6 Objetivos	10
1.1.7 Metas de la Institución	10
1.1.8 Políticas Institucionales	10
1.1.9 Estructura Organizacional	11
1.1.10 Recursos (Humanos, Físicos y Financieros)	11
1.2 Técnica utilizada para el diagnóstico	11
1.3 Lista y análisis de problemas	12
1.3.1 Análisis de los problemas	13
1.4 Análisis de Factibilidad y Viabilidad a lo priorizado	16
1.4.1 Priorización de los Problemas	17
1.5 Problema seleccionado juntamente con su solución propuesta	18
<b>CAPÍTULO II</b>	
<b>FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</b>	
2.1 ¿Guía?	19
2.2 ¿Instrumental?	19
2.3 ¿Guía Instrumental?	19
2.4 Descripción de la Guía Instrumental con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna	19

2.5	Historia del estudio del problema	20
2.6	Resumen del estado actual de conocimiento científico del tema tratado	21
2.7	Por qué se va utilizar la Guía Instrumental con Información Básica	22
2.8	Acuerdos Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas	22
2.9	El Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria, Nacional de Guatemala	24
2.9.1	Derechos Culturales	24
2.9.2	Idioma	25
2.9.3	El Idioma Garífuna	26
2.9.4	Reforma Educativa	26
2.9.5	Educación Garífuna	27
2.9.6	Cultura Garífuna	28
	2.9.6.1 Antecedentes Históricos Culturales	29
	2.9.6.2 Etimología de la palabra Garífuna	32
	2.9.6.3 Cultura Material	32
	2.9.6.4 Cultura No Material	32
2.10	Material Didáctico	33
	2.10.1 Clasificación del Material Didáctico	34
	2.10.2. El Compendio	34
	2.10.2.1 Tipos de Compendio o Libros de Textos	35
2.11	Cualidades de texto	36

### **CAPÍTULO III**

#### **PERFIL DEL PROYECTO**

3.1	Aspectos Generales	37
	3.1.1 Nombre del Proyecto	37
	3.1.2 Problema	37
	3.1.3 Localización	37
	3.1.4 Unidad Ejecutora	37
	3.1.5 Tipo de Proyecto	37

3.2	Descripción del Proyecto	37
3.3	Justificación	38
3.4	Objetivos del Proyecto	38
3.4.1	Generales	38
3.4.2	Específicos	38
3.5	Metas	38
3.6	Beneficiarios	39
3.6.1	Directos	39
3.6.2	Indirectos	40
3.7	Fuentes de Financiamiento y presupuesto detallado	41
3.7.1	Presupuesto Total	43
3.8	Cronograma de actividades de Ejecución del Proyecto	44
3.9	Recursos	47
3.9.1	Humanos	47
3.9.2	Materiales	47
3.9.3	Físicos	47
3.9.4	Financieros	48

## **CAPÍTULO IV**

### **PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO**

4.1	Actividades y Resultados	49
4.2	Productos y logros	51
	Producto	
	Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna	52

## **CAPÍTULO V PROCESO DE EVALUACIÓN**

5.1 Evaluación del diagnóstico	143
5.2 Evaluación de la Fundamentación Teórica	144
5.3 Evaluación del Perfil del Proyecto	145
5.4 Evaluación de la Ejecución del Proyecto	146
5.5 Evaluación final y de impacto	149
5.6 Objetivos	150
CONCLUSIONES	151
RECOMENDACIONES	152
BIBLIOGRAFÍA	153
FUENTES DE CONSULTA	155

### **APÉNDICE**

- PLAN DE ACCIÓN DIAGNÓSTICO
- CRONOGRAMA PRESENTADO 17- 02-04
- CRONOGRAMA ACTUALIZADO 10-05-05
- CARTA DE AUTORIZACIÓN PARA LA MUESTRA
- INVESTIGACIÓN DE CAMPO
- INFORMACIÓN DE ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS DONDE SE TOMO LA MUESTRA PERTENENCIA ÉTNICA
  
- INSTRUMENTOS DE VALIDACIÓN DE LA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA CON ESTUDIANTES, COMUNIDADES EDUCATIVA GENERAL
  
- PRESENTACIÓN Y VALIDACIÓN DE LA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA EN LOS MUNICIPIOS DE LIVINGSTON Y PUERTO BARRIOS DEL Depto. IZABAL.
  
- INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN DE IMPACTO A ESTUDIANTES, COMUNIDADES EDUCATIVA GENERAL

### **ANEXO**

- CARTA DE AUTORIZACIÓN DEL -EPS-
- BASE LEGAL DE LA INSTITUCIÓN QUE APOYO EL PROYECTO.
- CARTAS Y ACTAS DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO.

### **REGISTRO FOTOGRÁFICO**

- APLICACIÓN DE ENCUESTAS
  
- PRESENTACIÓN Y VALIDACIÓN DE LA GUÍA.
  
- ENTREGA DE LA GUÍA INSTRUMENTAL BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA A LAS AUTORIDADES.

## INTRODUCCIÓN

El Ejercicio Profesional Supervisado “EPS” de la Licenciatura en Pedagogía con especialidad en Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala de la cual esta recopilación se evidenció todas las actividades realizadas durante el proceso de realización del “EPS”. Se empezó por el diagnóstico, hasta la etapa de Ejecución del Proyecto el cual fue realizado, con el apoyo de la Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna; en los establecimientos educativos con población estudiantil bilingüe (Garífuna/Castellano) de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal y consistió en **La elaboración de una guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.**

Esta presentación contiene cinco capítulos: Cada uno de ellos fue estructurado según las vivencias del Diagnóstico Institucional y de la comunidad Educativa que se realizó con los entes involucrados y con el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna por la experiencia que cuentan en el tema, fue como se elaboró el perfil del proyecto y conocer sus partes puesto que se llevó a la práctica lo aprendido teóricamente, lo interesante fue la ejecución del Proyecto, finalmente poder evaluar cada una de las fases lo que permitió valorar el trabajo realizado. Adjunto a la vez información valiosa en la sección de apéndice, anexo y con fotografías que evidencian la ejecución del proyecto realizado.

Por lo tanto al unificar esfuerzos con la Facultad de Humanidades, la epesista con el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, fueron los ejes principales para la realización del Ejercicio Profesional Supervisado “EPS”: Consientes de la importancia de la Labor Educativa que la Facultad de Humanidades ejerce y enaltece a Guatemala, se procedió a brindar un grano de arena para su apoyo se inició con la realización de un diagnóstico institucional aplicando la guía de los 7 sectores propuesta inicial por Elisa Delgado Moreira en su texto Elaboración de Proyectos en Centros Infantiles, y modificada y aumentada a 8 por Lic. José Bidel Méndez Pérez, el sector Filosófico Político y Legal, en su texto Proyectos, Elementos Propedéuticos, con dicha guía se identificó la problemática y necesidades de la Institución, como también de los establecimientos educativos con población estudiantil bilingüe (Garífuna/Castellano) de los municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal.

Con un análisis profundo se priorizó y en consenso se seleccionó **FALTA DE UNA GUÌA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÒN BÀSICA SOBRE LA CULTURA GARÌFUNA.**

Se tomó en cuenta viabilidad y factibilidad del proyecto, se perfiló y se ejecutó con la gestión de la epesista, y el apoyo del asesor de la Facultad de Humanidades y Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna se logró finalmente la identificación a las necesidades de los estudiantes bilingües de las escuelas con población estudiantil Garífuna de los municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal.

Finalmente se evaluó el impacto del proyecto por medio de una encuesta tanto a la Comunidad educativa (directores, maestros y estudiantes) de los establecimientos educativos con población estudiantil bilingüe y comunidad Garífuna, de los Municipios de Puerto Barrios y Livingston del departamento de Izabal, para poder medir el impacto de la misma, se concluyó con la satisfacción de ambos grupos encuestados.

# CAPÍTULO I

## DIAGNÓSTICO

### 1.1 Datos Generales de la Institución

#### 1.1.1 Nombre de la Institución

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.

#### 1.1.2 Tipo de Institución

Es una institución no gubernamental de carácter civil.

Es una entidad civil no lucrativa apolítica, no religiosa, cultural, científica, educativa y artística, ubicada en la región norte de la república de Guatemala.

#### 1.1.3 Ubicación Geográfica

Ubicación 13 Calle entre 16 y 17 Av. “Colonia las Torres “Municipio de Puerto Barrios, Departamento Izabal.

**Región Norte**

Vías de acceso Calzada Justo Rufino Barrios, entrada en la 14 Calle; hasta la 16 y 17 Avenida. Atrás de la iglesia huerto del EDÉN y 9 Calle hasta la 17 Av. Para entrar por la 13 Calle.

#### 1.1.4 Visión

“Dar solución aparte de las múltiples necesidades / problemas que se presentan en cada uno de los municipios; logrando un mejor bienestar para cada uno de los habitantes y en particular de la comunidad Garífuna”...<sup>1</sup>

#### 1.1.5 Misión

“Lograr un desarrollo integral de los pobladores que habitan la comunidad Garífuna en la república de Guatemala haciéndoles participes, a través de la inclusión de sus aportes y sabiduría comunal que ayuden a elevar el índice de desarrollo humano pertinente a dicha comunidad”...<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Fuentes de Consultas: Personería Jurídica del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna. Pág. 4.

<sup>2</sup> *Ibíd*, Pág. 5

### 1.1.6 Objetivos

- Identificar a través de la consulta con sus habitantes las necesidades y problemas.
- Clasificar las diversas necesidades y problemas que la misma comunidad enfrenta.
- Realizar gestiones ante las autoridades gubernamentales y no gubernamentales para buscarle solución a las necesidades y problemas de la Comunidad Garífuna ubicada en los dos Municipios de Puerto Barrios y Livingston del Depto. De Izabal.

### 1.1.7 Metas de la Institución

Dar respuesta de manera progresiva a cada una de las necesidades y problemas señalados por los integrantes de la comunidad.

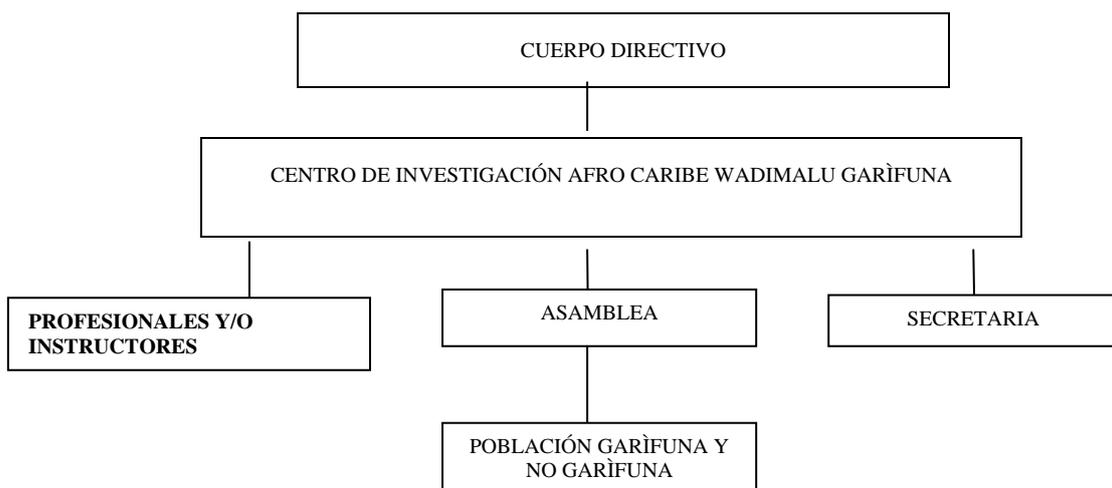
### 1.1.8 Políticas Institucionales

La relación con instituciones gubernamentales y no gubernamentales.

### 1.1.9 Estructura Organizacional

Las organizaciones de la comunidad Garífuna de los Municipio de Puerto Barrios y Livingston del departamento de Izabal, están conformadas por las hermandades, clubes, asociaciones entre otras.

**ORGANIGRAMA FUNCIONAL  
DEL CENTRO DE INVESTIGACIÓN AFRO CARIBE WADIMALU GARÍFUNA.**



### **1.1.10 Recursos (Humanos, Físicos y Financieros)**

#### **Humanos**

Presidente, Vicepresidente, una Secretaria, Tesorero, Vocal I, Vocal II, Vocal III, Administrador.

#### **Físicos**

La oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, solamente cuenta con un espacio que es utilizado para todo tipo de actividad.

#### **Financieros**

Es una institución de carácter civil, no lucrativo se sostienen, por las actividades de: venta de productos, servicios y donaciones.

## **1.2 Técnica utilizada para el diagnóstico**

Dentro de las técnicas utilizadas para la recopilación de información se describe algunas de ellas: la observación por medio de fichas de observación y lista de cotejo, la entrevista por medio de cuestionario, y la de análisis documental que sirve para hacer el estudio de cualquier documento que posibilite la obtención de datos de diversas naturaleza y relacionados con la institución o comunidad que se estudie, por considerar que su aplicación posibilita un amplio conocimiento de la institución o comunidad “se adopto la guía de los 7 sectores propuesta inicial por Elisa Delgado Moreira en su texto Elaboración de Proyectos, en centros infantiles, y modificada a 8 sectores (Sector filosófico, político y legal de la institución) propuesto por el Lic. Bidel Méndez en su texto proyecto, elementos propedéuticos. La cual considera los siguientes aspectos: I Sector Comunidad, II Sector Institución, III Sector Finanzas, IV Sector Recursos Humanos, V Sector Currículo, VI Sector Administrativo, VII Sector de Relaciones, VIII Sector Filosófico Político y Legal” ...<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> USAC. Propedèutica para el Ejercicio Profesional Supervisado –EPS- Guatemala. 2,004.

### 1.3 Lista y análisis de problemas

“Posterior a la aplicación de guía de los siete sectores; propuesta por la Licda. Elisa Delgado Moreira y el Sector Filosófico, Político y legal propuesto por el Lic. José Bidel Méndez Pérez”...<sup>4</sup> y la aplicación de la encuesta, en lo cual los miembros de la comunidad educativa, autoridades de gobierno y municipales manifestaron lo siguiente:

1. Pocas alternativas en el nivel primario de centros educativos del sector oficial en la cabecera Municipal de Livingston.
2. Falta de lugares en las aulas, donde sentarse los niños.
3. Escasez de material didáctico.
4. Insuficiencia de personal docente bilingüe (Garífuna / Castellano).
5. La falta de material didáctico de lectura y escritura en idioma Garífuna.
6. Falta de capacitación a los docentes en el bilingüismo.
7. Desconocimiento de la lingüística Garífuna.
8. Falta de maestros Bilingüe Garífuna en el nivel primario,
9. Falta de apoyo de JEDEBI / DIGEBI.
10. Falta de una guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
11. La carencia de la enseñanza bilingüe Garífuna /castellano tanto en los establecimientos educativos del sector oficial y privado.
12. Escasez de Agua potable.
13. Implementación de una biblioteca escolar con bibliografía multicultural.
14. Falta de apoyo de las autoridades para la implementación de material e infraestructura.

---

<sup>4</sup> Ibíd, ibidem. Pág, 9, 10.

**1.3.1 Análisis de los problemas (factores que los provocan, solución propuesta, alternativa de solución) en la comunidad Garífuna.**

<b>Principales problemas del sector</b>	<b>Factores que originan los problemas.</b>	<b>Soluciones que requieren los problemas.</b>	<b>Alternativa posible para la solución.</b>
1. Pocas alternativas en el nivel primario de centros educativos del sector oficial en la cabecera Municipal de Livingston.	1.1 El desempleo de los padres de familia.	1.2 Gestionar con autoridades educativas.	1.3 Organizarse la Comunidad Educativa.
2. Falta de lugares en las aulas, donde sentarse los niños.	2.1 Falta de mobiliario adecuado.	2.2 Organización de la comunidad educativa para elaborar mobiliario.	2.3 Unificar esfuerzos Municipalidad y comunidad educativa.
3. Escasez de material didáctico.	3.1 El no abastecimiento por parte de la dirección departamental de educación, del material requerido.	3.2 Dotar de material didáctico por parte del MINEDUC.	3.3 Que de parte de la Supervisión Educativa del Municipio de Livingston vele para hacer llegar el material didáctico a donde corresponda.
4. Insuficiencia de personal docente bilingüe (Garífuna / Castellano).	4.1 La escasez de plazas bilingües ( Garífuna / Castellano )	4.2 La creación de partidas bilingües (Garífuna / Castellano) de parte del MINEDUC.	4.3 Inducir al grupo de docentes en servicio en cada una de las escuelas.
5. La falta de material didáctico de lectura y escritura en idioma Garífuna.	5.1 La no Adquisición por parte de las autoridades correspondiente.	5.2 Elaborar material básico para uso de la comunidad educativa.	5.4 La realización del material didáctico con alumn@, utilizando recursos de la comunidad.
6. Falta de capacitación a los docentes en el bilingüismo.	6.1 La deserción de los estudiantes del centro educativo.	6.2 Inducción a los docentes referente a esta temática.	6.3. Hacer los trámites correspondientes ante la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI).

<b>Principales problemas del sector</b>	<b>Factores que originan los problemas.</b>	<b>Soluciones que requieren los problemas.</b>	<b>Alternativa posible para la solución.</b>
7. Desconocimiento de la lingüística Garífuna.	7.1 El ser lentos en la lectura y escritura de textos en Idioma Garífuna	7.2 Con organizaciones comunales y voluntarios impartir cursos en Idioma Garífuna.	7.3 Iniciar inducciones con la niñez y Juventud; para el estudio la promoción y continuidad del Idioma.
8. Falta de maestros Bilingüe Garífuna en el nivel primario,	8.1 Falta de nombramientos de estos docentes.	8.2 Inducir a los docentes que se encuentran en servicio que tengan empatía con el Idioma.	8.3 Contratar docentes pagados por la Municipalidad / MINEDUC.
9. Falta de apoyo de JEDEBI / DIGEBI.	9.1 Escasez de estrategia de cómo atender a grupos de estudiantes monolingües o bilingües.	9.2 La asistencia por parte de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural a las escuelas EBI.	
10. Falta de una guía instrumental básica sobre la cultura Garífuna.	10.1 El cuestionamiento de los alumnos acerca de su propia identidad.	10.2 Se hace necesario la elaboración de una guía que pueda orientar en lo básico a las personas Garinagu / no Garinagu con respecto a la cultura Garífuna.	10.3 Elaboración de pequeños folletos por unidad.
11. La carencia de la enseñanza bilingüe Garífuna /castellano tanto en los establecimientos educativos del sector oficial y privada.	11.1 El número de estudiantes Garinagu en las aulas y la necesidad de retenerlos.	11.2 La implementación a nivel de ensayo de la enseñanza bilingüe Garífuna Español.	11.3 Establecer una escuela en la comunidad por parte de las asociaciones comunales.

<b>Principales problemas del sector</b>	<b>Factores que originan los problemas.</b>	<b>Soluciones que requieren los problemas.</b>	<b>Alternativa posible para la solución.</b>
12. Escasez de Agua potable.	12.1 La insalubridad en sus habitantes y atención a sus necesidades básicas.	12.2 Hablar con la municipalidad quien es responsable de distribución del agua, para establecer más servicios.	Solicitar por medio de las asociaciones comunales a organizaciones no gubernamentales la implementación del servicio.
13. Implementación de una biblioteca escolar con bibliografía multicultural.	13.1 El no tener lugares donde hacer consultas bibliográficas	13.2 Solicitar apoyo a la municipalidad para la donación de un solar donde se puede establecer la biblioteca.	13.3 Hacer un esfuerzo tripartito (Municipalidad, gobierno y Comunidad.)
14. Falta de apoyo de las autoridades para la implementación de material e infraestructura.	14.1 El incumplimiento en las necesidades sentidas.	14.2 Fortalecer la organización comunal.	14.3 El cabildeó con las autoridades.

#### 1.4 Análisis de Factibilidad y Viabilidad a las opciones de solución.

- Soluciones**
1. Impartir la enseñanza bilingüe Garífuna /castellano tanto en los Establecimientos educativos del sector oficial y privado.
  2. La elaboración de material didáctico de lectura y escritura en idioma Garífuna.
  3. La elaboración de una Guía Instrumental con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna.

Criterios para las opciones de solución.	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO
¿Se enmarca dentro de las políticas de MINEDUC?	X		X		X	
¿Puede obtener el visto bueno del Despacho Ministerial?	X		X		X	
¿Cuenta con aprobación del (la) Directora (a) Departamental?	X		X		X	
¿Tendrá alta prioridad dentro de los Proyectos ministeriales?	X		X		X	
¿Se mantendrá, la ejecución del Proyecto si hay cambio de autoridades?	X		X		X	
¿Cuenta con experiencia para administrar los recursos humanos, físicos y financieros del Proyecto?	X		X		X	
¿Cuenta con algunos recursos humanos físicos y financieros propios para la ejecución del Proyecto?	X		X		X	
¿Podrá coordinar con otras organizaciones la ejecución del Proyecto?	X		X		X	
¿Las y los beneficiarios aceptan el trabajo?	X		X		X	
¿Está preparada la Comunidad Educativa para el Proyecto?	X		X		X	
¿El Proyecto cuenta con un plan de sostenibilidad?	X		X		X	
¿Favorece el Proyecto el desarrollo educativo del departamento?	X		X		X	
¿Afecta positivamente los patrones culturales del departamento?	X		X		X	
¿Cuenta el Proyecto con apoyo político a nivel local?	X		X		X	
¿Es urgente para la comunidad la realización del Proyecto?	X		X		X	
¿Beneficia a la mayoría de apersonas de la comunidad educativa?	X		X		X	
¿Ofrece facilidades en su ejecución?	X		X		X	
<b>Total</b>	<b>17</b>		<b>17</b>		<b>17</b>	
<b>Prioridad.</b>	<b>1</b>		<b>2</b>		<b>3</b>	

### 1.4.1 Priorización de los problemas

Se determinó que de todos los problemas, las tres posibles soluciones son las siguientes:

NECESIDADES	1 Elaboración de una guía instrumental con información básica sobre la Cultura Garífuna.	2 Elaboración de material didáctico de lectura y escritura en idioma Garífuna	3 Impartir la Enseñanza bilingüe Garífuna /Garífuna tanto en los establecimientos educativos del sector Oficial y Privado.
1 Elaboración de una guía instrumental con información básica sobre la Cultura Garífuna.		2	1
2 Elaboración de material didáctico de lectura y escritura en idioma Garífuna	1		2
3 Impartir la Enseñanza bilingüe Garífuna /Garífuna tanto en los establecimientos educativos del sector Oficial y Privado.	1	2	

De acuerdo a la Priorización realizada se determino que el problema a resolver es: La comunicación en el proceso de enseñanza aprendizaje destacándose el fortalecimiento de este a través de la elaboración de una guía instrumental con información básica sobre la Cultura Garífuna.

### **1.5 El Problema seleccionado juntamente con su propuesta de solución.**

Realizado el diagnóstico, se procedió a listar y jerarquizar los problemas y necesidades de la Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Depto. De Izabal, y se seleccionó de acuerdo a la propuesta de las autoridades gubernamentales ( Gobernador, Alcaldes Municipales, Autoridades educativa, directores /as de los establecimientos educativos del nivel de primario, ciclo básico y diversificado; Maestros / as de los nivel primario, ciclo básico y diversificado; padres de familia, representantes de organizaciones; estudiantes del nivel primario, ciclo básico y diversificado, de los siete establecimientos educativos de los municipios de Livingston y Puerto Barrios con población estudiantil bilingüe seleccionaron: La falta de una guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna, y proponen **LA ELABORACIÓN DE UNA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÌFUNA.**

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTO TEÓRICO**

#### **2.1 ¿GUÍA?**

“Terminó muy amplio que se refiere a todos los esfuerzos que un individuo o un grupo emplean para dirigir la inteligencia y actividades de otro individuo o grupo hacia la consecución de ciertas finalidades. Persona que dirige o encamina”...<sup>5</sup>

#### **2.2 ¿INSTRUMENTAL?**

Sirve como instrumento para dirigir a las personas respecto a los principios básicos del Idioma Garífuna.

#### **2.3 ¿GUÍA INSTRUMENTAL?**

Esfuerzos que se realizan para dirigir las actividades de una o varias personas respecto a los principios básicos de la Cultura.

#### **2.4 DESCRIPCIÓN DE LA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA**

La guía pretende dar a los lectores una noción básica del origen, vida, y su convivencias con otras etnias, expulsión de la isla de San Vicente, su llegada y distribución en toda Centro América de la etnia Garífuna; así como dar a conocer todos los elementos que forman parte de la Cultura Material y no Material, como también se registra un conjunto de vocabularios y diálogos que son frecuentes en el ambiente escolar y comunal.

Dicha obra esta escrita en idioma Garífuna y castellano y va dirigida a la comunidad educativa, administradores, padres de familias y público en general Garífuna y no Garífuna.

---

<sup>5</sup> HENRY, PRATT FAIRCHILD. Diccionario de Sociología. Segunda Edición, 1997 México. Pág. 138.

## 2.5 Historia del estudio del problema

A partir de la aplicación de encuestas al Gobernador departamental de Izabal y Alcaldes de los Municipios de (Livingston y Puerto Barrios).

Autoridades Educativas (Director Departamental de Educación, Directora de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural- DIGEBI, Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural de Izabal.- JEDEBI, Supervisores Técnicos de Educación , Directores de establecimientos educativos del sector oficial de los Niveles primario y medio , (ciclo Básico y Diversificado), Maestros de escuelas (Nivel primario , ciclo Básico y Diversificado) de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal, Dirigentes de Asociaciones Garinagu, Padres de Familia Garinagu y Estudiantes de los niveles de educación anteriormente señalados.

En la muestra se tomaron en cuenta establecimientos educativos del sector oficial, donde esta concentrada la población estudiantil Bilingüe (Garífuna / Castellano) de los Municipios de Puerto Barrios y Livingston; encuestándose del Nivel Primario 4°. 5°. 6°. Grado de las (EOP De Varones “Justo Rufino Barrios y EOP De Niñas “Miguel García Granados “ ,y del Ciclo Básico (Los grados de Primero “A” , “ B “, y “ C” del INEB Profa. Augusta Blanco Rubio y del Ciclo Diversificado 4°. Y 5°. Magisterio Sección “A“, estas escuelas son del Municipio de Livingston.

Del Municipio de Puerto Barrios se tomo muestra en los establecimientos educativos siguientes: Del Nivel Primario 4°. 5°. 6°. Grado de las escuelas EOP De Varones No. 1 “ Rafael Landivar “ y EOP De Niñas No. 1 “ 15 de Septiembre “( Los grados de Primero” A “ y “ B “, del ciclo Básico INEB “ Domingo Juarros “

Forman parte también de esta encuesta Padres de Familia y representantes de Organizaciones Garinagu de los Municipios de **Livingston y Puerto Barrios.**

Así como la utilización de la técnica de la observación en las comunidades Garinagu de Izabal y consultas en los archivos del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.

Al tabular la información obtenida en los instrumentos aplicados las respuestas obtenida por parte de los encuestados, se jerarquizaron los problemas descritos por ellos obteniendo mayor número de respuestas **FALTA DE UNA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA**, en las escuelas públicas, con población estudiantil bilingüe (Garífuna/Castellano) de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios. y proponen **LA ELABORACIÓN DE UNA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA**.

## 2.6 Resumen del estado actual de conocimiento científico del tema tratado

“El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particulares vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión de un grupo humano, de sus conocimientos y valores culturales. Posee importancia un idioma porque evidencia el pasado histórico de una nación. Los pueblos que aún conservan su forma de hablar tienen una prueba fehaciente de que nunca fueron esclavizados y en este contexto se encuentra la lengua que habla el pueblo Garífuna de Centro América”...<sup>6</sup>

El sistema es adquirido por el niño y la niña desde temprana edad a través de la relación materna y demás miembros de la familia.

Es menester tener presente que los niños no aprenden la segunda lengua para el futuro sino usándola en situaciones reales de su vida presente. Para lograrlo es importante el uso significativo de la segunda lengua desde el comienzo.

“Esta claro que para aprender a hablar en otro idioma no hay que aprender a hablar otra vez. El contacto de la persona con la comunidad garífunahablante y las oportunidades que tenga para usarlo le ayudaran grandemente. También puede alcanzarse la fluidez desarrollándose a través de la lectura, la escritura y el estudio de materias de alto rigor en esta nueva lengua que aprendas”...<sup>7</sup>

La aproximación gradual a la lecto-escritura Garifuna es el camino para asegurar una lectura eficiente y una mejor comprensión de lo leído, lo que significa desechar, de una vez por todas, la lectura mecánica y memorística.

---

<sup>6</sup> SALVADOR SUAZO. Conversemos en Garífuna. Honduras, 1994. Pág. 3. 4. 5.

<sup>7</sup> DIGEBI. Castellano como Segunda lengua. Guatemala, 1999. Pág. 2. 3. 4.

La Guía Instrumental con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna presenta a los lectores una noción del origen, vida, y sus convivencias de la etnia Garífuna con otras, hasta la expulsión de la isla de San Vicente, su llegada y distribución en toda Centro América; así como dar a conocer la gramática, fonología, gastronomía, artesanía y elementos intangibles de la cultura.

Existen dos grandes modelos de enseñanza / aprendizaje de idiomas. Uno basado en el aprendizaje de destrezas y el otro en enfoques comunicativos.

La Guía Instrumental Con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna, toma para el desarrollo de la misma el estudio que la persona pueda comunicarse exitosamente en su lengua materna y en una segunda lengua ya sea esta Castellano o bien Garífuna (lectura, escritura y en comprensión) “porque el aprendizaje de un segundo idioma siempre se apoya en el dominio de la lengua materna. Además del uso de situaciones reales de la vida del lector dando lugar a un aprendizaje significativo, y por ello sirve de base para continuar aprendiendo de acuerdo a las exigencias planteadas por nuevas situaciones de comunicación”...<sup>8</sup>

Adicional se pretende a través del enfoque comunicativo el preguntar, explicar, aclarar, pedir aclaraciones, confrontar ideas, contar, imaginar, pedir objetivos , por esto usan otras estructuras, otras sonidos, otros elementos culturales, etc.

## **2.7 Por qué se va utilizar la GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÌFUNA.**

Para fortalecer la enseñanza aprendizaje a niñas y niños, jóvenes y personas de la tercera edad en el conocimiento mínimo de la cultura Garífuna.

---

<sup>8</sup> Guía didáctica de Segundas Lenguas. Bolivia, 1997. Pág. 12. 13. 14.

## 2.8 ACUERDOS SOBRE IDENTIDAD Y DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS.

Considerando:

“Que el tema de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas constituyen un punto fundamental y trascendencia histórica para el presente y futuro e Guatemala;

Que los pueblos indígenas incluyen el pueblo Maya, el pueblo Garífuna y el pueblo Xinca y que el pueblo maya está configurado por diversas expresiones socioculturales de raíz común;

Que a raíz de su historia, conquista, colonización, desplazamiento y migraciones, la Nación.

Que Las Partes reconocen y respetan la identidad y los derechos políticos , económicos , sociales y culturales de los pueblos Maya , Garífuna y Xinca , dentro de la unidad de la Nación y la indivisibilidad del territorio del Estado Guatemalteco, como componente de dicha unidad;

Que los pueblos indígenas han sido particularmente sometidos a niveles de discriminación de hecho, explotación e injusticia por su origen, cultural y lengua, y que, como muchos otros sectores de la colectividad nacional, padecen de tratos y condiciones desiguales e injustas por su condición económica y social;

Que esta realidad histórica ha afectado y sigue afectando profundamente a dichos pueblos, negándoles el pleno ejercicio de sus derechos y participación política y entorpecida la configuración de una unidad nacional que refleje, en su justa medida y con su plenitud de valores, la rica fisonomía plural de Guatemala

Que en tanto no se resuelva este problema de la sociedad guatemalteca, sus potencialidades económicas, políticas, sociales y culturales jamás podrán desenvolverse en toda su magnitud y ocupar en el concierto mundial el lugar que le corresponde por su historia milenaria y la grandeza espiritual de sus pueblos.

Que en Guatemala, será posible desarraigar la opresión y la discriminación solo si se reconocen todos sus aspectos la identidad y los derechos de los pueblos que la han habitado y la habitan, componentes todos de su realidad actual y protagonistas de su desarrollo, en todo sentido”...<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> COMISIÓN DE LA PAZ. Presidencia de la República de Guatemala. 31 de Octubre, 1,996. Pág. 39.

“Que todos los asuntos de interés directo para los pueblos indígenas demandan ser tratados por y con ellos, y que el presente Acuerdo busca crear, ampliar y fortalecer las estructuras, condiciones, oportunidades y garantías de participación de los pueblos indígenas, en el pleno respeto de su identidad y del ejercicio de sus derechos.

Que la Comunidad Internacional, por medio de las Naciones Unidas y las agencias y programas de su sistema, la Organización de los Estados Americanos (OEA) y otros organismos e instrumentos internacionales, han reconocido las aspiraciones de los pueblos indígenas para lograr el control de sus propias instituciones y formas de vida como pueblo.

## **2.9 El Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca** (en adelante “Las Partes“) acuerdan lo siguiente:

### **2.9.1 Derechos Culturales**

La cultura maya constituye el sustento original de la cultura guatemalteca y junto con las demás culturas indígenas, constituyen un factor activo y dinámico en el desarrollo y progreso de la sociedad guatemalteca.

Por lo tanto, es inconcebible el desarrollo de la cultura nacional sin el reconocimiento y fomento de la cultura de los pueblos indígenas. En este sentido, a deferencia del pasado, la política educativa y cultural debe originarse con un enfoque basado en el reconocimiento, respeto y fomento de los valores culturales indígenas.

Con base a este reconocimiento de las diferencias culturales, se debe promover los aportes e intercambios que proporcionen un enriquecimiento de la sociedad guatemalteca.

Los pueblos Maya Garífuna y Xinca, son los autores de su desarrollo cultural”...<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Ibid, ibidem. Pàg. 40.

“El papel del Estado es de apoyar dicho desarrollo y eliminar los obstáculos al ejercicio de este derecho, tomando las medidas legislativas y administrativas necesarias para fortalecer el desarrollo cultural indígena en todos los ámbitos correspondientes al Estado y asegurar la participación de los indígenas en las decisiones relativas a la planificación y ejecución de programas y proyectos culturales mediante sus organismos e instituciones propias.

### **2.9.2 Idioma**

El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, y es en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala, merecen igual respeto. En este contexto, se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas y promover el desarrollo y la práctica de los mismos.

Para este fin, el Gobierno tomara las siguientes medidas:

- i)** Promover una reforma de la Constitución Política de la República que listen el conjunto de los idiomas existentes en Guatemala, que el Estado esta constitucionalmente comprendido en reconocer, respetar y promover;
- ii)** Promover el uso de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo, a fin de permitir que los niños puedan leer y escribir en su propio idioma o en el idioma que más se hable en la comunidad a la que pertenece, promoviendo en particular la educación bilingüe intercultural e instancias tales como las escuelas Mayas y otras experiencias educativas indígenas;
- iii)** Promover la utilización de los idiomas de los pueblos indígenas en la estación de los servicios sociales del Estado a nivel comunitario;
- iv)** Informar a las comunidades indígenas en sus idiomas, de manera acorde a las tradiciones de los pueblos indígenas y por medios adecuados, sobre sus derechos, obligaciones y oportunidades en los distintos ámbitos de la vida nacional” ...<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Ibid, ibidem. Pàg. 41,42

“Se recurrirá, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación masiva en los idiomas de dichos pueblos;

- v) Promover los programas de capacitación de jueces bilingües e intérpretes judiciales de y para idiomas indígenas.
- vi) Propiciar la valorización positiva de los idiomas indígenas y abrirles nuevos espacios en los medios sociales de comunicación y transmisión cultural , fortaleciendo organizaciones tales como la Academia de Lengas Mayas y otras instancias semejantes ; y
- vii) Promover la Oficialización de Idiomas Indígenas. Para ello, se creará una comisión de Oficialización con la participación de representantes de las comunidades Lingüística y la Academia de Lengas Mayas de Guatemala que estudiará modalidades de oficialización, y se tomará en cuenta criterios lingüísticos y territoriales.

El Gobierno promoverá ante el Congreso de la República una reforma del Artículo 143 de la Constitución Política de la República de acuerdo con los resultados de la Comisión de Oficialización”...<sup>12</sup>

### **2.9.3 EL IDIOMA GARIFUNA.**

La lengua es una forma particular de expresión de un grupo social. Posee Importancia porque evidencia el pasado histórico de una nación.

### **2.9.4 Reforma Educativa**

El sistema educativo es uno de los vehículos más importantes para la transmisión y desarrollo de los valores y conocimientos culturales. Debe responder a la diversidad cultural y lingüística de Guatemala, reconociendo y fortaleciendo la identidad cultural indígena , los valores y sistemas educativos mayas y de los demás pueblos indígenas , el acceso a la educación formal y no formal e incluyendo dentro de las currículo nacional las concepciones educativas indígenas.

---

<sup>12</sup>

Ibid, ibidem. Pàg. 43,44

“Para ello, el Gobierno se compromete a impulsar una reforma del sistema educativo con las siguientes características.

- i) Incluir en los planes educativos que fortalezcan la unidad nacional en el respecto de la diversidad cultural.
- ii) Contratar y capacitar a maestros bilingües y a funcionarios técnicos administrativos indígenas para desarrollar la educación en sus comunidades e institucionalizar mecanismos de consulta y participación con los representantes de comunidades y organizaciones.
- iii) Perseguir el efectivo cumplimiento del derecho constitucional a la educación que corresponde a toda población, especialmente en las comunidades indígenas donde se muestra los más bajos niveles de atención educativa y se generalizará su cobertura, promoviendo modalidades que faciliten el logro de estos objetivos; y
- iv) Incrementar el presupuesto del Ministerio de Educación, a fin de que una parte sustancial de este incremento se asigne a la implementación de la reforma educativa.

En el contexto de la reforma educativa, se tendrá plenamente en cuenta las distintas experiencias educativas indígenas:

Para facilitar el acceso de los indígenas a la educación formal y no formal, se fortalecerá el sistema de becas y bolsas de estudio. Asimismo, se corregirá aquel material didáctico que exprese estereotipos culturales y de género.

Para realizar el diseño de dicha reforma, se constituirá una comisión paritaria integrada por representantes del Gobierno y de las organizaciones indígenas”...<sup>13</sup>

---

13

Ibid, ibidem. Pàg. 45.

### **2.9.5 Educación Garífuna**

“La Educación Garífuna no esta aislada a la problemática educativa nacional, su situación es aun más grave en el sentido de que si el pueblo maya ha gozado de una primicia de atención a través de PRONEBI hoy DIGEBI, el pueblo Garífuna esta lejos de estas atenciones por parte del estado, la dotación de libros y material para el niño, niña, maestros y la desintegración familiar.

Con problemas de aprendizaje, poca cobertura educativa en el ciclo de diversificado, la dependencia económica se refleja en el alto porcentaje de alumnos que se inscriben y no finalizan el ciclo escolar.

El nivel primario absorbe más alto porcentaje de la atención del sistema educativo, es decir el 75% de toda la población bajo y el nivel de menor cobertura educativa, es el nivel pre- primario y primario bilingüe.

La ley de Educación Nacional, define que la educación bilingüe se debe impartir en los lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y deben responder a las necesidades e intereses del país, es ésta la que deba fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas , que constituyen la alternativa educativa orientada al área rural y urbana del municipio de Livingston, pero aún no ha sido implementada en nuestra área urbana, ni ha tenido mayor cobertura en el área rural, pues se sigue con la política post-colonial. Si se hace una retrospectiva se darán cuenta de que en: El Congreso Pedagógico de América Central en 1893 el tema principal era: El medio más eficaz para civilizar a la raza indígena, esto no incluye al pueblo Garífuna, por lo que se evidencia más su exclusión.

Durante toda la historia educativa hemos sido los desconocidos, se nos ha tomado como parte de la cultura ladina y se nos ha educado como tales; no han existió políticas, estrategias ni programa que han atendido a la educación Garífuna, como lo podemos notar en todas las bibliografías y estudios existentes, por ello es importante que la comunidad guatemalteca tome conciencia de nuestra existencia y situación”...<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Ibid, ibidem. Pág., 46, 47, 75, 10.

## 2.9.6 Cultura Garífuna.

Sr. Edward Taylor concibe Cultura “como es compleja totalidad que incluye el conocimiento, el credo, el arte, la moral, el derecho a la costumbre y otros hábitos y cualidades cualesquiera adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”...<sup>15</sup>

Por lo tanto, el Sr. Roberto Horton, Paúl B. Dice que una cultura consiste en todas las partes aprendidas de acción, sentimiento y pensamiento compartidos por los miembros de determinada sociedad”...<sup>16</sup>

Cultura incluye: Literatura, El Idioma, Culto, Obscenidades.

Nombre común para designar todos los tipos de conducta socialmente adquiridos y que se transmite con igual carácter por medio de símbolos ; por ello es un nombre adecuado para todas las realizaciones características de los humanos ; en el se comprenden , no solo particulares tales como el lenguaje , la construcción de instrumentos , la industria , el arte , la ciencia , el derecho , el gobierno , la moral y la religión , sino también los instrumentos materiales o afectos en los que se materializan las realizaciones culturales y mediante los cuales surten efecto práctico los aspectos intelectuales de la cultura , como los edificios, instrumentos , máquinas artificios para la comunicación , objetos de arte , etc.

Cultural Relativo a la cultura, que tiene su origen en la cultura, afectado por la cultura.

### 2.9.6.1 Antecedentes Históricos Culturales

“Por más de dos centurias los Garínagu han habitado esta sorprendente extensión de rivera primaveral, donde trabajan como pescadores, agricultores, y viven siempre en la playa, en casas construida de corozo, de mangle y de la dura madera del yogua. El Garífuna ha moldeado una siempre, elemental, pero ritualista existencia, una manera de vida enraizada en la reverencia por la naturaleza y su creencia en los sobre natural”...<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> PROPUESTA DE REFORMA EDUCATIVA. “Pueblo Garífuna”Guatemala. Marzo. 1998. .Pág. 9. 10.

<sup>16</sup> ROBERTO HORTON, PAÚL B. Introducción a la Sociología. Editorial. Buenos Aires Argentina. “El Ateneo”, Cuarta Edición, Junio. 1992. Pág. 6

<sup>17</sup> *Ibíd*, pág. 7

“Siempre han recibido magia cuando el mar y la tierra se unen, los Garinagu reciben su sustento de los dos y así mismo le pagan tributo.

El es, y ha sido siempre, un sobreviviente.

El negro Caribe o Garífuna en su filiación étnica se puede considerar con sangre Arawak , Kallina o Caribe , más sangre negra africana.

En el año 1802 arribo a la bahía de Amatique una goleta de 500 toneladas de capacidad, capitaneada por Marcos Sánchez Díaz, acompañado por su hermano Thomas y otros familiares y amigos, estableciéndose en el lugar que le apareció el mejor , construyendo sus casas con techos de manaca ; debido a la falta de víveres dispuso trasladarse a San Felipe ( antiguamente conocido como Jocolò ), donde permaneció algunos meses, y regresó a Punta Gorda (Belice)

En 1806 regresó de nuevo Marcos Sánchez Díaz y dispuso radicarse en definitiva en el actual Livingston, bautizándolo con el nombre de Labuga, considerándolo como el fundador de este poblado. El 26 de noviembre de 1831 se le dio el nombre de Livingston en homenaje al legislador norteamericano Don Eduardo Livingston.

Mas tarde en 1832 llegaron alrededor de 150 Garinagu, con lo cual la población llegó a crecer aún más. Las autoridades establecieron lo que fue la primera guarnición del gobierno.

En el año 1833, el nuevo Puerto de Livingston, había sido habilitado como puerto de embarque y desembarque de registro.

Durante el tiempo del gobierno conservador; el cual estuvo en el poder por un periodo de 30 años, se traslado la población de Taméja a Livingston; Marcos Sánchez sentido por el hecho no hizo más que retirarse a otro lugar situado a unos 8 kilómetros de Livingston al que bautizó con el nombre de la Guaira, nombre que conserva aún el lugar.

El 9 de noviembre de 1878, Decreto Gubernativo No. 226 el gobierno de Guatemala, decretó la habilitación del puerto de Livingston, para el comercio de importación y exportación por su posición geográfica ventajosa que ofrecía completa seguridad a los buques”...<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> *Ibíd*, *ibidem*. Pág. 8

“El 12 de agosto de 1882 se decretó como cabecera departamental de Izabal designada como zona libre, fue elevada a categoría de departamento el 2 de junio de 1883 por decreto No. 291 y hasta la fecha, no aparecen antecedentes que dicho decreto haya sido derogado.

En 1887, Guatemala firma un tratado de “amistad, comercio, navegación y convención consular” a nivel internacional, que condujo a la expansión del capital extranjero en Guatemala.

El capital alemán concentrado en el comercio logra la autorización en 1884 la introducción de un sistema de buques de vapor y la construcción de la línea férrea que constituyeron al fortalecimiento del Puerto de Livingston donde funcionaban las principales oficinas de esa empresa.

Livingston fue para ese entonces un puerto de altura en la costa norte de Guatemala hasta en año 1920, que se traslada a un nuevo municipio, Puerto Barrios.

Livingston y Puerto Barrios siguen siendo la cuna de los Garínagu en Guatemala en donde hoy el desarrollo y el bienestar social son metas indispensables para este pueblo.

Una de las características más extraordinarias de la Cultura Garífuna es la unidad que se ha logrado a través de la sistematización de elementos de varias culturas. Otro principio fundamental es la reciprocidad que asegura el balance de las relaciones entre los miembros de la sociedad donde se establece la convivencia armoniosa y pacífica. La familia es la agencia educadora más importante y responsable en la formación de la personalidad Garífuna en las distintas etapas de la vida. Desde el momento mismo de su nacimiento, el Garífuna se encuentra colocado en una posición culturalmente bien definida, de forma que en cada etapa de su vida se mueve dentro de un marco de reglas bien determinados de derechos y obligaciones, permitiendo alternativas”...<sup>19</sup>

---

<sup>19</sup> Ibíd, ibidem. Pág. 9

“En su desarrollo, el niño y la niña Garífuna va aprendiendo las técnicas fundamentales de su cultura, especialmente por imitación y durante un largo tiempo conviviendo con los miembros de la sociedad, y afectivamente llamando a los ancianos abuelos, a los mayores tíos y tías.

### **2.9.6.2 Etimología de la palabra Garífuna**

La palabra Garífuna se deriva del vocablo “Karibe o Galibe “(nombre que recibieron nuestros ancestros), dando lugar a la palabra Karibena galibina que significa hija de caribe nativo, oriundo de gaibi. Este vocablo sufrió cambios morfológicos que van desde Karibana, galibana, galibuns, caliponam, hasta convertirse en el actual Garífuna.

Por otra parte, su forma plural “Garìnagu “es usado por los nativos para identificar a la sociedad Garífuna, proviene del termino Karina o callina (nombre con que se conoció a la nación Karibe) y del sufijo plural., gula que con el tiempo se transformo en callinago o Garìnagu.

Broton decía en su obra dictionaire francois de 1665 que la palabra calliponan era el término usado por las mujeres isleñas para nombrar a los varones de su propia nación y que el vocablo callinago era el nombre con que identificaban su propia tribu.

### **2.9.6.3 Cultura Material**

Son objetos elaborados por la mano del hombre como: vestuario, Artesanía, Gastronomía, Artículos utilizados en las actividades diarias, herramientas, viviendas etc. (Garawòn, Sisira, Bòulu, Guriyara).

### **2.9.6.4 Cultura No Material**

Idioma, Ideas, Creencias, Religión, Tradiciones, Cuentos, Valores, Danzas y bailes tradicionales”...<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> SANTOS, CENTENO GARCÍA. Historia del Pueblo Negro Caribe y su llegada a Hierbuelas El 12 de abril de 1797. Editorial Universitaria. Tegucigalpa Honduras. Centroamérica. 1996. Pág. 90, 91.

## 2.10 Material Didáctico.

“El material didáctico es, en la enseñanza; el nexo entre las palabras y la realidad. Lo ideal sería que todo aprendizaje se llevase a cabo dentro de una situación real de vida. No siendo esto posible, el material didáctico debe sustituir a la realidad, representándola de la mejor forma posible, de modo que facilite su objetivación por parte del alumno.

Debe hacerse constar que el material necesita del profesor, para animarlo, darle vida. La finalidad del material didáctico es la siguiente:

- 2.10.1 Aproximar al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar, ofreciéndole una noción más exacta de los hechos o fenómenos estudiados.
- 2.10.2 Motivar la Clase.
- 2.10.3 Facilitar la percepción y la comprensión de los hechos y de los conceptos.
- 2.10.4 Concretar e ilustrar lo que se esta exponiendo verbalmente.
- 2.10.5 Economizar esfuerzos para conducir a los alumnos a la comprensión de hechos y conceptos.
- 2.10.6 Contribuir a la fijación del aprendizaje a través de la impresión más viva y sugestiva que puede provocar el material.
- 2.10.7 Dar oportunidad para que se manifiesten las aptitudes y el desarrollo de habilidades específicas, como el manejo de aparatos o la construcción de los mismos por parte de los alumnos.
- 2.10.8 Despertar y retener la atención.
- 2.10.9 Ayudar a la formación de la imagen y a su retención.
- 2.10.10 Fortalecer la enseñanza basada en la observación y la experiencia”...<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> IMÍDEO, NÈRICI. G. Hacia una Didáctica General Dinámica, Editorial KAPELUSZ S. A. Tercera Edición, Octubre de 1985 Buenos Aires Argentina. Pág. 282.

## **2.11 Clasificación del Material Didáctico**

“Hay muchas clasificaciones de material didáctico; entre todas, la que más parece convenir indistintamente a cualquier disciplina es la siguiente:

### **2.11.1 Material permanente de trabajo**

encerado, ( pizarrón ), tiza, borrador, cuadernos, reglas, compases, franelògrafos , proyectores, etc.

### **2.11.2 Material informativo**

mapas, libros, diccionarios, enciclopedias , revistas periódicos, filmes, ficheros modelos , cajas de asuntos , etc.

### **2.11.3 Material ilustrativo visual audiovisual**

Esquemas, cuadros sinópticos, dibujos, carteles, grabados, retratos, cuadro, cronológicos, muestras en general, discos, grabadores, proyectores , etc.

### **2.11.4 Material Experimental**

Aparatos y materiales variados que se presten para la realización de experimentos en general.

El material didáctico en la escuela tiene otra finalidad.

Más que ilustrar, tienen por objeto llevar al alumno a trabajar, a investigar a, descubrir y a construir.

Adquiere, así, un aspecto funcional y dinámico, propiciando la oportunidad de enriquecer la experiencia del alumno, aproximándolo a la realidad y ofreciéndole ocasión para actuar

## **2.12 Compendio**

Es conveniente que al planificar su curso- al comenzar el año el, profesor elija cuidadosamente un texto compendio auxiliar de estudios para uso de los alumnos”...<sup>22</sup>

“El compendio debe servir de instrumentos orientador, de auxiliar didáctico, en las prácticas y ejercicios; para ello debe ser

---

<sup>22</sup> Ibíd, ibidem. Pág. 284

convenientemente señalado. Es pues, indispensable la adopción de un buen libro, útil para la orientación de los estudios del alumno y también el planeamiento del profesor.

### **2.12.1 Tipos de Compendio o libros de textos**

**2.12.2 Libro de texto** o libro de enseñanza, que debe contener la materia a dictarse.

**2.12.3 Libro de Texto.** Que se destina a estimular y a dirigir al alumno en trabajos libres y de creación. Presenta problemas, muestra experiencias provoca Observaciones, induce a la formación de colecciones y a la realización de diseños, Ejercicios, etc. Son los workbooks de los norteamericanos.

**2.12.4 Libro de vivencias,** procura identificar al lector con las escenas relatadas, que son siempre de fondo educativo. Intenta llevar a cabo una enseñanza viva de amor a la naturaleza , al prójimo , etc.

**2.12.5 Libro de Enseñanza Programada,** que es escrito y tiene como base la instrucción programada. Esa modalidad de libros se aproxima bastante al libro de trabajo, aunque es más completo, ya que además conduce al alumno al aprendizaje de nuevos conocimientos.

El compendio debe permitir el avance en los estudios de un alumno que se interese más que los otros en la asignatura. Pero, asimismo, constituye un respaldo para el alumno , que tienen donde estudiar aunque tenga que faltar a las clases. Dice Planchard, en su Pedagogía Contemporánea, que el compendio puede iniciar al alumno en el trabajo intelectual y también a ensayar su liberación cultural toda vez que va aprendiendo, por intermedio, a recurrir a otros libros y a consultar bibliografía”...<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Ibíd, ibidem. Pág. 285, 286.

### **2.12.6 Cualidades del Texto**

- a.** “Ser actualizado y ecléctico, de modo que permita un panorama amplio, exento de sectarismo, y que suministre informaciones imparciales.
  
- b.** Estar fundado en un lenguaje científico accesible al nivel intelectual de los alumnos a los cuales está destinado.
  
- c.** Ser escrito para alumnos y no para profesores.
  
- d.** Ofrecer resúmenes, lecturas problemas e Indicaciones bibliografías relativas a los asuntos estudiados.
  
- e.** Contener elementos de trabajo que conduzca a la visión y fijación del aprendizaje.
  
- f.** Contener motivaciones e indicaciones para la ampliación del aprendizaje.
  
- g.** Ser un libro de trabajo, capaz de ofrecer estímulos para que hacer libre y Creador, sobre la base de preguntas, problemas y observaciones.

Debemos considerar también la cuestión acerca de si debe ser adoptado uno o más Compendios”...<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Ibíd, ibidem. Pág. 287, 288.

## **CAPÍTULO III**

### **PERFIL DEL PROYECTO**

#### **3.1 Aspectos Generales**

##### **3.1.1 Nombre del Proyecto**

Fortalecimiento del proceso enseñanza-aprendizaje en la cultura Garífuna

##### **3.1.2 Problema**

El resultado del diagnóstico a través de la Priorización de necesidades se detecto como problema principal **FALTA DE UNA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA** en las escuelas públicas, con población estudiantil bilingüe (Garífuna-Castellano) de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal.

##### **3.1.3 Localización**

Municipios de Puerto Barrios y Livingston del Depto. De Izabal.

##### **3.1.4 Unidad Ejecutora**

- Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna
- Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario ( EPSUM )

##### **3.1.5 Tipo de Proyecto**

De Procesos y Producto.

#### **3.2 Descripción del proyecto**

La elaboración de la **GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA** pretende el dar a los lectores una noción del origen, vida y sus convivencias con otras etnias, expulsión de la isla de San Vicente, su llegada y distribución en toda Centro América de la étnica Garífuna; así como dar a conocer los elementos que conforman parte de la cultura Material y no material, como también se registra un conjunto de vocabularios y diálogos que son frecuentes en el ambiente escolar y comunal y su estructura comprende: Ethnohistoria, morfología y fonética de la lengua así como los elementos que representan en legado inmaterial de esta etnia.

### **3.3 Justificación**

Para darle solución de manera objetiva a la problemática de comunicación en el proceso de enseñanza aprendizaje que enfrentan actualmente los estudiantes y maestros en los establecimientos educativos con población estudiantil bilingüe (Garífuna/Español) situados en los municipios de Livingston y Puerto Barrios del departamento de Izabal, propusieron la elaboración de una guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.

### **3.4 Objetivos del Proyecto**

#### **3.4.1 General**

- a. Fortalecer el proceso de la enseñanza aprendizaje sobre la cultura Garífuna estudiantes y personas interesadas en conocer científicamente los rasgos relevantes de dicha cultura.

#### **3.4.2 Específicos**

- a. Elaborar una guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
- b. Aplicar sistemáticamente los contenidos de la guía en los establecimientos educativos del nivel primario, Ciclo Básico y Diversificado de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.
- c. Gestionar ante los organismos gubernamentales y no gubernamentales del departamento la reproducción y cursos de inducción del uso de la **GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA.**

### **3.5 Meta**

- Dotación de una Guía Instrumental con Información básica sobre la Cultura Garífuna a: 7 Directores, 21 maestros, Administradores educativos 4 y 3 Autoridades gubernamentales, de los Municipios de Puerto Barrios y Livingston del Departamento de Izabal.
- Proceso de Comunicación 21 docentes y 740 alumnos funcionando en un 100% en los Centros Educativos pilotos de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios, Departamento de Izabal para el año 2,006.
- Guía Instrumental con información básica sobre la Cultura Garífuna utilizada en un 100% en los grados cuarto, quinto, sexto del ( nivel primario) , ciclo de cultura básica o general , y ciclo diversificado; y comunidad en general en el año 2,006.
- Escuelas pilotos de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios, identificada y capacitadas para la divulgación de la Guía instrumental con información Básica Sobre la Cultura Garífuna, en el ámbito escolar y comunal.
- Visitar por lo menos una vez al mes por parte de las autoridades educativas los establecimientos pilotos de los Municipio de Livingston y Puerto Barrios del Depto. De Izabal, donde se hará uso de la Guía Instrumental con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna.

### **3.6 Beneficiarios**

#### **3.6.1 Directos**

- 21 Maestros de las escuelas del Municipio de Livingston y Puerto Barrios.
- 4 Directores del Municipio de Livingston.
- 5 Directores Municipio de Puerto Barrios.
- 2 Supervisores Técnicos de Educación
- 1 Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural (JEDEBI)
- 1 Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI)
- 1 Director departamental de Educación de Izabal.

**TOTAL 35**

### 3.6.2 Indirectos

426	Estudiantes del Municipio de Livingston.
314	Estudiantes del Municipio de Puerto Barrios.
1	Gobernador Departamental de Izabal.
2	Alcaldes Municipales. (Livingston y Puerto Barrios, Izabal)
100	Comunidad Garífuna en General de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.
100	Prestadores de Servicio Turístico de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.
2	Delegaciones de Migración de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.
10	La Banca de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.

**TOTAL 955**

### 3.7 Fuentes de Financiamiento y Presupuesto detallado

Clasificación de Rubro	Descripción	Costo Unitario	Costo Total
Energía eléctrica	Servicio de electricidad para funcionamiento de la PC. La impresora.		Q 700.00
Cuaderno de apuntes	3 Cuadernos.	Q8.00	Q24.00
Papel bond tamaño carta.	3 Resma	Q 40.00 C/R	Q 120.00
Fólder	20 tamaños carta.	Q.0.45	Q 9.00
Equipo de Computación.	Depreciación	Q 6, 000.00	Q 6, 000.00
Impresora	1 Unidad.	Q 750.00	Q 750.00
Tinta a color para impresora Marca LEXMAN	6 Unidades .	Q 281.95	Q 1,560
Tinta a color para impresora marca LEXMAN	2 Unidades .	Q 360.00	Q 720.00
Diccionarios En Idioma Garífuna , Español Francés	3 Unidades.	Q 125.00	Q 375.00
Disquete de diferentes colores.	4 Cajas.	Q 21. 45	Q 85.50
Rollos para cámara de 35	4 Tubos.	Q 31,50	Q 126.00
Rollos de 12 /U	4 Revelado de tubos.	Q 23.50	Q 94.00
Audio casete , DE 90 Minutos.	12 Unidades	Q 7.00	Q 84.00
Fotocopias del documento.	25 Unidades.	Q 0.25	Q 25.00
Refacción para las personas asientes a la Validación del documento en los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Depto. De Izabal.	50 Personas.	Q 15.00	Q 750.00
Impresión de guías instrumentales con información básica sobre la cultura Garífuna.	35 guías	Q 41.21	Q 1,442.35
<b>TOTAL DE RECURSOS MATERIALES.</b>			<b>Q 12, 869.85</b>

<b>Clasificación de Rubro</b>	<b>Descripción.</b>	<b>Costo Unitario.</b>	<b>Costo Total.</b>
Asesor	1 Persona	Q3,000.00	Q3,000.00
Digitador	1 Persona.	Q 600.00	Q 600.00
Diseñador.	1 Persona.	Q 3,000.00	Q 3,000.00
Editor.	1 Persona	Q 3,000.00	Q 3,000.00
<b>TOTAL DE RECURSOS HUMANOS.</b>			<b>Q 9,600.00</b>

### **Transportes.**

<b>Clasificación de Rubro</b>	<b>Descripción.</b>	<b>Costo Unitario.</b>	<b>Costo Total.</b>
Viajes Puerto Barrios Guatemala Puerto Barrios.	18 Pasajes.	Q 80.00	Q 1,440
Viajes Puerto Barrios Livingston Puerto Barrios.	20 Pasajes.	Q50.00	Q 1,000.00
Puerto Barrios Punta Gorda Puerto Barrios.	3 Viajes.	Q220.00	Q 660.00
Stann Creek Dangriga Belize.	3 Viajes.	Q 310.00	Q 910.00
País de honduras La Ceiba, Puerto Cortes.	5 viajes.	Q410.00	Q 2,050.00
<b>TOTAL DE RECURSOS FUENTES DE FINANCIAMIENTO.</b>			<b>Q 6, 060.00</b>

### 3.7.1 Presupuesto/total

<b>No.</b>	<b>Descripción</b>	<b>Sub. Totales.</b>
<b>1.</b>	Materiales.	Q 12,864.85
<b>2.</b>	Humanos.	Q 9,600.00
<b>3.</b>	Transporte.	Q 6,060.00
		<b>Q 28,524.85</b>
<b>4.</b>	Gastos imprevistos 10%.	Q 2,852.48
<b>TOTAL</b>		<b>Q 31,377.33</b>

**Este proyecto tendrá un costo de: treinta y un mil, trescientos setenta y siete quetzales, con treinta y tres centavos.**







### **3.9 Recursos**

#### **3.9.1 Humanos**

- Directores
- Maestros
- Estudiantes
- Comunidad Educativa en General
- Padres de Familia.
- Representantes de organizaciones.
- Asesor de Ejercicio Profesional Supervisado (EPS)
- Epesista de la carrera de licenciatura en pedagogía e investigación educativa de la Facultad de Humanidades.
- Director Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.

#### **3.9.2 Materiales**

- |   |                      |
|---|----------------------|
| • Computadora   | Impresora            |
| • Fotocopias  | Hojas de papel bond. |
| • Lapiceros   | Marcadores           |
| • Fólder  | Acetatos             |
| • Discos Compactos.   | Fotografías.         |
| • Guía instrumental básica con información sobre la cultura Garífuna. |                      |

#### **3.9.3 Físicos**

- Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del departamento de Izabal.
- La Facultad de Humanidades USAC.
- Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
- Escuela Oficial para Niñas No. 1 “ 15 de septiembre”
- Escuela Oficial para varones No. 1 “ Rafael Landivar ”
- Escuela Oficial para niñas “ Miguel García Granados”
- Escuela Oficial para varones “ Justo Rufino Barrios”
- Instituto Nacional de Educación Básica “Augusta Blanco” (INEB)
- Instituto Nacional de Educación Básica “Domingo Juarros” (INEB)

### **3.9.4 Financieros**

El proyecto será financiado por el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario (EPSUM) y Epesista de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades – USAC.

## IV CAPÍTULO PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

### Actividades y resultados

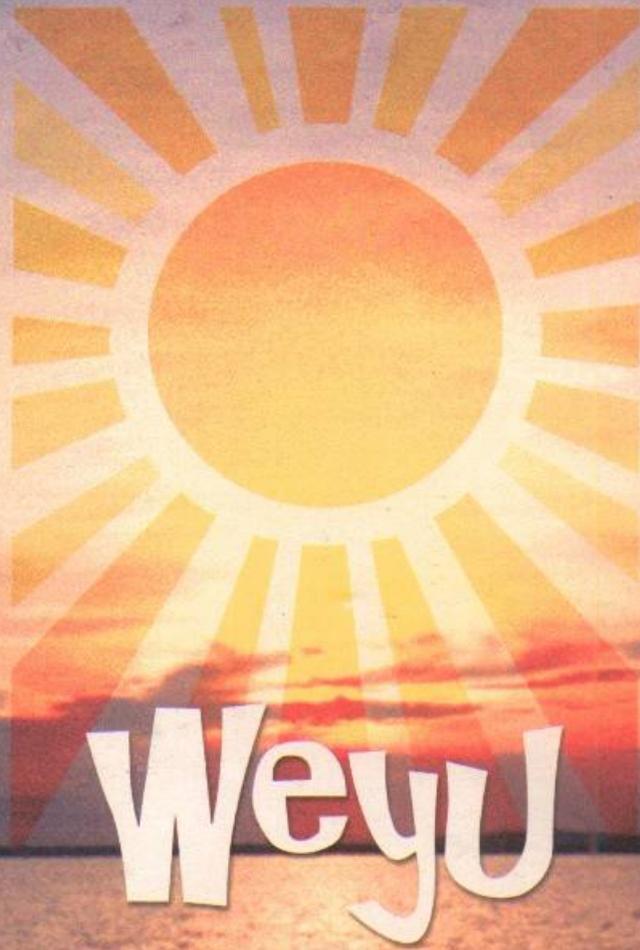
Actividades	Resultados
<p><b>1. Consulta de los textos:</b></p> <p>Asociación Misionera Amiga. Editora Fernando Sabio, la Ceiba Atlántida Honduras.2, 000.</p> <p>Centeno García, Santos. Historia del Pueblo Negro Caribe y su llegada a Hirbueras el 12 de abril de 1797. Editorial Universitaria Tegucigalpa Honduras Centroamérica. 1,996.</p> <p>De Andrade Coelho, Ruy Galvao. Los Negros Caribes de Honduras. Editorial Guaymuras Tegucigalpa Honduras 1995.</p> <p>Larousse. Diccionario Enciclopédico Usual Guatemala. Editorial Artenis Edinter. 1996.</p> <p>Suazo, Salvador. Conversemos en Garífuna: Gramática y Manual de Conversación; Editorial Guaymuras, Tegucigalpa Honduras. 1991.</p> <p>Suazo, Salvador. La Sociedad Garífuna. Editorial S.A. Tegucigalpa Honduras, 1996.</p> <p>USAC. Leiva Gutberto. Incidencia de la Educación, Salud y Economía en los niños y Adolescentes Escolares Garinagu de Livingston y Puerto Barrios. Impresiones Bendfetl Guatemala Centroamérica. 1997.</p>	<p>1.1 Fundamentación teórica respecto a los elementos que conforman la Cultura Garífuna en General y en particular lo del Idioma.</p> <p>1.2 Proporcionarnos los insumos básicos para la conformación de la presente guía.</p> <p>1.3 Lograr una formación teórica acerca de cada uno de los temas al EPESISTA.</p>
<p>2. Elaboración de Instrumento para entrevista.</p>	<p>2.1 Se aplicó el instrumento a las personas de la comunidad Garífuna</p>
<p>3. Entrevistas a la Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.</p>	<p>3.1 Obtención de la información respecto a los problemas que se padecen en la comunidad.</p>
<p>4. Sistematización de la información recabada.</p>	<p>4.1 Obtener un orden lógico del contenido.</p>
<p>5. Procesamiento de los insumos básicos para la elaboración de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna.</b></p>	<p>5.1 Con la ayuda de los distintos programas operativos de Windows xp. se procedió al ingreso y ordenamientos de los contenidos de Guía Instrumental con Básica sobre la cultura Garífuna.</p>

Actividades	Resultados
6. Elaboración del borrador de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , con la información recabada.	6.1 La obtención del instrumento sistematizado a presentar para consultas.
7. Diseño de las páginas que conforman la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> .	7.1 Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna diseñada.
8. Revisión de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , por el Asesor del EPS.	8.1 Entrega del Instrumento al asesor del EPS.
9. Corrección de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , por la EPESISTA.	9.1 Recepción por parte del Epesista de la Carrera de Licenciatura y pedagogía e investigación Educativa, de la Facultad de Humanidades.
10. Solicitar apoyo para la reproducción de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , a varias instituciones.	10.1 Apoyo solicitado para la reproducción en espera.
11. Reproducción de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> ; para su presentación y validación.	11.1 Reproducción de doce guías Instrumentales con Información Básica sobre la Cultura Garífuna.
12. Corrección de la <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> .	12.1 <b>Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , Corregida en base a las observaciones de los participantes.
13. Entrega de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> : Autoridad educativa, Gobernador departamental de Izabal y Director del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.	13.1 Presentada y entregada la Guía Instrumental con información Básica sobre la Cultura Garífuna, a Directores, Maestros, Alumnos y Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.
14. Revisión del Informe final por el asesor –EPS-	14.1 Revisado el Informe Final por el Asesor del –EPS-
15. Reproducción de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre La Cultura Garífuna</b> por el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.	15.1 Reproducida la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre La Cultura Garífuna</b> , para la autoridad educativa, gobernador departamental de Izabal .

## 4.2 Productos y Logros

<b>PRODUCTOS</b>	<b>LOGROS</b>
1. Guía Instrumental Con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna.	1.1 Impresión de treinta y cinco Guías Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna.

**PRODUCTO**



# Weyu

Guía instrumental básica  
sobre la cultura  
garífuna

AUTORA: PEM. BERTA LETICIA ENGLENTON ARZÚC  
AGOSTO AÑO 2,005

## PRESENTACIÓN

**La GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA**, en ella se presenta en forma organizada y sistemática cada uno de los elementos de la cultura Garífuna así como la totalidad que conforma la misma. Se ha hecho un esfuerzo por entender, estudiar, y presentar aspectos de la etnohistoria, morfología y fonética de la lengua así como los elementos que representan un legado inmaterial de esta etnia.

Este documento constituye un valioso aporte a la comunidad Garífuna y no Garífuna porque propicia el recate, potencialización y desarrollo de la lengua y cultura étnica. Garantizará la operatividad del programa de enseñanza- aprendizaje, así como la autoformación del lector Garífuna o no Garífuna.

Este documento de apoyo en el proceso de la enseñanza aprendizaje contiene las herramientas básicas para el correcto conocimiento de la cultura y etnia Garífuna y servirá de material de consulta para toda persona que desea tener un conocimiento básico así como para los capacitadores de futuros docentes Garinagu.

El documento consta de gramática, **fonología, gastronomía, artesanía y elementos intangibles de la cultura.**

En lo referente a la etnohistoria se hace una breve sinopsis desde los inicios de la formación étnica, su vida y vicisitudes en la isla de san Vicente hasta su expulsión hacia las islas de la bahía Roatán Honduras.

También se aborda, aspectos referentes al alfabeto Garífuna, la fonología de los grafemas, el análisis y fonología de las palabras así como las reglas básicas de pronunciación.

La gastronomía conjunto de conocimientos y actividades en relación al comer bien. La alimentación en las comunidades Garinagu se han caracterizado por su sabor y variedad, por lo que se hace alusión de algunos platillos, bebidas, atoles, y tamales Garinagu.

La herencia de algunos elementos Amér.-indios y africanos dan origen a los utensilios como: (El hana, hibisi, ruguma, egi, seni, y sisira entre otros) los cuales son utilizados en la caza, pesca, agricultura y gastronomía.

Y por último, se dan algunos aspectos relacionados con la cultura intangible y de identidad de la etnia Garífuna como la música, danza, religión, poemas entre otros.

Este último segmento acerca al lector respecto a los aspectos que son corazón y alma de la etnia Garífuna.

Esperamos que la presente obra sirva de modelo para el conocimiento, fomento, rescate y promoción de la etnia Garífuna así como de instrumento de consulta a otras culturas.

## INTRODUCCIÓN

Guatemala país multiétnico, pluricultural; se caracteriza por tener la presencia de idiomas como el maya, Xinca y el Garífuna, este último hablado por más de 300,000 mil habitantes en las costas Centroamericana por afro descendientes.

Apartir de los Acuerdos de Paz firmados por Guatemala en el año 1,996, la población Guatemalteca en los ámbitos de salud, justicia, y porque no decirlo en educación se ha visto en la necesidad de conocer acerca de la cultura Garífuna por lo que presentamos a su consideración esta guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna , que contiene aspectos de la cultura material y no material de la etnia Garífuna, esperando que satisfaga en parte sus inquietudes y de respuesta a las mismas.

## **OBJETIVOS**

Facilitar la enseñanza aprendizaje sobre la cultura Garífuna a los estudiantes y personas interesadas en conocer de manera científicamente acerca de la cultura Garífuna.

Brindarle la oportunidad a la población Guatemalteca de manera científica elementos sobre la Cultura Garífuna.

## Índice

1.	ETNOHISTORIA GARÌFUNA	5
2.	LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA	11
3.	HISTORIA DEL IDIOMA GARÌFUNA	14
4.	FONOLOGÍA DE LA LENGUA	18
5.	LUBUÑE DIMUREI	20
6.	LAFANSEHA ABÜRÜHANI	20
7.	LUBUÑE YANU	20
8.	ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA	21
9.	REGLAS BÁSICAS DE ACENTUACIÓN	22
10.	FONÉTICA DE LAS PALABRAS	23
11.	REGLAS BÁSICAS DE PRONUNCIACIÓN	25
12.	LOS SIGNOS DE COMUNICACIÓN	26
13.	PROCESO DE COMUNICACIÓN	30
14.	OTROS ELEMENTOS CULTURALES	47
15.	ALGUNOS ATOLES	52
16.	ALGUNAS BEBIDAS	52
17.	UTENSILIOS	53
18.	ENTRE LA ARTESANÍA GARÌFUNA SE ENCUENTRA	53
19.	ALGUNOS ELEMENTOS DE LA CULTURA NO MATERIAL	56
20.	POEMAS	60
21.	HIMNO DE LA NACIÓN GARÌFUNA	62
22.	DIBINASU (ADIVINANZAS)	64
23.	NUMERACIÓN	66
24.	INSTRUMENTOS MUSICALES	68
25.	MÚSICA Y DANZA	69
26.	RELIGIÓN GARÌFUNA	71
	ANEXO	74
27.	LEY DÍA DEL GARÌFUNA GUATEMALTECO	74
28.	DECLARACIÓN POR PARTE DE LA UNESCO DE LA CULTURA GARÌFUNA COMO PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD	76
29.	PERTENENCIA ÉTNICA	77
30.	GLOSARIO	83
31.	BIBLIOGRAFÍA	85

## 1. ETNOHISTORIA GARÍFUNA

“A su llegada a América, la primera población que encontró Colón fue la de los Arahucos, grupo étnico hoy extinguido que poblaba las Antillas Mayores: Cuba Española, Puerto Rico y Jamaica. En las Antillas Menores encontró otra población indígena que se daba a si misma el nombre de “Calipona”, palabra que se transformo para dar el español “Caribe”, el ingles “Carib” y el francés “Caribe. Esta población cuya organización social reposaba en un sistema militar fuerte, supo resistir victoriosamente el periodo de la esclavitud que siguió, mientras que el Arahuco, demasiado pacífico, se dejó esclavizar sin resistencia para las “encomiendas” y pereció allí de malos tratos y de trabajos demasiado pesado a los que no estaba acostumbrado.

Un factor que también salvó al indio caribe de la avidez del conquistador fue que las Antillas Menores no poseían los metales preciosos ni los grandes pastos naturales que atraían especialmente al español de esos tiempos, deseoso de acumular pronto riquezas por medio de minas o de haciendas de ganado.

Pero si el español desapareció de las Antillas Menores, el francés e ingles las miraron con codicia. El interés de ellos se encontraba sobre todo en las posibilidades del territorio para una economía agrícola.

A principio del siglo XVII se establecieron colonias francesas en Martinico y Guadalupe, mientras los ingleses ocupaban las Bahamas. Los indios caribes de estas islas que al principio no les eran hostiles, no tardaron en darse cuenta de que la extensión de la colonización en las islas no podía llevarse a cabo más que en detrimento de la población.

El sistema económico del indio caribe reposaba en un equilibrio precario: la agricultura en pequeña escala complementada por cacerías y pesca. Los instrumentos muy primitivos con que contaban exigían el empleo de una gran extensión de terreno para poder sostener una pequeña población.

El colono europeo, en cambio, traían consigo un sistema económico muy distinto: el terreno, una vez descombrado quedaba siempre bajo cultivo.

La deforestación tuvo por consecuencia la disminución de la fauna y el desequilibrio de la dieta indígena. Las mejores tierras, las vegas fueron acaparadas para la caña y el tabaco; las lomas, para el café.

El resultado fue una lucha entre caribes y franceses, la lucha que se termino por la victoria de los últimos. Poco a poco en el transcurso del siglo XVII, todas las Antillas Menores pasaron a menos de los europeos, con una excepción: San Vicente (“Yurumein”, llamando así por los Garinagu). Esta isla, una de las más cercanas a la costa de Venezuela, fue de las pobladas por los indios caribes.

Los caribes rechazados de las otras islas por los europeos se refugiaron en San Vicente y, junto con los habitantes de la isla, pusieron resistencia tan fuerte a los invasores que, a pesar de su armamento superior, éstos tuvieron que renunciar a ocupar por un tiempo indefinido”...<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> CENTENO GARCÍA SANTOS. *Historia del Pueblo Negro Caribe y su llegada a Hibueles*. El 12 de abril de 1797. Editorial

“En 1660 se estableció un tratado entre los ingleses y los franceses, y los principales caciques caribe de San Vicente; se declaró que los indígenas tendrían libre posesión de la isla a condición de que dejaran de hacer expedición militar de las islas ya colonizadas.

Pero hubo un acontecimiento que iba a influir enormemente en el distinto futuro del pueblo caribe. En 1642, en un arrecife cerca de San Vicente se hundió un barco negrero portugués que provenía de África con destino a Brasil. Los africanos que venían en el barco se refugiaron en San Vicente.

El primer historiador francés de las Antillas , el Padre Jean Baptista du Tertre , escribió que cuando anduvo en una misión religiosa entre los caribes en 1655 , encontró en varios hombres con tipo físico diferente que , según decían , “ han adoptado las costumbres y lenguas de los caribes ” , se pintaban con “ Rocou ” ( Achiote ) , como ellos , y se casaban con sus hijas.

En los años que siguieron, se extendió por todo el mar Caribe la noticia de esta isla donde había todavía indios libres , así como una pequeña colonia africana.

En las plantaciones del Nuevo Mundo, siempre existió un fenómeno conocido bajo el nombre de “cimarronaje”, que describían la huída de los negros de las plantaciones en que estaban esclavizados.

En Brasil , Guayana y Venezuela, eran más comunes estas fugas de los esclavos cimarrones hacia el interior; de hecho, en varios lugares existen todavía comunidades fundadas en el pasado por grupos de esclavos en busca de una tierra donde ser libres. En 1734, el padre Labet, otro historiador de las Antillas, menciona la huída de “500 negros, por lo menos”, de Martinica para San Vicente.

Lo cierto es que , en 1720 , la población de San Vicente se estimaba en más de 4,000 “ caribes negros ” y 2,000 “ caribes rojos ” que constituían de “ caribes rojos ” anteriormente estimados en 5,000.

La principal explicación se encuentra en la situación del negro a su llegada a la isla, en vista de que la casi totalidad de fugitivos eran hombres y esto se debía a la dificultad para huir, así como a la predominancia de hombres en las plantaciones. Una vez en San Vicente los primeros buscaron esposas entre las indias del lugar, mientras que los que vinieron después pudieron casarse con muchachas ya mestizadas, aumentando así el porcentaje de sangre africana, en las futuras generaciones; mientras el porcentaje de indios mezclados iba disminuyendo con el tiempo. Es un hecho reconocido por todos los antropólogos físicos que los distintos grupos humanos no tienen el mismo poder de transmisión genética. El tipo melanodermo ( negro ) resulta ser el carácter dominante sobre el leucodermo ( blanco ) y el xantodermo ( amarillo ) . Por eso todos los caribes, hoy son “caribes negros.

Aparte de algunos contactos comerciales episódicos con el exterior, los habitantes de San Vicente quedaron aislados hasta 1773”...<sup>26</sup>

“Estos contactos se hicieron entre Garinagu y franceses, y se tradujeron por un intenso préstamo de palabras francesas al idioma Garífuna origen. La indumentaria, los utensilios de cocina y varias herramientas, son designados con palabras francesas, apenas transformadas por el tiempo, a pesar del contacto con una estructura fonética muy diferente.

De la población Garífuna del siglo XVII, se puede decir que llegó a su apogeo. Los elementos culturales caribes y franceses fueron modificados y readaptados conforme la nueva personalidad de base; es decir, con la mentalidad africana que fue volviéndose predominantes.

La sociedad Garífuna del siglo XVII, a pesar de su amplitud territorial, cultura y lingüística, no tenía unidad política.

Tal organización social, por su autonomía interna, no permitía una acción militar unida, como hubiera sido necesario a la llegada de los ingleses.

La única resistencia organizada vino dieciocho años después, en 1791. Los datos escritos se limitan a dar el nombre del jefe de la rebelión, un Garífuna apodado “Chatovilleux” (que en francés significa “quisquilloso”); éste contó con la ayuda de su hermano Dubai que continuó su lucha hasta la muerte.

Las tropas francesas llamadas a la metrópoli tuvieron que dejar la isla. Mientras tanto, para dar un castigo ejemplar, los ingleses que volvieron a ocupar la isla en 1796, decidieron por orden del Rey de Inglaterra desterrar 500 Garinagu hacia la isla de Roatán, que los ingleses acaban de conquistar y estaba completamente despoblada.

Los ingleses, según la tradición, hicieron mucho daño a los Garinagu echando ganado a sus cultivos. “Satuye” (deformación de “Chatouleux”, pero con pronunciación casi idéntica) era el nombre del pueblo original.

El viaje tuvo lugar en marzo de 1797. Unos se quedaron en Roatán mientras que los otros se diseminaron a lo largo de las costas de Belice, Guatemala, Honduras, Nicaragua.

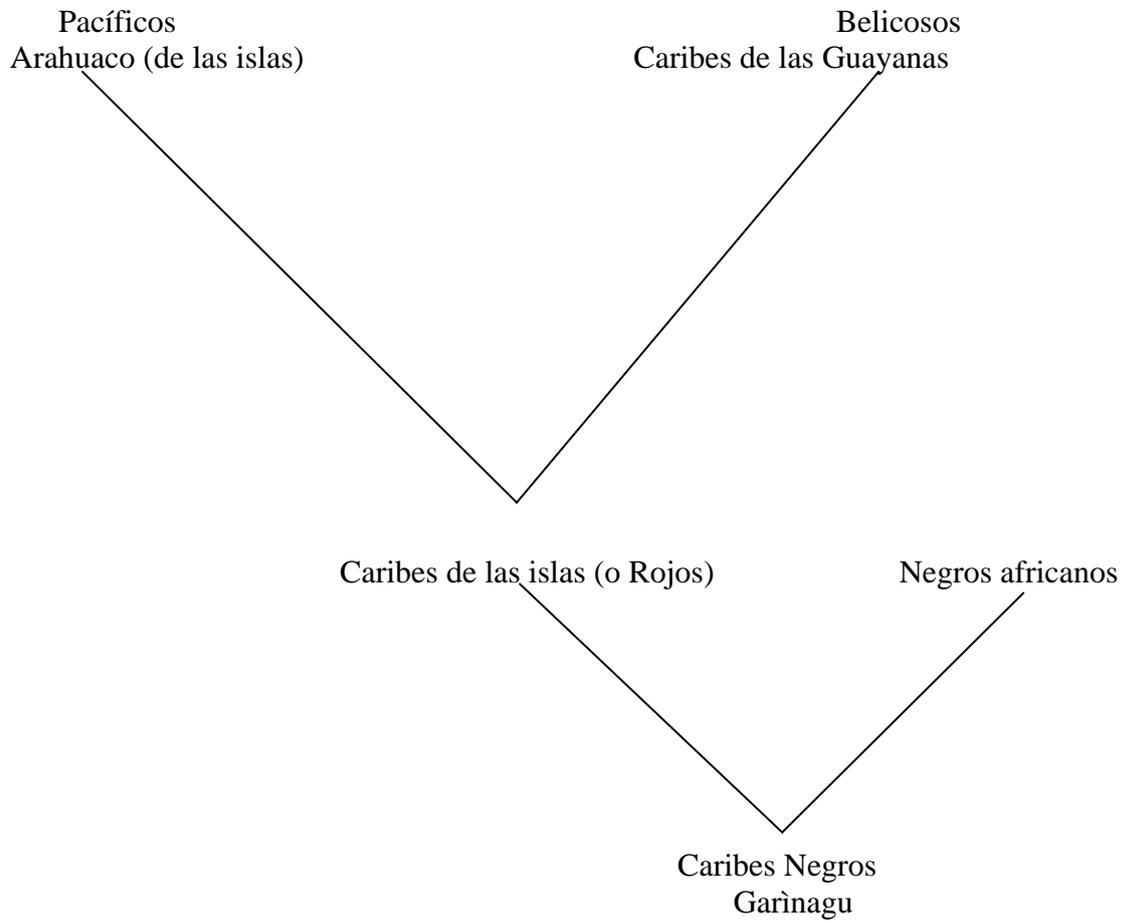
En el año 1802 los Garinagu se empiezan a desplazarse hacia el este del Mar Atlántico.

Los Garinagu lucharon junto con las tropas del General José Trinidad Cabañas y el General Francisco Morazán por la independencia de Honduras, aún después de lograda la independencia de Centro América siguieron luchando para derrocar al entonces Presidente de la Federación C. A., lo que motivo la primera persecución sangrienta en contra de los Garinagu 1832, muchos huyeron y llegaron a Guatemala, Belice Nicaragua”...<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Ibid, idem. Pág. 20,21

## 1.1 CUADRO ESQUEMÁTICO DE LA ETNOHISTORIA GARÍFUNA



Origen Arahuaco  
Elementos Culturales { Preparación de los alimentos  
Cuidado del cuerpo

Origen Caribe  
Elementos Culturales { Tipo de Canoa, armas y cestería.

Países de Centro América donde hay presencia de Pueblo Garífuna



## 2. LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA

“Según documento de Banco Granai & Towson, S.A. Guatemala, el país más septentrional de la América Central con fronteras con México, Belice, El Salvador, Honduras, Océano Pacífico y Mar Caribe.

Posee un territorio de 108,899 Km. 2, presenta elevadas montañas y volcanes, Planicies selváticas y bosques tropicales así como numerosos lagos y ríos de Cristalinas aguas.

Posee 22 departamentos divididos en centro, sur, oeste, oriente y norte (Peten Quiche, Alta y Baja Verapaz e Izabal.

### 2.1 El Departamento de Izabal

Tiene una extensión territorial de 9,038 Km. 2 y 314,305 habitantes Según CENSO 2,002 XI Población y VI de habitación. Habitacional; densidad 20 Habitantes por Km. 2, con un 20% de la población habitando el área urbana y 80% en el área rural; Población representa el 3.03% de la población total del país; tiempo de duplicación de la población 21 años, 10 meses, la tasa global de fecundidad es de 5.7 hijos por mujer.

Grupos étnicos: Garífuna, Ladino, Q'eqchi y otros.

Departamento de Izabal con sus Municipios: El Estor, Los Amates, Morales, Puerto Barrios, Livingston.

Este maravilloso territorio de llanuras y colinas escenarios de belleza, con esencia del caribe guatemalteco, está fraguado por los increíbles ríos Dulce, Sarstún y Motagua, tiene cordilleras y aspectos de interés ecológico Parque Nacional de Río Dulce, Biotopo Chocón Machaca. La sierra de las Minas; Montañas del Mico, tiene el cerro más alto como lo es el Cerro San Gil. Cuenta con sitios de interés: Arqueológico de Quirigua, Colonial; Castillo de San Felipe, tiene una extensión territorial de 9,038 Km. 2.

### 2.2 Tamaño

Posee un territorio de 9,038 Km. 2. Presenta elevadas montañas y volcanes, planicies selváticas y bosques tropicales así como numerosos lagos y ríos de cristalinas aguas.

### 2.3 Clima

Es un departamento con características climatológicas de trópico Húmedo y cálido, sol y calor.

### 2.4 Recursos naturales

Parque Nacional de Río Dulce.

Biotopo Chocón Machaca. La sierra de las Minas; Montañas del Mico, tiene el cerro más alto como lo es el Cerro San Gil.

### 2.5 Puerto Barrios

La cabecera departamental, se encuentra junto a la Bahía de Amatique. Colinda al Norte con la Bahía de Amatique, y Golfo de Honduras; al Este con el Golfo de Honduras; al Sur con la República de Honduras y Morales; Oeste con Morales y Livingston”...<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> BANCO GRANAI & TOWSON, S.A. Izabal, Puerto Barrios. Guatemala, 1,993. Pág. 1, 2, 7, 15, 16, 17.

“Según Federico Castillo Valenzuela. Población 66,377 habitantes. Extensión Territorial: 1,292 Km. 2. Densidad 51.3 habitantes por Km. 2. Producción agrícola: Maíz, arroz, frijón, banano, piña, hule, coco. Fue fundado en 1,883 a iniciativa de Justo Rufino Barrios, cuando se traslada la terminal de trenes (chang 1989).

## **2.6 Livingston**

Es el municipio más antiguo del Departamento de Izabal. Su nombre original es “Labuga”, que significa en Idioma Garífuna “La boca”, por su ubicación geográfica en la desembocadura del Río Dulce.

El municipio de Livingston que al igual que Puerto Barrios es considerado cuna de la Cultura Garífuna. Marcos Sánchez Díaz fue su fundador el 26 de noviembre 1831; con 150 Caribes habilitados como puerto de embarque y desembarque en el año 1878; el 6 de diciembre se declara zona libre.

Debido a su situación y excelente condición fue elegido cabecera del Departamento de Izabal, en febrero de 1895.

Límites; San Luis Petén, Belice y el Golfo de Honduras, al Sur; Amates y Morales, al Este; Puerto Barrios y Bahía de Amatique, al Oeste; Estor y San Luis Petén.

Extensión territorial 1,940 Km. 2. Población: 52,000 habitantes. Densidad; 26.8 habitantes por Km. 2. Clima; cálido, muy húmedo. Livingston se encuentra dividido en 14 barrios.

## **2.7 Distribución étnica**

Garífuna con predominio en la cabecera municipal, Ladino en el área rural Q’eqchi en la ribera de Río Dulce. Livingston en homenaje al legislador norteamericano Don Eduardo Livingston, quien impulso leyes anti esclavistas.

Más tarde en 1832 llegaron alrededor de 150 Garinagu, con lo cual la población llegó a crecer aún más. Las autoridades establecieron lo que fue la primera guarnición del gobierno. En el año 1833, el nuevo Puerto de Livingston, había sido habilitado como puerto de embarque y desembarque de registro.

Durante el tiempo del gobierno conservador, el cual estuvo en el poder por un período de 30 años, se traslado la población de Taméja a Livingston, Marcos Sánchez sentido por el hecho no hizo más que retirarse a otro lugar situado a unos 8 kilómetros de Livingston al que bautizó con el nombre de La Guaira, nombre que conserva aún el lugar

“El 9 de noviembre de 1978, Decreto Gubernativo No. 226 el gobierno de Guatemala, decretó la habilitación del puerto de Livingston, para el comercio de importación y exportación por su posición geográfica ventajosa que ofrecía completa seguridad a los buques.

El 12 de agosto de 1882 se decretó como cabecera departamental de Izabal designada como zona libre, fue elevada a categoría de departamento el 2 de junio de 1883 por decreto No. 291 y hasta la fecha, no aparecen antecedentes que dicho decreto haya sido derogado, En 1887, Guatemala firma un tratado de amistad, comercio, navegación y convención consular a nivel internacional, que condujo a la expansión del capital extranjero en Guatemala”...<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> FEDERICO CASTILLO VALENZUELA. Monografía de Izabal. 1era. Edición 1,998. Pág. 4, 5, 6, 17, 18, 19.

“El capital alemán concentrado en el comercio logra la autorización en 1884 la introducción de un sistema de buques de vapor y la construcción de la línea férrea que contribuyeron al fortalecimiento del Puerto de Livingston donde funcionaban las principales oficinas de esta empresa.

Livingston fue para ese entonces un puerto de altura en la costa norte de Guatemala hasta en el año 1920, que se traslada a un nuevo municipio Puerto Barrios.

Livingston y Puerto Barrios siguen siendo la cuna de los Garinagu en Guatemala en donde hoy el desarrollo y bienestar social son metas indispensables para este pueblo.

El grupo étnico Garífuna o Caribe Negros; se les aplica el adjetivo de negros para diferenciarlos científicamente de los Caribes Rojos.

## **2.8 La distribución de este grupo étnico en Centroamérica va de la siguiente manera**

En el territorio de Belice los distritos de Dangriga y Toledo; En Guatemala en el departamento de Izabal; En Honduras los departamentos de Cortes, Atlántida Colon, Gracias A Dios, Islas de la Bahía. En Nicaragua en la región autónoma del atlántico sur.

En Norte América New York, Los Ángeles California, Florida. La comunidad Garífuna de Guatemala se encuentra en su mayoría ubicada en la cabecera municipal de Livingston y departamental de Izabal que es Puerto Barrios”...<sup>30</sup>



---

<sup>30</sup> Ibid, idem. Pág. 185, 186.

### 3. HISTORIA DEL IDIOMA GARÍFUNA

#### 3.1 Origen de la Lengua

“Según SALVADOR SUAZO. La lengua es una forma particular de expresión de un grupo social. Posee importancia porque evidencia el pasado histórico de una nación. Los pueblos que aún conservan su forma de hablar tiene una prueba fehaciente de que nunca fueron esclavizados , y en este contexto se encuentra la lengua que habla el Pueblo Garífuna de Centro América.

La lengua que profesan los Garínagu en la actualidad surgió en la Isla de San Vicente (Yurùmain), Antillas Menores, hace más de seis siglos.

Yurùmain en sus inicios fue habitada por los indios Igneri, naturales pacíficos cuya lengua era de la familia Arawak – Maipúre. Luego fueron invadidos por los Kallinagu (o caribes), indígenas belicosos que exterminaron a los varones Ingerí (o Arahucos) para apoderarse de sus mujeres. Los Kallinagu provenían del Guyana Caribe o Galibi, cuya lengua era de la familia Kallina (Taylor, 1951: 138).

De la unión de estas dos lenguas (Arawak – Kallina) surgió una nueva lengua que fue bautizada con el nombre de Caribana , galibana Caliponam o Garífuna en honor al lugar de procedencia de los Kallinagu. Esta lengua de estructura dual fácilmente fue asimilada y comprendida por toda la población.

A la llegada de los negros africanos a Yurùmain, la lengua hablada en las islas (Antillas Menores) era una lengua mixta, puesto que las mujeres Ingerí enseñaban a sus hijas la lengua Arawako y los varones el Kallina. La estructura de la lengua para ese entonces era básicamente de origen Arawako con una tercera parte de sus vocablos de componente Kallina (Taylor, 1951: 41). “Palabras de origen Arawak – Kallina se ilustran en la sección: “Palabras dicótomas” de este libro. Los negros al incorporarse a la sociedad Caliponam, se vieron obligados a aprender la lengua nativa y de esta manera le incorporaron la fonética africana.

Es evidente que el proceso de aculturación que se perpetuó en Yurùmain condujo a que ellos perdieran su lengua original, de la cual solamente sobreviven algunas palabras de origen africano.

Durante la época colonial (1650-1797). Los Garínagu fueron asediados por los franceses e ingleses en su afán de conquistar la isla, a pesar de que surgían confrontaciones bélicas entre ambos grupos, siempre se formaba la paz. Esta situación contribuyó al fomento de relaciones comerciales entre Garínagu y colonizadores. De esta actividad de compra – venta, los Garínagu llegaron a dominar las lenguas inglesas y francesa, incorporando de esta forma considerables vocablos europeos a la lengua Caliponam o Garífuna. Evidencia de lo anterior se detalla en la Sección “Estructura de la Lengua “de este libro. Con la llegada de los Garínagu a Honduras (año 1797) fueron nuevamente influenciados por la sociedad circundante. La convivencia con la sociedad ladina hondureña obligó a estos compatriotas a hablar la lengua Castellana, incorporando, de esta manera palabras del castellano a la lengua Garífuna”...<sup>31</sup>

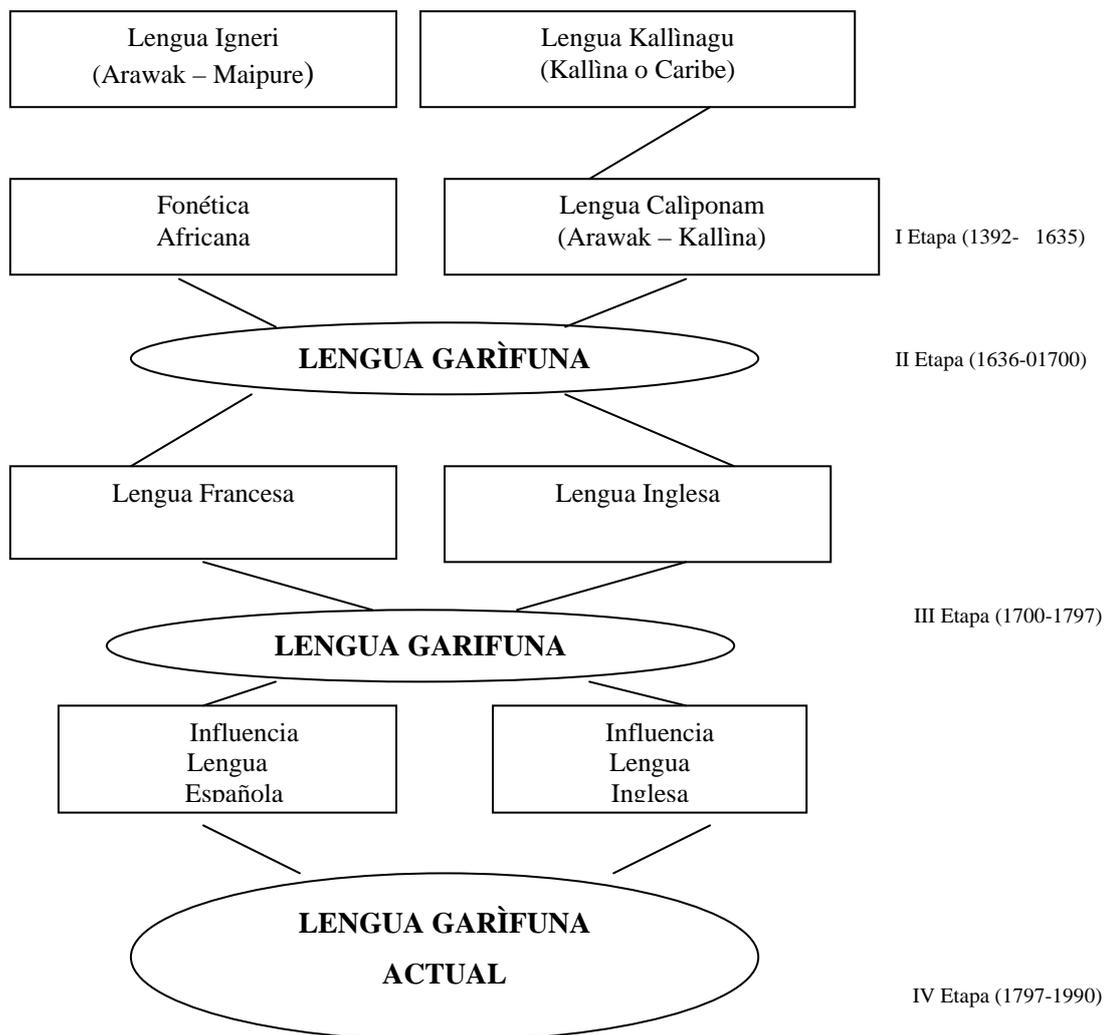
---

<sup>31</sup> SALVADOR SUAZO. La Escritura Garífuna. Editorial López. Tegucigalpa, Honduras C. A. 2,000. Pág. 7, 9, 10.

“ Es obvio que, a lo largo de tres siglos y medio de existencia negra en San Vicente, esta lengua mixta atravesó por cambios sustanciales en su estructura morfológica; primero por la fonética africana, luego por la influencia europea (francés, inglés y español) y finalmente por una evolución interna, hasta convertirse en la actualidad lengua Garífuna.

## EVOLUCIÓN DE LA ESCRITURA Garífuna

El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala, merecen igual respeto. En este contexto, se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas y promover el desarrollo y practica de los mismos”...<sup>32</sup>



<sup>32</sup> Ibíd, idem. Pág. 8

### 3.2 Estructura Lingüística

“La estructura lingüística de la lengua Garífuna en la actualidad, se conforma de un 45% de palabras Arawako, un 25% en Kallina o Caribe , un 15% de francés y un 10% de origen inglés. El restante 5% lo constituyen vocablos técnicos del español (para los parlantes Garinagu de Honduras, Guatemala y Nicaragua) y del inglés (en las comunidades Garinagu de Belice y residentes en los Estados Unidos de Norteamérica).

Los Garinagu parlantes de esta lengua, conservan todavía la división lingüística-sexual que se perpetuó en Yurùmain desde la antigüedad, puesto que existen todavía expresiones usadas exclusivamente por las mujeres y otras solo por los hombres.

A pesar de lo anterior, hoy en día esta lengua debe considerarse como una lengua unitaria.

### 3.3 Palabras dicótomas (Arawak- Kallina)

Dentro de la Lengua Garífuna existen expresiones de uso exclusivo entre los varones como entre las mujeres. Esta dicotomía se forma de vocablos de origen caribe y arawako. Las palabras de origen caribe son utilizadas por los hombres y las de origen Arawako por las mujeres”...<sup>33</sup>

A continuación presentaremos la lista de algunas palabras dicótomas.

No.	Caribe	Arawako	Significado
1.	Ahüye	Higabu nun:	ven a mi
2.	Amürü	Buguya :	tu, vos
3.	Anasi	Gùnwenwen:	araña
4.	Arîran	Gayu:	Gallo, gallina
5.	Wügüri	Eyeri:	Hombre , Macho
6.	Au	Nuguya:	Yo
7.	Ayè	Ayì:	Si , de acuerdo
8.	Üma	Èmeri:	Calle , Camino , Ruta
9.	Hamùñali	Lidìliga:	Frió , helado
10.	Würi	Hiñaru:	Mujer , Hembra

<sup>33</sup> SALVADOR SUAZO. *Conversemos en Garífuna. Gramática y Manual de Conversación*. Editorial Guaymurás. Tegucigalpa, Honduras. 1,991. Pág. 6, 7.

### 3.4 Galicismos

“Según SALVADOR SUAZO Algunas palabras de origen francés”...<sup>34</sup>

No.	Garífuna	Francés	Significado
1.	Asiedu	Asiette	Plato
2.	budigü	boutique	Tienda
3.	Budùn	Bouton	Botòn
4.	Bùnedu	bonnet	Gorro
5.	Fanië / Faniñe	Panier	Cesto , Canasto
6.	Gabana	Cabane	Cama
7.	Gudu	Cotte	Falda
8.	Lampu	Lampe	Luz
9.	Ligìlisi	L'église	Iglesia
10.	Lùmari	Le mari	Su esposa

Incluye, además algunos días de la semana, números, pesos y medida, etc.

### 3.5 Anglicismos

Algunas palabras de origen ingles:

No.	Garífuna	Ingles	Significado
1.	Machi	Matches	Fósforos
2.	Drangìlu	Peace	Paz , tranquilidad
3.	Sùgara	Sugar	Azúcar
4.	Bèliti	Belt	Cinturón , faja
5.	Hiti	Heat	Calor
6.	Kiki	Kick	Puntapié
7.	Chapu	Shop	Pulperia
8.	Kopu	Cup	Taza
9.	Kiapu	Cap	Gorro , gorra , tapa
10.	Wachi	Watch	Reloj

<sup>34</sup> Ibíd. Pág. 9, 10.

## 4. FONOLOGÍA DE LA LENGUA

### 4.1 El Alfabeto Garífuna

“Según SALVADOR SUAZO. El abecedario Garífuna consta de 23 letras o grafías divididas en 6 vocales y 17 consonantes” ...<sup>35</sup>

### 4.2 Nombre de los grafemas de la lengua Garífuna

Grafemas vocálicos.

El nombre de los grafemas vocálicos presentes en la lengua Garífuna son las siguientes:

Grafema	Nombre grafema
A a	a ( garünati )
E e	e ( gayumati )
I i	i ( gàgiriti )
O o	o ( gararati )
U u	u ( màguti )
Ü ü	ü ( gàguti )

El sistema vocálico de la lengua lo conforman los siguientes grafemas:

Son Vocales abiertas : a e o
Son Vocales cerradas : i u
Vocal gutural –dental : ü

---

<sup>35</sup> SALVADOR SUAZO. La Normativa Lingüística Garífuna. Tegucigalpa, Honduras. Secretaria de Educación, 2,001.  
Pág. 26

### 4.3 Grafemas Consonánticos

“Según SALVADOR SUAZO. El nombre de los grafemas consonánticos de la lengua Garífuna se presenta en la siguiente tabla”...<sup>36</sup>

Grafema		Nombre grafema
B	b	ba
CH	ch	cha
D	d	da
F	f	fa
G	g	ga
H	h	ha
K	k	ka
L	l	la
M	m	ma
N	n	na
Ñ	ñ	ña
P	p	pa
R	r	ra
S	s	sa
T	t	ta
W	w	wa
Y	y	ya



De igual manera, no forman parte del sistema alfabeto Garífuna las siguientes letras:

c	j	ll	q
rr	v	x	z

<sup>36</sup> Ibíd, idem. Pág. 27

## 5. LUBUÑE DIMUREI

5.1	“Huali Tumalali	(Vocales)
5.2	Hürü Tumalali	(consonantes)
5.3	Lubuñe dumurei ñüraüti	(minúsculas)
5.4	Lubuñe dumurei wèiriti	(Mayúscula)
5.5	Lubuñe dimurei dùnguati	(Letra de carta)
5.6	Lubuñe dimurei fàrenguati	(Letra de molde)

## 6. LAFANSEHA ABÜRÜHANI

6.1	Àlügüdahagülei	Signos de interrogación	¿ ?
6.2	Àwagachagülei	Signos de admiración	¡ !
6.3	Bìàn-ìgiri	Los dos puntos	:
6.4	Ìlì	Coma	,
6.5	Ìgiri gabügürüguati	Puntos suspensivos	...
6.6	Darunguati	Paréntesis	( )
6.7	Ereragülei	Comillas	“ ”
6.8	Fiyu	Guión	—
6.9	Fiyuguati	Guión mayor	——
6.10	Pegi	Acento	`
6.11	Ìgiri	Punto	.
6.12	Bayarati	Diagonal	/

## 7. LUBUÑE YANU

7.1	Fùrase	Frase
7.2	Pàrafu	Párrafo
7.3	Ìridagülei	Nombre
7.4	Leweñeguati iri	Pronombre
7.5	Lànina-adügaü	Verbo
7.6	Asubusiragülei	Adjetivo
7.7	Adunraguagülei	Conjunción
7.8	Arufuduti-ubaräü	Preposición
7.9	Ariñahagülei	Artículo
7.10	Afuranguagülei	Adverbio
7.11	Lanina-igaburi	Interjección”... <sup>37</sup>

<sup>37</sup> ASOCIACIÓN MISIONERA GARÌFUNA. Walagante. La Ceiba Atlántida Honduras, Editora Fernando Sabio, 2000. Pág. 103, 104.

## 8. ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA

### 8.1 Reglas básicas de escritura

*Aspectos generales de la escritura*

“Según. Asociación Misionera Garífuna. Las reglas básicas de la escritura Garífuna, incluyen los siguientes aspectos:

### 8.2 Uso de letras mayúsculas

*Se escribe con letras mayúsculas:*

- La primera letra de un escrito, encabezado, título, idea o frase.  
Ejemplo: Wasani. Atiriñein seinsu buma.
- La primera letra de una palabra seguida de un punto (seguido o aparte). Ejemplo:  
**H**aruga nidi agañiha bisabadu. **L**aduga bayusurabou haruga, lubame bidi aturiaha.
- La primera letra de nombres propios, obras lugares, hechos o sucesos de gran trascendencia.

**Nombres propios:** Hati, Laruni, Wasani, Ugundani luma Emenegini.

**Obras:** Walangate, Sandu Burudu, Bungiu Wiriti luma Haun Damusianu.

**Lugares:** Labuga, Barriu, Meriga, Barangu, Bluefield luma Sangri Laya.

**Sucesos:** Tabuluchu waporu (irumu milu nefu san gadürü wein nefu)

### 8.3 Uso de palabras compuestas

Las palabras compuestas de dos vocablos que tienen otro significado se escribe con separación de guiones. Ejemplos:

Sedü hati	sedü – hati
Nefu hati	nefu – hati
Ürüwa hati	ürüwa - hati
Luagu biama	luagu – biama
Biama hati	biama – hati
Dîsi hati	dîsi – hati

### 8.4 Otras formas de escritura

Este apartado se refiere, entre otros, a la escritura de nombres provenientes de otros idiomas , vocablos de doble escritura, así como el uso correcto de la /m/ cuando forma parte de las palabras”...<sup>38</sup>

---

<sup>38</sup> Ibíd, idem. Pág. 42.

#### 8.4.1 Uso de nombres propios de otros idiomas

“Según, Asociación Misionera Garífuna. Los nombres de personas de origen extranjero, se escribe tal como aparecen en el idioma original. Ejemplo:

Tamisha	Peter	Marcia	Nicolás	Josefina
George	Ine	Leticia	John	Newton

#### 8.4.2 Uso de la /m/ como fonema de las palabras

Se escribe con /m/ dentro de una palabra, cuando la sílaba que la contiene se antepone a la consonante /p/, tales como:

Lampu	Suampu	Atampura
-------	--------	----------

#### 8.4.3 Palabras de doble escritura e igual significado

Son palabras que se escriben con adición o supresión de grafías pero tienen el mismo significado. Ejemplo:

anihàn	nihàn
abuha	ubuha
anuhain	nuhain

### 9. REGLAS BÁSICAS DE ACENTUACIÓN

#### 9.1 Acentuación conforme número de sílabas

Las palabras de origen Garífuna se acentúan de acuerdo al número de sílabas que la conforma. No se le olvide que la enumeración de las sílabas en Garífuna comienza de izquierda a derecha.

##### 9.1.1 Palabras monosílabas

Las palabras que contienen una sola sílaba **nunca llevan acento**.

Las palabras que llevan dos sílabas, se acentúan en la **segunda sílaba**.

Ejemplo:

Chugù	dimì	fiyù	ayì	barìn
-------	------	------	-----	-------

##### 9.1.2 Palabras trisílabas

Las palabras que llevan tres sílabas generalmente se acentúan en la **primera sílaba**, excepto aquellos vocablos que comienzan con /aun/ o con diptongos. Son palabras trisílabas. Ejemplo”...<sup>39</sup>

àdina	àbuti	àgani	àgura	àrani
-------	-------	-------	-------	-------

---

<sup>39</sup> Ibíd, idem. Pág. 43

### 9.1.3 Palabras polisílabas

“Según. Asociación Misionera Garífuna. Las palabras que llevan cuatro o más sílabas se acentúan en la primera sílaba, excepto aquellas que comienzan con diptongos.

Ejemplo:

àfurugu      Amalia      àfunada      àlügüda      àbulugu

### 9.1.4 Acentuación de los sufijos y partículas

Se acentúan los sufijos / nà , / bà , / là , / tà / , ( excepto cuando forman parte del verbo decir ) así como las particulares wamà , humà y hamà cuando hacen las veces de expresiones imperativas . Ejemplo:

itaralà      lumatà      redeità      furesebà      neibà  
ìrida wamà      ìgira humà      dise humà      giribu hamà      gañein humà

Nota: Las palabras escritas en letra mayúscula no deben acentuarse.

## 10. FONÉTICA DE LAS PALABRAS

### 10.1 Aspectos generales de la pronunciación

Para obtener una excelente pronunciación de las palabras escritas en Idioma Garífuna. Se deberá tomar en consideración lo siguiente:

Toda palabra que se lea en Idioma Garífuna, debe pronunciarse despacio, haciendo énfasis en cada componente silábico. Ejemplo”...<sup>40</sup>

gamisa : ga-mi-sa	fàgayu : Fà-ga-yu
sùgara : sù-ga-ra	ereba : e-re-ba
simisi : si-mi-si	lìgilisi : lì-gi-li-si

La pronunciación de la última de la palabra generalmente es inaudible.

berese <u>gu</u> : berese <u>gu</u>	ìruni : ìrun <u>i</u>
gurasu : gura <u>su</u>	gudemei : gudeme <u>i</u>
asiedu : asie <u>du</u>	bèliti : bèli <u>ti</u>

<sup>40</sup> Ibíd, idem, pág. 49, 50

“Según, Asociación Misionera Garífuna Las **palabras que llevan /r/**, se pronuncian conforme nivel de influencia idiomática y grado de culturización circundante. En comunidades de influencia anglosajona, la /r/ utilizada tiene un sonido vibrante parecido a de la /r/ inglesa; en localidades hispanizadas, el fonema adquiere una **sonoridad** similar a la /r/ castellana , y en aquellas comunidades menos culturizadas, conservan todavía un fonema gutural similar al de la /r/ francesa , Ejemplo”...<sup>41</sup>

garanati	garadun
buiruhu	baruru
ereba	gürigia

**Cuando la palabra termina en / n /**, la vocal que la acompaña es nasalizada. Una vocal nasalizada cuando la misma se pronuncia haciendo vibrar las cuerdas bucales.

Ejemplo:

furisun      galun      ariran      san  
**tun**          **dan**          **nun**          **sun**

**Cuando las palabras llevan las vocales /ai / formando sílaba o en compañía de alguna consonante**, se pronuncian como si fueran escritas **/ei/**. Ejemplo:

aibuga          abaimaha      arigai      waiyama  
baisawa      aiguada      gaidi      baibai

**Cuando las palabras llevan las vocales /au/ formando sílaba o en compañía de alguna consonante**, se pronuncia como si fueran escritas con **/ou /**. Ejemplo:

abaucha      ausera      aufuda      gaunu  
adaura      aunaba      auweni      aubaü

De igual manera, **las palabras que llevan / aun / se pronuncian como si fuesen escritas con /oun /** Ejemplo:

aunli      saunburu      abauncha      aunnaha      aunguru  
ariñaun      haun      aundara      aunwere      aunwenbun

<sup>41</sup> Ibíd. idem. Pág. 36, 37.

## 11. REGLAS BÁSICAS DE PRONUNCIACIÓN

### 11.1 Pronunciación de monosílabas

“Según Asociación Misionera Garífuna. Las palabras que contienen una sílaba se pronuncian con una sola emisión de voz. Ejemplo:

ni	che	da	tun	bun
le	to	ha	sa	dan

### 11.2 Pronunciación de bisílabas

Las palabras que llevan dos sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la **primera sílaba** (de la izquierda). Ejemplo:

Ebu	megu	sandi	watu	balu
buyei	aüdü	amu	baba	dasi

### 11.3 Pronunciación de trisílabas

Las palabras que llevan tres sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la **segunda sílaba**. Ejemplo:

adüga	sabadu	anasi	barana	gabana
agusa	darara	denesi	amidi	agare

### 11.4 Pronunciación de polisílabas

Las palabras que llevan cuatro o más sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la **segunda sílaba**. Ejemplo”...<sup>42</sup>

adaríha	agadeira	dabuyaba	abuduha	abaimaha
beresequ	bugadura	suafuru	hamùñali	sanùdelu

---

<sup>42</sup> Ibíd, idem. Pág. 38, 39

## 11.5 Pronunciación de palabras con patioku

“Según, Asociación Misionera Garífuna. El patioku o circunflex (^) es el signo que se usa tanto para eliminar la concurrencia de dos vocales iguales en una sola palabra como para alargar el sonido de la vocal afectada.

Su uso es de vital importancia en la ortografía de la lengua, porque de ello depende la correcta escritura, pronunciación y significado de muchas palabras. Ejemplo:

anaha : ( yo ) estoy	ànaha : llevar , traer
àsura : terminar , concluir	àsura : ponerse recto
àwaha : llamar	àwaha : abostezar
agüra : amarrar , atar.	àgüüra : morder
àgura : botar	agura : tocar

## 12. LOS SIGNOS DE COMUNICACIÓN

Cuando se hace uso de la expresión oral, el interlocutor hace uso de una o más pausas para expresar sus ideas, sin embargo, para escribir todas estas expresiones no solo basta letras o palabras, sino que se necesitan otros signos que sirven para indicar énfasis, pausa y los estados de ánimo del que habla. Este conjunto de signos que se utilizan para redacción de palabras, frases e ideas, reciben el nombre de signos de la comunicación. Los signos de comunicación existentes en la lengua Garífuna se dividen en tres categorías, ellos son: (a) los signos de puntuación. (b) símbolos de aclaración y (c) los signos de entonación.

### 12.1 Signos de puntuación (.)

- Indica pausa completa. Se emplea: Después de un periodo con sentido completo.
- El punto y seguido separa frases independientes dentro de un mismo párrafo.
- El punto y aparte separa los diferentes párrafos.
- En las abreviaturas y, a veces después de cada elemento de una sigla.

### 2.2 La coma (,)

Indica pausa breve. Sirve para indicar la división de las frases o miembros más cortos de la oración o del período. Se usa:

- En las enumeraciones.
- Para separar las palabras que están en vocativo.
- Para separar las diversas oraciones de un período, palabras o frases explicativas.
- Cuando se invierte el orden natural de la cláusula y se pone delante la oración que debe ir después. Ejemplo:
  - \* Aban nidi magidirugu agañiha rin, eifi, fuluwaru, luma salu.
  - \* Tidan nuba anihen dabula, halou, gabana, tuma bigibigitu”...<sup>43</sup>

---

<sup>43</sup> Ibíd, idem. Pág. 72

### 12.3 Punto y coma (;)

“Según, Asociación Misionera Garífuna. Indica pausa mayor que la coma. Sirve para separar cláusulas independientes entre sí, pero subordinadas a la unidad lógica del pensamiento. Ejemplo:

- Lidan lemesi ligia , chülütiña Bariuna , Labugagie , balisigie ; luagu weyu ligia , aban tondaru wewe lun tabunùn dimì san ; gañi , larigie aban habinahan .

### 12.4 Dos Puntos (:)

Indica pausa mayor que la del punto y coma. Se usa:

- Siempre que se citan palabras textuales.
- Cuando a una o varias oraciones sigue otra que es consecuencia, aclaración o demostración de lo que antecede.
- En exposiciones, solicitudes, sentencias, decretos, etc.
- Después del encabezamiento de una carta.

Ejemplo:

\*Niroü, ida biña:

\* Niduheñu:

\*Numadagu:

\* Nibugaña:

### 12.5 Puntos suspensivos (...)

- Cuando conviene dejar la oración incompleta o el sentido en suspenso.
- Si en una clausura se necesita pararse un poco, expresando temor o duda, o para sorprender al lector con palabras contrarias a las que deben constituir el sentido.
- Cuando se cita un texto y no es imprescindible copiarlo integró. En este caso los puntos suspensivos pueden ir también al principio o en medio de la frase.

Ejemplo:

\* Aransewali buga daradu, sodini,...mudihali nege.

\* Dan yebe afiñediwa lan luagu,...ligiaya liweruhan.

### 12.6 Interrogación (¿?)

Sirve para formular una pregunta o expresar una duda. Para señalar la incertidumbre de un Dato”...<sup>44</sup>

Ejemplo:

¿Halia badibu?

¿ Ma san ibidietina bun?

¿Ka biri?

¿ Hagoü san bøguchu?

---

<sup>44</sup> Ibíd, idem. Pág. 73, 74,75.

## 12.7 Admiración (¡!)

- “Según, Asociación Misionera Garífuna. Expresa admiración, queja, ponderación o énfasis.
- Cuando la frase es a la vez interrogativa y exclamativa se pone el signo de admiración al principio y el de interrogación al final, o viceversa.

Ejemplo:

¡Ka gi badügubai!

¡Baiba yagien!

¡Oweru bun!

¡Ka san buagubai!

## 12.8 Paréntesis ( )

- Para cortar el sentido del discurso con una oración incidental, de sentido dependiente de la anterior.
- Para intercalar fechas u otros datos aclaratorios.
- Para las acotaciones y los apartes en las obras dramáticas.

Ejemplo:

Dan lachülüru Marcos Sánchez Díaz (irumu milu widü san biama 1802)

Rubadagie lidan Honduras, garinagubaña tidan waporu.

## 12.9 Asterisco (\*)

- Para remitir al lector a una nota aclaratoria puesta al pie de la página.
- Para indicar la fecha de nacimiento de una persona.
- Para sustituir , cuando se pone detrás de X , una denominación , un nombre, un sitio o una palabra cualquiera que no se quiere mencionar o indicar .
- Para llamar la atención. Ejemplo”...<sup>45</sup>

Irahüñü garinagu mariñaguhaña Garífuna (\*)

Añahein keibüri seingü milu biama wein Garinagu ya

wadimalu ( 5,040 ) \*

( \* ) Haña tanina INE.

---

<sup>45</sup> Ibid, idem. Pág. 76

### 12.10 Comillas (“”)

- “Según, Asociación Misionera Garífuna. Para transcribir un texto o palabra dicha o escrita por alguien.
- Para señalar el título de un, periódico etcétera.

Ejemplo:

\* Lariñahai Jorge Bernardez tidan ligàrüdian “Garìnagu Yurumaina mariñegunhaña Garífuna .

\* Itara liña meha lagumeserun uremu ligia. “Yurumain nege buga wageirabai, megei wamahali wabugurate , ireme diseti Yurumain ”.

### 12.11 Guión (-)

- Para dividir una palabra que va al final de línea y no cabe entera en ella.
- Entre dos palabras que, sin llegar a fundirse, forma una completa.

Ejemplo:

Gabana	Ga-ba-na
Dàbula	Da-bu-la
Lemesi	Le-me-si
Ereba	E-re-ba

### 12.12 Raya (□)

- Para indicar diálogo.
- Para sustituir un paréntesis.
- Para separar los enunciados de un programa y para evitar, al principio de una línea la repetición de una palabra o concepto.

Ejemplo:

Añahein keibüri seingü milu biama wein Garìnagu ya Wadimalu (5,040) -haña tanina INE” ...<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Ibíd, idem. Pág. 77

## 13. PROCESO DE COMUNICACIÓN

### 13.1 Munadarugü (En el Hogar)

“Según el Sr. Salvador Suazo,

Idùhei = Pariente	Itu = Hermana
Àruguti = Abuelo	Ìlawai = Bisnieto , bisnieta
Agütü = Abuela	Isàni = Hijo , Hija
Ûguchuru = Madre	Igüri ( ri ) = Prima
Da = Madre	Ìgüriñe / ibamu = Primo
Baba = Padre	Ìbugañai = Hermano Mayor
Ûguchili = Padre	Ìbiri = Hermano

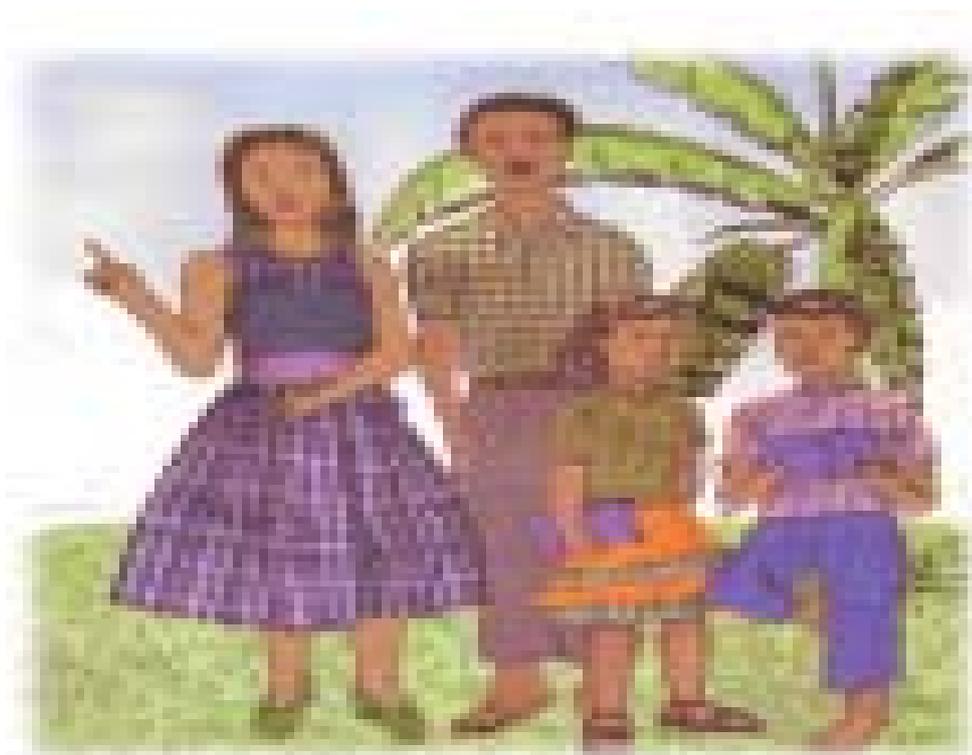
### 13.2 Ayanuahani (Dialogó)

<b>Ûguchili:</b> Narufudali niroü bu.	<b>Padre:</b> Le voy a presentar a mi hijo.
<b>Gudina:</b> ¿Ka gi liri?	<b>Gudina:</b> ¿Cuál es su nombre?
<b>Ûguchili:</b> Hati bñu liribai , sisi – irumu lau.	<b>Padre:</b> Se llama Hati bñu y tienen seis años .
<b>Gudina:</b> ¿ Atiriñanu hisanigu Luma geti; ka la giri?	<b>Gudina:</b> ¿ Cuantos hijos tiene y cual es el nombre de ellos ?
<b>Ûguchili:</b> Biama nisanigubaña , hiri Hati bñu tuma Isieni.	<b>Padre:</b> Tengo dos hijos y se llaman Hati bñu y Isieni.
<b>Gudina:</b> ¿Ka tiri humari?	<b>Gudina:</b> ¿Como se llama su esposa?
<b>Ûguchili:</b> Laruni, tiri.	<b>Padre:</b> Se llama Laruni.
<b>Gudina :</b> ¿ Aganowatiña amuya inebafu huma munada ?	<b>Gudina:</b> ¿ Viven otros familiares Con ustedes en su casa?
<b>Ûguchili:</b> Ayi , aganowatu nuguchu , hagütu ,nisanigu , haruguti , houfuri luma iyawiriti”... <sup>47</sup>	<b>Padre:</b> Si , viven mi madre , la abuela de mis hijos , el abuelo , su tío y la tía.

<sup>47</sup> SALVADOR SUAZO. Conversemos en Garífuna. Gramática y Manual de Conversación. Editorial Guaymuras. Tegucigalpa, Honduras. 1,991. Pág. 249.

### 13.3 Inìbafu (La familia) “Según Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
¿Ka uma bagànowa ? :	
Au , nàbugua nagànowa :	¿Con quién vive usted?
Hama nidùheñu nagànowa:	Yo vivo solo.
Lùbiñeñadina aban umàdaü:	Yo vivo con parientes.
	Estoy viviendo en casa de un amigo.
¿Marieitibu san?:	
Ayè , au marientina:	¿Es casado?
¿Uguchilihadibu?:	Si soy casado.
Ayè , haguchili bian irahüñü	¿Es usted padre de familia?
nuguya”... <sup>48</sup>	Si, soy papá de dos hijos.



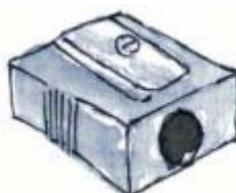
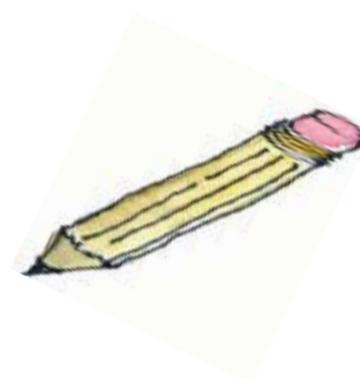
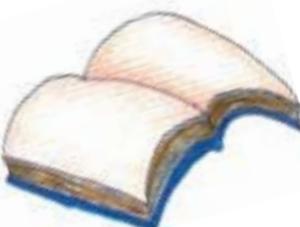
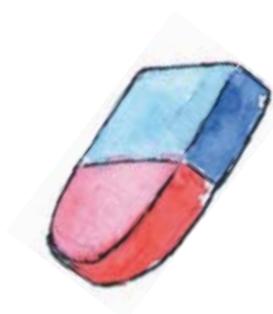
<sup>48</sup> Ibid. Pág. 251.

## 13.4 Luban furendein (Escuela)

### 13.4.1 Terminología Educativa (Dimurei lidan furendein)

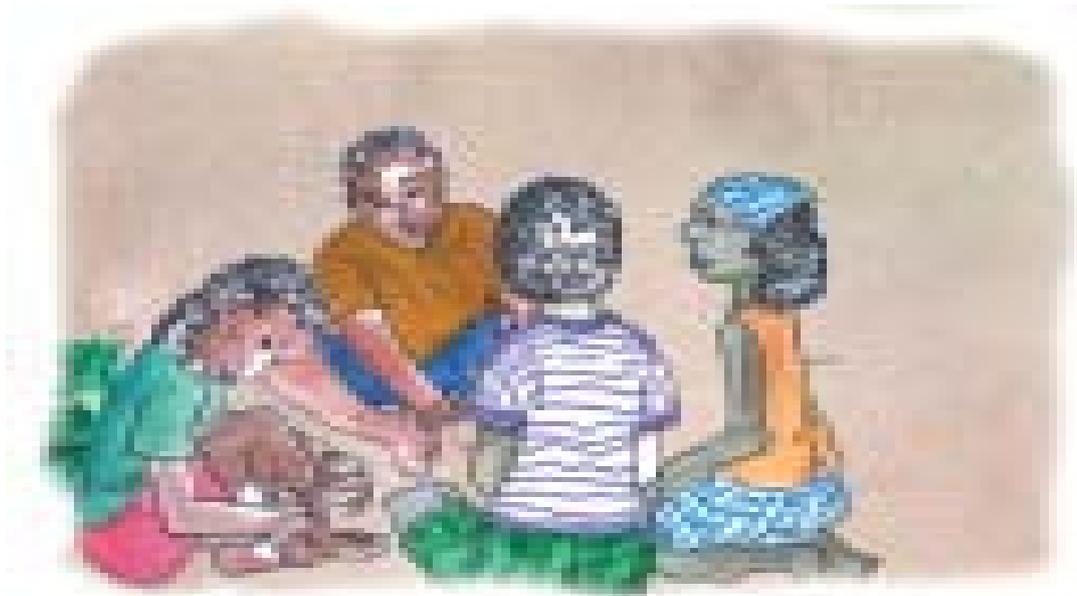
“Según Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano	Garífuna	Castellano
Luban furendein	Centro de enseñanza	Ewègeha	Colorear , teñir
Adundehani	Guía de estudios , ejercicios	Afurenderuti	Alumno (a)
Arùfudahati	Educador , maestro(a)	Ibiñenauì	Tinta, goma
Garüdia	Libro , texto , cartilla	Agarahagülei	Compás
Gàrada	Carta ,papel	Isàgütei	Mochila , bolso , morral
Ubànaü	Hoja	Abürüha	Escribir
Dasi	Tarea	Luban libiama furendein	Centro de segunda enseñanza.
Akùtihanì	Investigación	Sebi	Yeso , tiza
Abürühagülei	Lápiz de escribir , pizarròn	Egèsiha	Calcular , adivinar
Efeindihagülei	Lápiz de color.	Yogùmere	Cuaderno , libreta
Aputihanì	Dibujo , grabado	Abàhüda	Contar , enumerar
Abürühauni”... <sup>49</sup>	Matricula , inscripción		



<sup>49</sup> Ibíd, idem. Pág. 276, 277.

### 13.4.2 Ayanuahani (Dialogó)



Garífuna	Castellano
<b>Wasani:</b> ¿Halia badibu?	<b>Wasani:</b> ¿Donde vas?
<b>Ubafu:</b> Neibuga aturiaha	<b>Ubafu:</b> Voy a estudiar.
<b>Wasani:</b> ¿Halia baturiaha?	<b>Wasani:</b> ¿Donde estudias?
<b>Ubafu:</b> Tidan luban furendein to hanina irahüñu eyeriñu.	<b>Ubafu:</b> En la escuela para varones.
<b>Wasani:</b> ¿Kà ti gradu buguya?	<b>Wasani:</b> ¿Que grado cursas?
<b>Ubafu:</b> Tidañendina libiama gradu.	<b>Ubafu:</b> En segundo grado.
<b>Wasani:</b> ¿Atiri irumu bau?	<b>Wasani:</b> ¿Cuántos años tienes?
<b>Ubafu :</b> Widü irumu nau	<b>Ubafu:</b> Tengo ocho años.
<b>Wasani:</b> ¿Kà tiri bu mesturu ?	<b>Wasani :</b> ¿ Cual es el nombre de la maestra ?
<b>Ubafu:</b> Meisturu Augusta.	<b>Ubafu :</b> Señor Augusta

### 13.5 Irumudi (La Edad)

Ayanuahani (Dialogó) “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
<p>¿ Àtiri irumu bau ?            Au biama wein ìrumu nau ?            ¿ Àtiri irumu lau bamùlen ?</p> <p>Ligìa ñuburigili ?            Ligìa dñsi irumu lau :            ¿Hagai gia bùmùchin ? :            Anìgira awadigimarida :            ¿Hagoun gia bùmùchun? :            Tuguya anuhain wàbiñe:</p> <p>¿Hagai gia bisani?:            Anìgira àhurera hama lumàdagu:            ¿ An gia bàruguti? :            Hilà nàruguti”...<sup>50</sup></p>	<p>¿Cuántos años tiene usted?            Yo tengo cuarenta años.            ¿Y cuántos años tiene su hermano?</p> <p>El es muy joven.            El tiene diez años de edad.            ¿Donde está tu papá?            El anda trabajando.            ¿Donde está tu mamá?            Ella está en casa.</p> <p>¿Donde está tu hijo?            El anda jugando con sus amigos.            ¿Y tu abuelo?            Mi abuelo murió.</p>

### 13.6 Comunidad (Aüdü)

“Estado de lo que es común: comunidad de bienes.

Asociación de personas o estados que tienen un interés común: comunidad de propiedades comunidades europeas”<sup>51</sup>



<sup>50</sup> RAMÓN GARCÍA PELAYO Y GROSS. Diccionario Enciclopédico Larousse. Guatemala. Artemis-Edinter, 1996. Pág. 149

<sup>51</sup> SALVADOR SUAZO. Conversemos en Garífuna. Gramática y Manual de Conversación. Editorial Guaymuras. Tegucigalpa, Honduras. 1,991. Pág. 256.

### 13.7 En el hotel (Hàbiñe Chülüdügütiñu) “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
Busetina aban rumu : ¿Àtiri tebegi? Bian wein seingü fiàdürü luagu gùñou : ¿ Arihandun san? nerèderuba tidan to:	Deseo una habitación. ¿Cuanto cuesta? Cuarenta y cinco quetzales la noche. ¿Puedo verla? Me quedaré en esta.
¿ Ka gia biri? ¿ Bìrumudiri? ¿ Arufudaboun bisèdulan nun? : ¿Haliagien biàbin?:	¿Cuál es su nombre? ¿Su edad? Muéstreme su cédula ¿De donde viene?
¿Alùguratiña san àigini ya? :	¿Tienen venta de comida?
Seremein niña bun :	Muchas gracias.

### 13.8 Sandi (Enfermedades)

Garífuna	Castellano	Garífuna	Castellano
Surùsia	Doctor , Médico	Denesi	Disentería
Gàriti	Dolor	Halàguaü	Fractura
Ühü	Pus , absceso	Luburu uràgairugu	Diarrea
Ligari ari	Dolor de muelas	Lĩnun hitaü	Hipertensión , Alta presión.
Lĩñüñü anìgi	Asma	Libìmen hitaü	Diabetes
Dagàdagau	Tartamudez	Luàlin hitaü	Anemia
Luti:	Inflamación	Yadunu	Gripe , resfriado
Màdiburi	Calvicie	Ligari ichügü	Dolor de cabeza
Ligahü arì	Carie dental	Bachàruaü	Borrachera, embriaguez
Marìhini “... <sup>52</sup>	Ceguera		

<sup>52</sup> Ibid, idem. Pág. 278.

**13.9 Ariaha aban surùsia (Buscar a un médico)** “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
Bîti binafi surùsia:	Buenas días doctor
Bîti binafi :	Buenos días
¿Ka gia buagubai? :	¿Qué es lo que tiene?
Wàiriti ligai nuragai, idibèti nun ka lan nuagubai:	Me duele mucho el estomago, y no sé que es lo que tengo.
¿Sandiñañadibu?:	¿Has estado enfermo?
uà Surùsia:	no, doctor
gàrihaiti nichügü:	Siempre me duele la cabeza.
An gia yadunu ,	Y de tos.
¿Dagàhaiti buagu? mama sagü dan :	¿Siempre has padecido? muy raras veces ( no todo el tiempo )
Bata me aban pili ürüwa waiyasu luagu weyu:	Tómese una píldora tres veces al día .
Madìheribà surùsia , Ìtara luba nadügüni”... <sup>53</sup>	No se preocupe , doctor, Así lo haré.

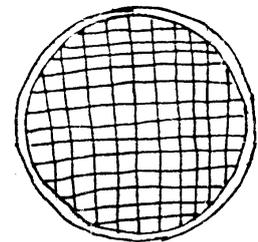
**13.10 Fulasun ñilubai ladügün ladibiri uhobu (Centro donde se elabora artesanía)**

Garífuna	Castellano
<p>Arufudaba fiyu egì nun:                      ¿Ka saisi babusienrubaiun?                      busietina aban ègi le ñuroünroüti                      ¿Àtiri luagu ègi le?                      wein seingü fiaduru luagu kara aban :</p> <p>Serüyati tebegi nun :                      ¿Üatu san mesèruntu?                      Ayè , anurain weintu quetzal :                      Nagàñehaba aban ègi:</p>	<p>Muéstreme algún rayador.                      ¿ Qué tamaño desea usted?                      Deseo un rayador pequeño.                      ¿ Cuanto cuesta ese rayador ?                      Veinticinco quetzales cada uno.</p> <p>Es demasiado caro para mí                      ¿No hay baratos?                      Si , hay de veinte quetzales                      Comprare un rayador.</p>

**Ruguma**



**Hana**



**Hibise**

**Guriyara**



**Egì**



13.11 Halaürugu (En el banco) “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
<b>Dudu:</b> ¿Halia badibu?	<b>Dudu:</b> ¿Dónde va usted?
<b>Heremuru:</b> Neibüga tidan haloü to giriboü gafè.	<b>Heremuru:</b> Voy a Bancafè
<b>Dudu:</b> ¿Ka ba badüga ñi?	<b>Dudu:</b> ¿Que vas hacer allí?
<b>Heremuru:</b> Neibuga asansiha seinsu , merigei.	<b>Heremuru:</b> Voy ha cambiar unos dólares.
<b>Dudu:</b> ¿Ka ti ounaha?	<b>Dudu:</b> ¿Quién te los mando?
<b>Heremuru:</b> Lounaha niroü le merigabai lun nadügün lemesi tun nuguchu.	<b>Heremuru:</b> Me los mando mi hijo que esta en los estados unidos de norte América para hacerle una misa a mi madre.
<b>Dudu:</b> ¿Atiri bati basansiha?	<b>Dudu:</b> ¿Cuanto vas a cambiar?
<b>Heremuru:</b> San Merigei.	<b>Heremuru:</b> Cien dólares.
<b>Dudu:</b> ¿Idabai ti lemesi le?	<b>Dudu:</b> ¿Cuándo va hacer la misa?
<b>Heremuru:</b> Wein lidan widü- hati.	<b>Heremuru:</b> El veinte de agosto
<b>Heremuru:</b> Lun ta bachuluru wama.	<b>Heremuru:</b> Hay nos acompañas
<b>Dudu:</b> Mosu nidi.” <sup>54</sup>	<b>Dudu:</b> Tengo que ir.

<sup>54</sup> Ibid. idem. Pág. 284.

### 13.12 Asaruni (Al levantarse) “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
<p>¿ Bîti binàfi , ida liña gia barugadùn uguñe ? :</p> <p>Marìbati narugadùn uguñe: Ìtaralàmuga sagü weyu:</p> <p>Busietina nàgaun binàfi to: Aransebai nubàchatin:</p> <p>¿ Ka san ora ? :</p> <p>Ladaünra sedü , fureseguañàhabà: Agüñedina ñündü :</p> <p>Nàibuga , dari rabaunweyu : Bîdulàmuga waiyasu: Seremein bugìa nun:</p>	<p>Buenos días, ¿qué tal amanecio?</p> <p>Hoy amanecí muy bien. Ojalà que así fuese todos los días.</p> <p>Quiero bañarme esta mañana Prepàreme el desayuno.</p> <p>¿Qué horas es?</p> <p>Falta poco para las siete, dese prisa Dentro de poco me marchó.</p> <p>Ya me voy, hasta la tarde. Que te vaya bien. Gracias a ti.</p>

### 13.13 Busùguaü (saludo)

Garífuna	Castellano
<p>Bîti binàfi: Bîti rabaunweyu : Bîti gùñou :”<sup>55</sup></p>	<p>Buenos días Buenas tardes Buenas noches</p>

### 13.14 Lubà ahiñuruni (Al acostarse) “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
<p>Au dàbuha nagu:                      Aransebaun gabana:                      Furùbaun nigàbanan:                      Sagàbaun nisìdin nun :                      Nadaüraru narùmagine:</p> <p>Nàibuga abàlacha:                      Nadauraguà naugua:                      Arùmugaña nisànigu:                      Dilíga nun , daruguabà nau :                      Adügabai fuleisei un.</p> <p>Elèwehagienbana tia:                      Adügabai fuleisei bàwaha me nun ,                      Ladaürün sisi binàfi:</p>	<p>Yo ya tengo sueño.                      Prepare la cama.                      Sacúdame la cama.                      Sàcame la cobija.                      Me pondré la piyama</p> <p>Voy a recostarme.                      Me cubriré, me cobijaré.                      Ya se durmieron mis hijos.                      Siento frío, cobíjame.                      Por favor.</p> <p>Despiertame temprano.                      Háblame , por favor ,                      A las seis de la mañana.</p>

### 13.15 Àlügüdahaina luagu ora (Preguntando la hora)

Garífuna	Castellano
<p>Ferudunbana noufuri                      ¿Ka san ora buma?:                      dîsi larigie nefu :                      dîsi lubà nefu :                      waba nun ladaürün unsu :                      daünha dusu binàfi :                      ladaünra seingü rabaunweyu :                      seremein niña bun”<sup>56</sup></p>	<p>Disculpe , tía ,                      ¿Qué hora tiene?                      Son las nueve y diez.                      ( Diez pasan de las nueve )                      Faltan diez para las nueve.                      Háblame a las once en punto                      Son las doce de la mañana.                      Falta poco para las cinco de la tarde.                      Muchas gracias.</p>

<sup>56</sup> Ibíd, idem. Pág. 264, 275.

**13.16 Àhayara aban rumu (alquilar una habitación)** “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
<p>¿ Nuhen san rumu lun hagilaha nou nu? :</p> <p>Nuhein aban ya :</p> <p>¿Gawarati nariginou?:</p> <p>Maribantu ayè :</p> <p>¿Àtiri gia tuagu? :</p> <p>ürüwa wein keinsi fiädürü luagu hati :</p> <p>Ùati mègenti , naredera tau.”<sup>57</sup></p>	<p>¿ Tiene usted disponible habitaciones para que me alquile ?</p> <p>Aquí tengo una</p> <p>¿Puedo verla?</p> <p>Me parece aceptable.</p> <p>¿Y cuánto cuesta?</p> <p>setenta y cinco quetzales mensuales .</p> <p>No hay problema, la tomaré.</p>

**13.17 Luwèyuri aban dimàsu (Días de la semana)**

Garífuna	Castellano
Leindi	Lunes
Luagu-biama	Martes
Luagu –ürüwa	Miércoles
Luagu –gädürü	Jueves
Wàndaradi	Viernes
Samudi	Sábado
Dimàsu	Domingo
Weyu:	Día
Dimàsu	Semana



<sup>57</sup> Ibid, idem. Pág. 262.

13.18 Hati lidan aban irumu (Los Meses del años) “Según Salvador Suazo”<sup>58</sup>

Garífuna	Castellano	Garífuna	Castellano
Eneru - hati	Enero	Sedü – hati	Julio
Biama - hati	Febrero	Widü – hati	Agosto
Ûrüwa – hati	Marzo	Nefu – hati	Septiembre
Gàdürü – hati	Abril	Dîsi – hati	Octubre
Seingü - hati	Mayo	Ûnsu – hati	Noviembre
Sisi – hati	Junio	Dùsu – hati	Diciembre



<sup>58</sup> Ibid, idem. Pág. 271.

### 13.19 Ligibu hati (Las fases de la luna) “Según: Salvador Suazo,

Garífuna	Castellano
Fulenu hati:	Luna llena
Lamàbaidun hati:	Cuarto menguante.
Iseri hati :	Luna nueva.
Labùinchun hati :	Cuarto creciente
Laruni hati :	Plenilunio

### 13.20 Ligàburi dan luagu irumu (Las estaciones del año)

Garífuna	Castellano
Lubàchauga:	Primavera
Irùmurugu:	Verano
Mùberugu:	Otoño
Gunùburugu:	Invierno

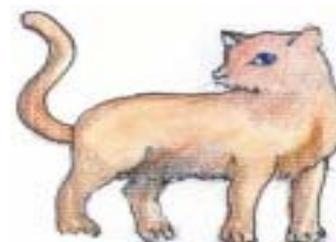
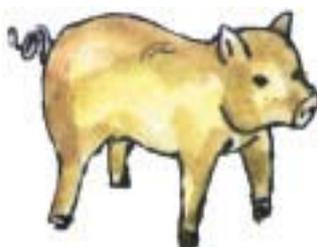
### 13.21 Ligàburi dan (Las condiciones del tiempo) Ayanuahani (Dialogó)

Garífuna	Castellano
¿Ida liña dan uguñe? :	¿Cómo está el tiempo hoy?
Haraugabai ñan uguñe:	Hoy hará mucho calor
Diligabai	Hoy hará mucho frío
uguñe:	Hoy lloverá desde la mañana
Lahùyuba uguñe binafi:	Va a llover. Está lloviznando.
Lahuyuba , lahibihaña:	Prefiero el calor
Himeinàgili làrauga	Que el frío
Luai lidìliga:	Me gusta el frío
Hìnsiñeti lidìliga nun:	Me gusta el calor
Hìsiñeti làraunga nun:	¿Cuándo dejara de llover?
¿Ìdame san lasügüra huya? : ” <sup>59</sup>	

<sup>59</sup> Ibíd, idem. Pág. 253., 259, 262.

### 13.22 Ibiñani (los animales) “Según Salvador Suazo”<sup>60</sup>

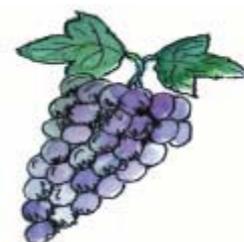
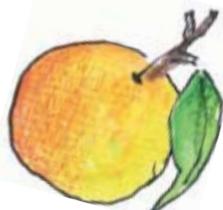
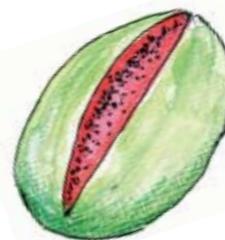
Garífuna	Castellano	Garífuna	Castellano
Arìran	Gallo , pollo , gallina	Ganaru	Pato
Aunli	Perro	Garadu	Ratón
Buîruhü	Cerdo , Marrano	Hewe	Culebra
Burìgü	Burro	Hürü	Cangrejo
Bàgasu	Vaca	Mesu	Gato
Dunuru	Pájaro	Màsaraga	Conejo
Gàbara	Cabra	Mudùn	Oveja
Gurèwegi	Loro	Pasamu	Comadreja o tacuazín
Garèngaditi	Perico	Suàfuru	Caballo
Gaigusi	Jaguar		
Garùn	Halcón		



<sup>60</sup> Ibíd, idem. Pág. 256.

### 13.23 Tin wewen (Las Frutas) “Según Salvador Suazo”<sup>61</sup>

Garífuna	Castellano	Garífuna	Castellano
Ababaü	Papaya	Kahela	Naranja Agria
Arànsu	Naranja	Màngu	Mango
Badia	Sandía	Murei	Nance
Cherigi	Toronja	Sìduru	Limón
Baibai	Uva	Sirìnguela	Jocote
Gurùsulu	Guanábana	Uruwì	Marañon
Gàniesi	Caña de azúcar	Wariyafa	Guayaba
		Yèiyawa	Piña



<sup>61</sup> Ibíd, idem. Pág. 270.

### 13.24 Ewegeruni (Los colores) “Según Salvador Suazo”<sup>62</sup>

Masculino		Femenino	
Funati:	Rojo;	Funatu:	Roja
Dìnguti:	Azul;	Dìngutu:	Azul
Haruti:	Blanco;	Harutu:	Blanca
Dumàriti:	Amarillo;	Dumàritu:	Amarilla
Wurìgili:	Verde;	Wurìguru:	Verde
Saühali :	Café ;	Saüharu:	Café
Wurìti :	Negro;	Wurìtu:	Negra
Bàbaguti:	Floreado;	Bàbagutu:	Floreada
Dìnguyumati:	Azulado;	Dìnguyumatu:	Azulada
Wurìyumati:	Negrusco;	Wurìyumatu:	Negrusca
Guchu:	Morado ;	Guchu:	Morada
Funàyumati:	Rojizo;	Funàyumatu;	Rojiza , Rosada



### 13.23 Lugùruni (Los sabores)

Masculino		Femenino	
Bìmeti:	Dulce ;	Bìmetu:	Dulce
Gaühüti:	Ácido ;	Gaühütu:	Ácida
Gìfiti :	Amargo;	Gìfitu :	Amarga
Hühüti:	Lechoso ;	Hühütu:	Lechosa
Bàsuati:	Salado;	Bàsuatu:	Salada
Gàriwati:	Picante ;	Gàriwatu:	Picante
Gèleti:	Sabor a zumo;	Gèletu:	Sabor a zumo
Guchati:	Salitroso;	Guchatu:	Salitrosa
Sürürühali :	Agrio ;	Sürürühalu :	Agria
Fènehali :	Añejado , maduro;	Fènehalu :	Añejada

<sup>62</sup> Ibid, idem. Pág. 274.

## 14. OTROS ELEMENTOS CULTURALES

### 14.1 Vestuario

**“Conjunto de los trajes de una persona.**

Conjunto de trajes para una presentación teatral o cinematográfica.

**Vestimenta:** Conjunto de todas las prendas de vestir llevadas por una persona.

**Vestir:** Cubrir el cuerpo con vestidos: vestir a su hermano.

**Vestido:** Prenda usada para cubrir el cuerpo humano: los hombres primitivos hacían sus vestidos con la piel de los animales.”<sup>63</sup>

### 14.2 Vestuario de las comunidades Garinagu

“A diferencia de los grupos mayas de meso América, los Garinagu no cuentan con una gran tradición textil. Debido al temprano y continuo contacto con los conquistadores, terminaron por optar las indumentarias al usanza occidental.

El período de que usaron el cinturón en “T” de los caribes y Arahucos, fue sin duda corto. Sabemos que a finales del siglo pasado la lona era muy preciada para confeccionarse su vestimenta y desde entonces la mujer se conoce como buena costurera .

El formato de los vestidos en las mujeres suele ser el mismo y es costumbre cubrirse la cabeza. Los hombres visten con más libertad, según puede verse en las prendas.

Al interior de las hermandades o los clubes existen uniformes que los distinguen de los demás , pero estos siempre son confeccionados con telas industriales y con patrones occidentales.

En la actualidad la adquisición de pieza de tela comercial, casi siempre con diseños a cuadros y bajo un patrón similar de corte , ha caracterizado la ropa de la mujer , desde luego acompañada de un pañuelo para cubrirse la cabeza , ( musue ) o sombrero , otros elementos importantes dentro del orden de la vestimenta lo constituyen el calzado.

Es usual la ausencia del calzado en las actividades cotidianas del Garifuna. Sin embargo, la memoria colectiva refiere al uso de caites de cuero elaborado por ellos mismos , Al igual que como sucede con la vestimenta los Garinagu en la actualidad utilizan calzado de origen industrial , sobre todos en ocasiones festivas.”<sup>64</sup>



<sup>63</sup> RAMÓN GARCÍA PELAYO Y GROSS. *Diccionario Enciclopédico Larousse*. Guatemala. Artemis-Edinter, 1996. Pág. 692

<sup>64</sup> SANTOS CENTENO GARCÍA. *Historia del Pueblo Negro y su llegada a Hierbuelas el 12 de abril del 1797*. Editorial Universidad. Tegucigalpa Honduras, Centroamérica. 1996. Pág. 108.

“En las comunidades Garinagu la moda del vestido esta íntimamente ligado con el lenguaje de las **Ceremonias Religiosas**, para cada uno de los eventos , los Garinagu usan vestidos diferentes.

Se usaban una abundancia de telas en el vestir eso los hacia elegantes, **las mujeres** apenas se les asomaban los pies de las faldas , las blusas eran de manga larga y utilizaban mucho la manta en la confección de la ropa interior.

Las faldas ( gudu ) , las blusas ( chequidi ) , las batas ( gounu ) . Nada de las telas gruesas , como coletilla ( wadubi ) o azulón ( dangarili ) . Los hombres para los actos sociales usaban pantalones largos y anchos y eran importados de Inglaterra por medio de Belice Británica, las telas eran de una calidad como: Casimir, Chasquin y Lino.

Para el trabajo utilizaban pantalones de color azulón de buena calidad y largos, camisa de coletilla , y ropa interior de manta.

**Los niños y adolescentes** usaban pantalones cortos con tirantes, y hasta que se hayan hecho hombres y que ellos trabajaban podían ponerse pantalones largos con la autorización de sus padres o sus padrinos.”<sup>65</sup>



---

<sup>65</sup> Ibid, idem. Pág. 109

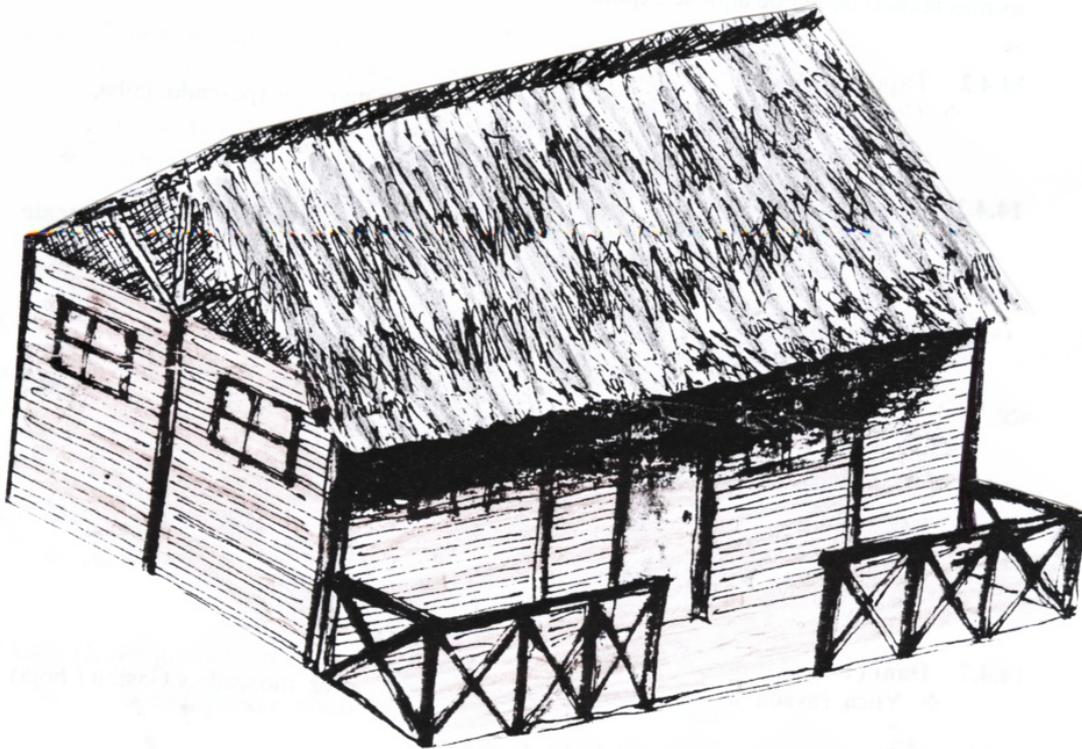
### 14.3 Vivienda

*“Lugar donde habita una o varias personas, morada”.*<sup>66</sup>

“En la construcción de sus viviendas los Garinagu saben combinar una diversidad de materiales que les proporciona su entorno, con los que ofrece el comercio: bahareque, yagua, caña brava y bloque. El techo más común es el de paja, aunque utiliza mucho el zinc. Las casas cuentan con una o dos habitaciones y una sala; normalmente se construye la cocina - comedor, aparte, pieza que también es utilizada como bodega.

Es común, en casi todas las comunidades, la tendencia a reemplazar el precisamente los emigrantes los que prefieren “modernizar” su vivienda; “si bien esto de modernizar las viviendas ha hecho que se pierda lo tradicional, ha contribuido, en parte, a que la salud mejore.

Hay menos humedad en el invierno ya que los suelos han sido reemplazados por pisos con ladrillos de cemento”. La transformación de las viviendas se observa más en aquellas comunidades cercanas a las ciudades”.<sup>67</sup>



---

<sup>66</sup> Ibíd, idem. Pág. 110.

<sup>67</sup> RAMÓN GARCÍA PELAYO Y GROSS. Diccionario Enciclopédico Larousse. Guatemala. Artemis-Edinter, 1996. Pág. 701

## 14.4 Gastronomía

*“Conjuntos de conocimientos y actividades en relación con comer bien”.*<sup>68</sup>

### 14.4.1 El arte culinario Garífuna

La alimentación es las comunidades Garinagu siempre ha sido rica y variada, esto a contribuido a que este pueblo de negros caribeños haya tenido como características de ser sanos y de una constitución bastante fuerte.

Algunas de estas comidas se comen en ciertas épocas del año o festividades. Las comidas junto con algunas bebidas tradicionales de los Garinagu constituyen un aspecto cultural que más conserva el pueblo Garífuna en su medio ambiente.

Valga la aclaración, algunas de estas comidas han desaparecido de la dieta alimenticia Garífuna por la influencia de otras culturas. Seguidamente se describen una serie de comidas propias de la cocina tradicional Garífuna, ya que el inventario de estas es más amplio de lo que aquí se expone.

### 14.4.2 Tapou (Tapado)

- ❖ Consiste en una sopa a base de leche de coco con mariscos (pescado, jaiba, camarón, etc. Con raíces tuberosas, y sus especies.

### 14.4.3 Hudutu ( Machuca )

- ❖ Se elabora con plátano verde o maduro, debidamente acompañado generalmente de un caldo con leche de coco y mariscos .

### 14.4.4 Ereba (Casabe)

- ❖ Es una galleta elaborada de yuca, tostada en comal de metal, la cual suele preservarse por muchos años , es de suma importancia en la base alimenticia de la comunidad Garífuna.

### 14.4.5 Alabundiga (Albòndiga)

- ❖ A base de guineo rayado con leche de coco, pescado y sus especies.

### 14.4.6 Darasa (Tamal Garífuna)

- ❖ Banano verde, Leche de coco y pescado y Gasibu ( hojas)

### 14.4.7 Dani (Tamal dulce de yuca)

- ❖ Yuca rayada, leche de coco, rapadura o azúcar , nuez moscada y Gasibu ( hoja)

### 14.4.8 Rin Falumounti (Arroz con leche de coco)

- ❖ Elaborado a base de leche de coco con arroz blanco.

### 14.4.9 Rice and Beans. (Arroz con fríjol colorado con leche de coco)

- ❖ Combinación de arroz y fríjol Colorado con leche de coco.

---

<sup>68</sup> Ibíd, idem. Pag. 280.

**14.4.10 Bimekaküle (Arroz Dulce y leche de coco)**

- ❖ Arroz cocido en leche de coco y jugo de caña (wisu)

**14.4.11 Udüraü (Pescado)**

- ❖ Es el complemento de toda; la comida Garífuna.

**14.4.12 Tikini (Caldo de Pescado)**

- ❖ Elaborado a base de harina dorada, pescado y sus especies.

**14.4.13 Fein tauto faluma (Pan con leche de coco)**

- ❖ Harina y leche de coco

**14.4.14 Pan Dulce (Pan Bon)**

- ❖ Elaborado de harina, panela, anís, canela y leche de coco.

**14.4.15 Marumaruti (Casabe grueso)**

- ❖ Casabe grueso hecho de residuos de yuca.

**14.4.16 Durudia (tortilla de harina)**

- ❖ Elaborado con harina y leche de coco.

**14.4.17 Fobulo (Tortilla de harina gruesa)**

- ❖ Harina y leche de coco.

**14.4.18 Fulita (fritas de banano verde)**

- ❖ Banano verde rayado y sal al gusto.

## **15. ALGUNOS ATOLES**

**15.1 Gurentu (Leche de coco con Camote o plátano)**

- ❖ Atole elaborado de camote o plátano maduro con leche de coco.

**15.2 Pulali (harina y leche de coco)**

- ❖ Atole elaborado con masa de harina y leche de coco o de vaca.

**15.3 Letu (Banano maduro y leche de coco)**

- ❖ Atole de banano maduro cocido con leche de coco y canela.

**15.4 Lebullu (Elote tierno y leche de coco)**

- ❖ Atole de elote tierno y leche de coco.

### **15.5 Lalis (Mazapán y leche de coco)**

- ❖ Atole de mazapán y leche de coco.

### **15.6 Reslab (Arroz y leche de coco)**

- ❖ Atole de arroz desecho con leche de coco

### **15.7 Hü (Plátano verde con leche de coco)**

- ❖ Atole de Plátano verde con leche de coco.

### **15.8 Pinkuintrin (de yuca y leche de coco)**

- ❖ Atole de yuca con leche de coco.

### **15.9 Manjar. (Maicena con leche de vaca o en polvo)**

- ❖ Maicena, leche de vaca o en polvo, arroz remojado y molido, canela, vainilla etc.

### **15.10 Angülangü (Banano verde con leche de coco)**

### **15.11 Sibiba (para niños elaborado de fibra de yuca asoleada).**

### **15.12 Farina (se elabora de la orilla del cazabe y se prepara con leche de coco)".<sup>69</sup>**

## **16. ALGUNAS BEBIDAS**

16.1 **Hiyù** (Fibra de yuca quemada).

16.2 **Wisu** (Jugo de caña).

16.3 **Bebirigi** (Agua Azucarada)

16.4 **Gìfiti** (Bebida amarga para el fortalecimiento de la sangre)

### **16.4.1 TÉ DE LA COMUNIDAD GARÌFUNA**

16.4.1.1 Ti sagadi (Te de sàcate)

16.4.1.2 Te con hojas de aguacate.

16.4.1.3 Te de hoja natural.

---

<sup>69</sup> SANTOS CENTENO GARCÍA. Historia del Pueblo Negro y su llegada a Hierbuelas el 12 de abril del 1797. Editorial Universidad. Tegucigalpa Honduras, Centroamérica. 1996. Pág. 111. 112.

## **17. UTENSILIOS**

- ❖ Objetivo de uso manual destinado a realizar ciertas operaciones: utensilios de cocina.

### **17.1 Artesanía**

“La artesanía está representada por los productos que elaboran algunos artesanos Garinagu, aunque no es una artesanía a gran escala.

El Garifuna como otra cultura tienen su propio arte aunque por la influencia de otros grupos que poco le han culturizado siguiendo pilares de la cultura Garifuna. Algunos de ellos son imprescindibles para el desarrollo de su vida cotidiana y representa una parte de su cultura”.<sup>70</sup>

## **18. ENTRE LA ARTESANÍA GARIFUNA SE ENCUENTRA**

### **18.1 Hana (Mortero)**

- ❖ Elaborado de madera en forma aproximada de un reloj de arena, con la parte superior esculpado, y que algunas veces se extrae por quemado de madera; se utiliza para hacer la machuca.

### **18.2 Hibisi ( Cernidor o colador )**

- ❖ De forma circular donde se cuele el bagazo de la yuca, sin líquido (sibila).

### **18.3 Baisawa (Escobilla)**

- ❖ Usado para sacudir el casabe cuando se está elaborando.

### **18.4 Gararu ( Espátula de madera )**

- ❖ Paleta de madera, parecido al remo, que se utiliza para darle vuelta al casabe, cuando se está elaborando.

---

<sup>70</sup> Ibid, idem. Pág. 113.

### 18.5 Adügüilai (Aplanador de madera) “Según, Santos Centeno García”<sup>71</sup>

- ❖ Aplanador de madera de superficie liso, es utilizado para compactar la harina, la yuca sobre el budari (Comal de metal grande).

### 18.6 Enehenai (Remo)

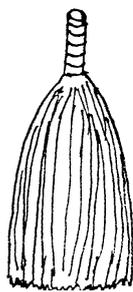
- ❖ Conocido también como fagayu, sirve para movilizar el guriara (cayuco).

### 18.7 Bagüsi (Guarda ropa)

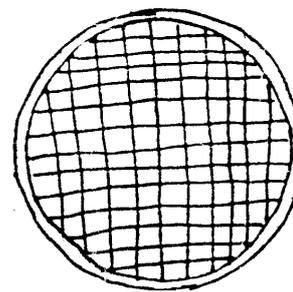
- ❖ Caja rectangular de madera (caoba) utilizada para guardar la ropa de la familia.



**Hana**



**Baisawa**



**Hîbise**

### 18.8 Ruguma (Serpiente o exprimidor)

- ❖ Especie de tubo, extractor del líquido contenido en la yuca rayada.

### 18.9 Oürüwa (Mazo de madera)

- ❖ Mazo con que se golpea hacia el interior del hana, usado para moler maíz y / o amasar el plátano, para hacer comida.

### 18.10 Egì ( Rayador )

- ❖ Rayador de forma rectangular de diferentes tamaños de madera (caoba) con piedrecillas incrustadas en una de su superficie empleada para rayar la yuca, coco etc.

### 18.11 Adügüilai ( Especie de machacador )

- ❖ Utilizado para moler el fríjol. El material con que se elabora es de madera (caoba)

---

<sup>71</sup> Ibíd, idem. Pág. 114.

### 18.12 Seni ( Chinchorro )

- ❖ Trampa de pesca, elaborado con la técnica de tejer requiere de la ayuda de dos o más hombres para el uso adecuado.



**Egì**



**Ruguma**

### 18.13 Budagai ( Silla para el descanso )

- ❖ Silla de estructura de madera (Caoba y lona colocada como hamaca graduando la posición (reclinable) mayormente colocada en el patio o corredor del hogar. Sirve también para trasladar a una persona enferma o grave, utilizada como camilla.

### 18.14 Siribia ( Para la pesca del camarón y pescado )

- ❖ Atarraya fabricada con fibras industriales. Diferencia del seña, el siribia requiere solamente de una persona par su uso.

### 18.15 Fagayu ( Espátula de madera )

- ❖ Utilizada para mover durante la cocción de una gran cantidad de alimento.

### 18.16 Yamadi: ( Valija )

- ❖ Valija Garífuna utilizado para los viajes o bien para las jornadas de pesca (Bagara)

### 18.17 Comalu (Comal)

- ❖ Para asar o cocinar la tortilla de harina. Etc.

### 18.18 Soudieru (olla)

- ❖ Sirve para la preparación de alimentos.

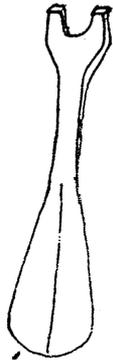
### 18.19 Bòulu (Bandeja rectangular o circular) “Según, Santos Centeno García”.<sup>72</sup>

- ❖ Elaborado de madera donde se va depositar la yuca rayada o para amasar la harina.

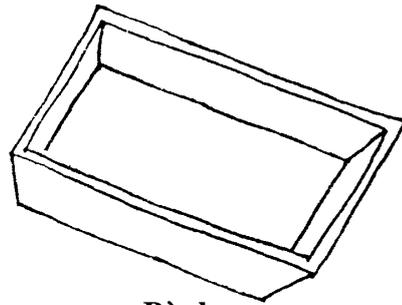
### 18.20 Budari (Comal grande de metal)

- ❖ Es de forma circular que se coloca en un fogón sobre la tierra a poca distancia del suelo sobre el cual una vez lista se coloca el sibila para su cocción.

Fagayu



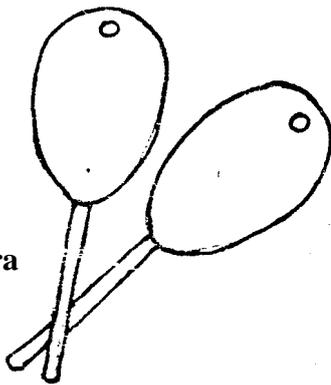
Bòulu



Garawòn



Sisira



Guriyara



---

<sup>72</sup> Ibíd, idem. Pág. 115.

## 19. ALGUNOS ELEMENTOS DE LA CULTURA NO MATERIAL

### 19.1 Literatura

*“Arte cuyo modo de expresión es generalmente la palabra escrita y en algunos casos la hablada: la literatura oral transmite las leyendas y tradiciones folklóricas”.*<sup>73</sup>

Conjunto de obras literarias de la nación Garífuna, de una época, de un escritor: la literatura española de la edad de oro. Su estudio. Conjunto de las obras escritas sobre un tema determinado: literatura médica.

Muchos de los cuentos, poemas, cantos etc. De la etnia Garífuna narran fragmentos de la historia, acontecimientos, situaciones relevantes y experiencias que son dignas de mantener vivas en la memoria de la comunidad y forman parte del legado cultura que se transmite de generación a generación.

### 19.2 Cuentos

*“Relato narración breve. Fábula o relación de un suceso imaginario cuento de hadas. Ejemplos:”*<sup>74</sup>

#### **Idaliña la labùguchagü Julio tuma fàluma àrabu. (Como Julio encontró el coco en la montaña)**

Garífuna	Castellano
Luagu aban weyu làluahaña Julio èigini àrabu, làrigi làibugu dise, aban labùchadun luagu, aban labalachu tuagu tidibu tugudina fàluma, lun lemeragu.	Un día Julio estaba buscando comida en la montaña, después de caminar mucho Se sintió cansado, y se recostó al pie De un árbol de coco, para descansar.
Sòdini aba lagàguduniwa hanùfudegueina ani sùsteina ligia, ladügati tàbüürüha aba kàtei tidagiñe tidibu faluma.	De repente se despertó asustado y con miedo, porque algo había caído del árbol.
Saràneina làbugie aban lufurèsegu aban layàrafadu tu kàtei to àbüürühaboun, aba labudünoü aban larihi gararaguata, luma ti dereta.	Se levanto con ligereza y se acercó A la cosa que había caído, lo recogió y observó que era de forma casi redonda y muy dura.

<sup>73</sup> RAMÓN GARCÍA PELAYO Y GROSS. *Diccionario Enciclopédico Larousse*. Guatemala. Artenmis-Edinter, 1996. Pág. 374.

<sup>74</sup> Ibid, idem. Pág. 171.

Aban lubeiti labòuchu lisàmìna luagu  
kàtei la turageirubai fonu to; aba lubai  
làgürü hanoü lu giaran la lèlechunoü.

Weìrigua lanigè Julio, ladüga de le  
lelechunou le munadabai harùti , luma  
harúmala tidunari.

Aba lubai ti lanugünai èigini mùnadoun;  
arufudei tu lùguchù, to agurabahabalei lau  
aba ugùndani.

Aba lubeiti tarengu ùguchuru,  
arènewama lau wai üdüraü, gamaròn,  
haraüru, bìmina, gañi, tau bugati fàluma to  
banugubou lun nabougu aban soudieru  
tapou to semetu.

Lumagie ti weyu ligia, aba  
hasubudiragun lu fàmilia Julio de ke  
yusuwata fàluma lidan wani oüdü lun  
labouguniwa eigini.

Escrito por: Berta Leticia Englenton Arzù

Empezó a darle vuelta en su cabeza  
Sobre que sería el contenido de esa cosa y  
comenzó a morder para pelarlo.

Julio se sorprendió, porque al pelarlo el  
contenido era blanco y además adentro  
tenía un agua cristalina.

Entonces se llevó la comida para su casa y  
se lo mostró a su mamá quien lo esperaba  
muy contenta.

Y dijo la madre: prepararemos pescado,  
camarón, jaibas, plátanos, yuca y con el  
coco que trajiste una olla de rico tapado.

Desde ese día, la familia de Julio se dio  
cuenta que el coco, es utilizado como base  
en la alimentación de la comunidad  
Garífuna.

### 19.3 Latun Yuyu adulu ( Yuyu bebe atol )

#### Garífuna

“ Luagu aba weyu aba lidin Yuyu  
Tùbiñe ladari, lubàn lebeluru  
Aba labusuru furumiñe, àbati lañùrun.  
Aba laganaridun gusinarugun,  
dan larigihin làsarahouña lan awasi  
aban lagundaràgun; lariñaga:

Bulëina dan natun pinula mau.  
Gama lumoun nata uguñe do.  
Àbati lafamurun kamà ibidiñeti ni kata lun  
Aba lagumeserun aboucha yana, lun buga  
Furese lan lidin dan. Ìtara liñati lidin dan,  
Darì lun laguarùn lun Yuyu lun lañùrun  
Luagu dàbula. Àbati tichugùn luniñe lun,  
Aba lagumeserun tuagu, gama lumoun

Magurabahati tadilirun lasagaruni gulieru  
tìdagiñe, lun liñurahanou adulu lau lùhabu.  
Keiti madilirun tan lubà làtunu, aba  
tachuraruni, siñati buga làsuerunu  
ladüga nuhabuga ladari luagu dàbula,  
ni lun lahunchunun lugudun sun liña  
buga tèfedun.

Dan tarihini tùguchu ladari aba  
tariñagun lun:

\_\_\_ ¿Ka san uagu bayahuaha Yuyu?  
Aba lariñagun tun:  
\_\_\_ Ladüga nõufuri, da le natun pinula,  
aba naritagun tuagu finðun mama.

#### Castellano

Un día Yuyu fue a casa de su novia,  
antes de entrar, saludó y luego se sentó, se  
Puso a espiar para la cocina, y vio que estaban  
asando maíz se sintió contento y dijo:

¡Olvidé el tiempo que tome atole,  
creo que hoy voy a beber!  
Hizo como si no supiera, empezó  
a sacar conversación para que el tiempo  
pasara, y así paso hasta que llamaron  
a Yuyu para que se fuera al comedor  
a beber un plato de atol, se lo sirvieron.

Y él no esperó que se enfriara agarro una  
cucharada y se lo llevo a la boca,  
pero como el atol estaba caliente se quemo  
Y no pudo escupirlo porque su novia  
estaba allí, ni tragarlo porque se quemaría  
la garganta, y como no aguantaba el ardor  
se le salieron las lágrimas.

Al verlo la mamá de la novia le dijo:

\_\_\_ ¿Por qué lloras Yuyu?  
Y él respondió: \_  
\_\_\_ Tía cada vez que tomo atol, me  
acuerdo de mi finada madre”.<sup>75</sup>

<sup>75</sup> ASOCIACIÓN MISIONERA GARÍFUNA. Walagante. La Ceiba Atlántida Honduras, Editora Fernando Sabio, 2000. Pág. 31.

## 19.4 Garawòn

### Garífuna

### Castellano

“ Lidan oüdü le ñi nubai;  
añanhen fiu irahühüñü  
gafaraditiña garawon ;  
irahüñu ha, Labugana  
hama Bàriuna.

Afarahatiña garawòn  
ladüga lisiñe houn ,  
lun hagüdahani wanichugun.

Garawòn aban ilagu le,  
Wayùsurubai lidan  
Wafèduhan ya oüdübü.

Màmahagunda irahüñü,  
lidan le hadàgüdaha;  
hun hahari wayunagu , hisieti  
warufudagun hungua  
hun ani gafaraditiña  
garawòn bìdu.

Irahüñü hà lilana nageira  
Hisieti; labinahoun  
wanaragua houn , afiñetiña  
luagu lawanseru wansiñu ,  
keisi wadumurehani  
Wañeñe.”<sup>76</sup>

En la comunidad donde me encuentro;  
hay algunos niños que saben tocar  
tambor , estos niños son de Livingston  
y Puerto Barrios.

Ellos tocan tambor, porque les gusta  
y por conservar nuestra cultura.

El tambor es un instrumento que se  
utiliza en las festividades de nuestra  
Comunidad.

Los niños son felices, cuando  
ofrendan a nuestros ancestros ;  
les gusta darse a conocer y tocan  
bien el tambor.

A los niños de mi país; les gusta  
bailar yankunu, creen en el  
avance de nuestra nación como  
el hablar nuestro idioma.

<sup>76</sup> Escrito por Berta Leticia Englenton Arzù

## 20. Poemas

*Obra en verso de alguna extensión: poema lírico Obra en prosa de tema poético. Ejemplo:*

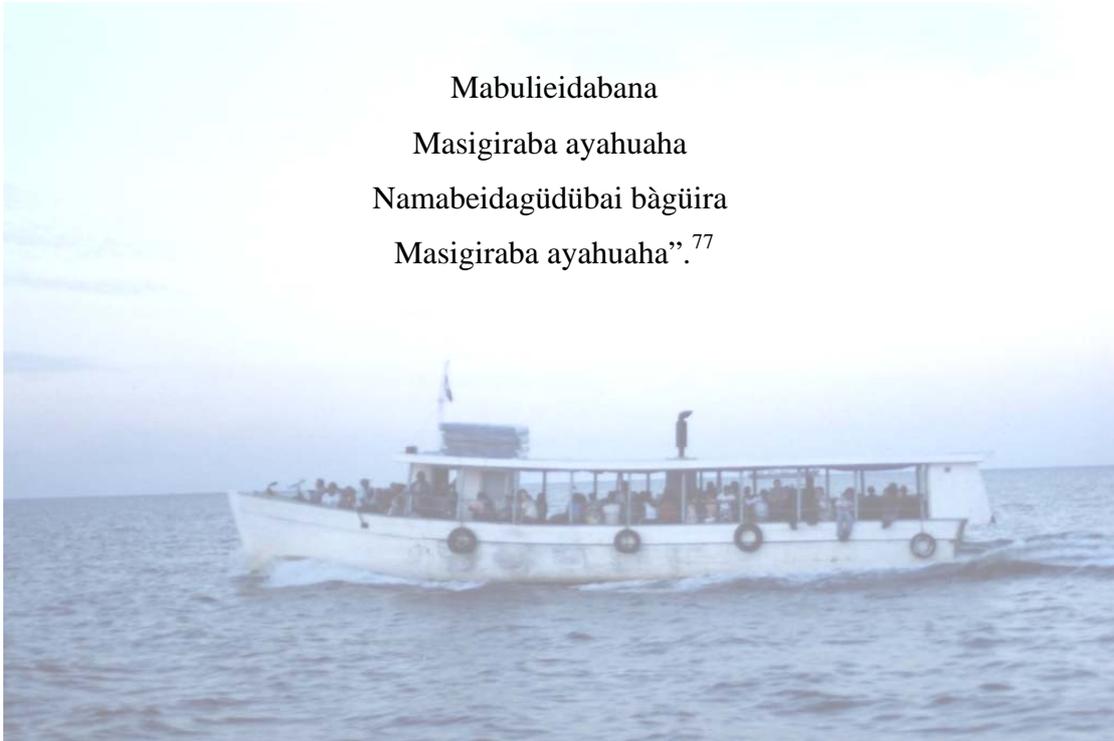
### 20.1 BEIBUGA

“ Rutibu ugundani nun  
Areidaguagüda numuti bigàrigu  
Aritaguagüda bumutina  
¡Oh! rùtibu ugundani nun.

Lùti bèibugun, ladüga  
Buguyarüguñei asubusirana  
Laduga buguyaruguñei  
Asubusirana, kei basubusirunina

Gìbetiha bigarigu  
Lubaragien basubudirunina  
Fuaha weyu banigongu.

Mabulieidabana  
Masigiraba ayahuaha  
Namabeidagüdübai bàgüira  
Masigiraba ayahuaha”.<sup>77</sup>



---

<sup>77</sup> Escrito por: Xiomara Cacho

## 20.2 EREBA

“ Ameinahatu nagütü  
Ahibihatu mama gañi;  
Àhibiha tumutu noufuri gañi  
Ameinaha tumutu nagutu.

Mañahaña Garinagu  
Ameinahatuha nagütü  
Mañahaña Garinagu  
Keimeha tañaha nagütü

Añahatu nuguchu  
Alugurahatu mama  
Ameinahatu nagütü  
Ahibihatu mama sibiba”.<sup>78</sup>



---

<sup>78</sup> Escrito por: Xiomara Cacho

## 21. HIMNO DE LA NACIÓN GARÌFUNA

El siguiente fragmento narra la expulsión de los (las) Garinagu de la Isla de San Vicente, isla ubicada en las Antillas Menores (Yurumein); Mencionan la forma como buscan entre las olas del mar y la distancia. Navegan en frágiles embarcaciones, las cuales a medida que avanzan se rompen dejando a la mayoría en precarias situaciones, a sus compatriotas y Familiares de los cuales jamás llegaron a encontrarse. En este espacio se Menciona la llegada a costas guatemaltecas. (Cantarlo dos veces)

“ Bugàwaguali nege wayuna \*  
Yurumeingiñeli wabu, warùeite  
Yurumeigiñeli wabu \*  
Waluwahèinañanu Garinagu wàladi.

Yurumein nege meha wageirabai  
Bugàrügü hamùtiwa harùtiña ñeingie \*  
An ligìagu wayàbinbai fayafayahañadügü lenchu  
Waluwahèinañanu Garinagu wàladi.

Charubai biyàgumari wabu \*  
Charubai biyàgumari wabu, warùeite  
Charubai biyàgumari wabu \*  
Waluwahèinañanu Garinagu wàladi.

Liumoun chururunti duna \*  
Ñèiba bàgüra bügüra wabü warùeite  
Ñèiba bàgüra bügüra wabu \*  
Wa luwahèinañanu Garinagu wàladi.

Wadimalunbai nege wabu\*  
Wadimalunbai nege wabu, warùeite  
Wadimalunbai nege wabu \*  
Waluwahèinañanu Garinagu wàladi”.<sup>79</sup>

---

<sup>79</sup> ASOCIACIÓN MISIONERA GARÍFUNA. Walagante. La Ceiba Atlántida Honduras, Editora Fernando Sabio, 2000. Pág. 90.

## 21.1 Símbolos Nacionales

La bandera de la Nación Garífuna se simboliza con los colores:

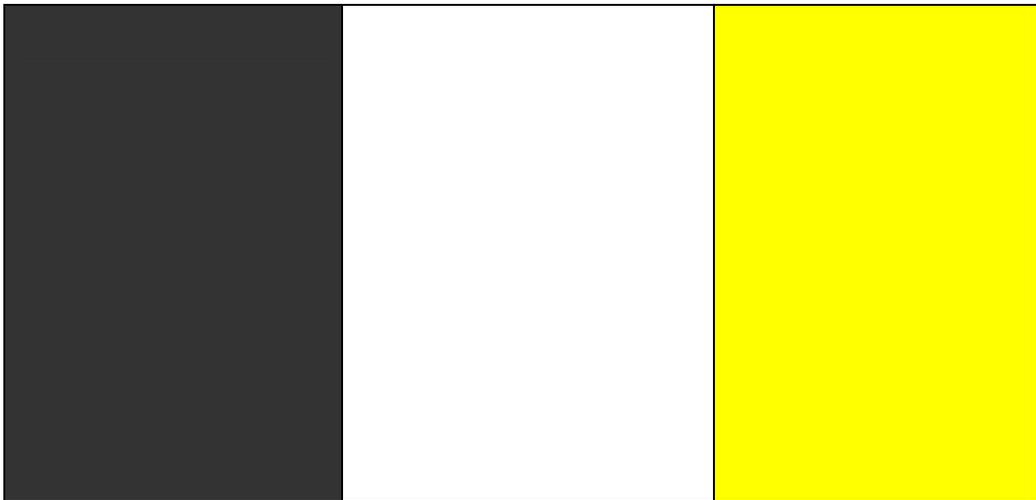
**Amarillo:** (Resplandor, Luz muy intensa).

**Blanco:** (por la paz)

**Negro:** (Los años de intenso sufrimientos bajo colonización Europea).

**Escudo:**

El escudo Garífuna se simboliza por un hana (mortero), hibise (cernidor), ruguma ( exprimidor en forma de serpiente ) , Garawòn ( tambor ).



## 22. DIBINASU (ADIVINANZAS)

Acertijo, adivinación.

“Lubàn babahüdahan dibinasu, furumie mosu bariñegun:

Anuhan fiyu dibinasu ligirun baba nun; lun nabahüdahanon hun ninibafu,

Ninibafugume abahüdahoun hun hanibafagu, hagiayame abaüdahaun hanibafugu.

Ñigien, aban balügüdahan, itara”.<sup>80</sup>

\* *Dim Dim*

Sun mutu hounaba:

\* *Tú mana sei (biama weyasu)*

Gawarati giñe haunabun, itara:

\* *Bua sek (ürüwa weyasu)*

\* *Sel fas (gàdürü weyasu)*

### 22.1 Harutina

Lidagiñe barana nagüriahouwa

Risiti gudemeti

Hutina hoün

**Katai gia?**



### 22.2 Sugutiñu sungubai nuwaigiñe

masugurutina lueigiñe ni aban;

gibetiñu alugudahatiñu nuagu

malugudahatina ni ka uagü

**Katai gia?**



<sup>80</sup> SALVADOR SUAZO. *Almanaque Garífuna*. Tegucigalpa, Honduras. C- a. Predicciones Godoy. 2000. Pàg. 45

“Según Salvador Suazo”.<sup>81</sup>

### 22.3 Aba waiyaru lau aba ari

watu houn sun gürìgia

**Katai gia?**



### 22.4 Seingü gürìgia

arügüda aban bacharuati.

**Katai gia?**



### 22.5 Anihein aba gürìgia

afara baiyebe mounwenti

beibagua lubà aningira buma

**Katai gia?**



### 22.6 Anuhein aban gürìguia

tubana wewe tugundun

funatu tumusueete

wuriti sun tubudun

**Katai gia?**



<sup>81</sup> Ibid, idem. Pág. 46.

## 23. NUMERACIÓN

“Acción y efecto de numerar o numerarse. Sistema empleado para expresar todos los números”.<sup>82</sup>

Numeración arábiga o decimal, la que emplea los diez signos árabes que por su valor absoluto combinado con su posición relativa puede expresar cualquier cantidad.

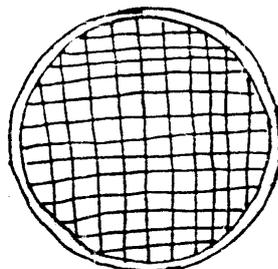
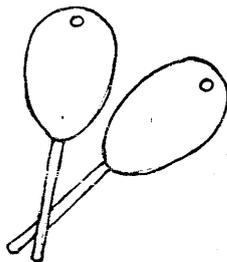
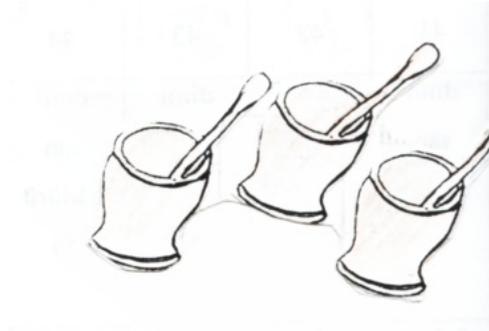
### 23.1 Labàhüdü lau Garìfuna (contando en Garìfuna)

aban 1	biama 2	ürüwa 3	gàdürü 4	seingü 5	sisi 6	sedü 7	widü 8	nefu 9	dîsi 10
ùnsu 11	dùsu 12	tareisi 13	katorsu 14	keinsi 15	dîsisi 16	disedü 17	disiwidü 18	disinefu 19	wein 20
wein aban 21	wein biama 22	wein ürüwa 23	wein gàdürü 24	wein seingü 25	wein sisi 26	wein sedü 27	wein widü 28	wein nefu 29	darandi 30
darandi aban 31	darandi biama 32	darandi ürüwa 33	darandi gàdürü 34	darandi seingü 35	darandi sisi 36	darandi sedü 37	darandi widü 38	darandi nefu 39	biama wein 40
biama wein aban 41	biama wein biama 42	biama wein ürüwa 43	biama wein gàdürü 44	biama wein seingü 45	biama wein sisi 46	biama wein sedü 47	biama wein widü 48	biama wein nefu 49	dimi san 50
dimi san aban 51	dimi san biama 52	dimi san ürüwa 53	dimi san gàdürü 54	dimi san seingü 55	dimi san sisi 56	dimi san sedü 57	dimi san widü 58	dimi san nefu 59	ürüwa wein 60
ürüwa wein aban 61	ürüwa wein biama 62	ürüwa wein ürüwa 63	ürüwa wein gàdürü 64	ürüwa wein seingü 65	ürüwa wein sisi 66	ürüwa wein dîsi 70	gàdürü wein 80	gàdürü wein dîsi 90	san 100
biama san 200	ürüwa san 300	gàdürü san 400	seingü san 500	sisi san 600	sedü san 700	widü san 800	nefu san 900	milu 1,000	milu san 1,100

<sup>82</sup> SALVADOR SUAZO. *Conversemos en Garífuna. Gramática y Manual de Conversación*. Editorial. Guaymuras. Tegucigalpa Honduras. 1991. Pág. Pág. 447.

milu biama san 1,200	milu ürüwa san 1,300	milu gädürü san 1,400	milu seingü san 1,500	milu sisi san 1,600	milu sedü san 1,700	milu widü san 1,800	milu nefu san 1,900	biama milu 2,000	ürüwa milu 3,000
gädürü milu 4,000	seingü milu 5,000	sisi milu 6,000	sedü milu 7,000	widü milu 8,000	nefu milu 9,000	dfisi milu 10,000	ünsu milu 11,000	disiwidü milu 18,000	wein milu 20,000
darandi milu 30,000	biama wein milu 40,000	dimì san milu 50,000	ürüwa wein milu 60,000	wein dfisi milu 70,000	gädürü wein milu 80,000	gädürü wein milu 90,000	san milu 100,000	biama san milu 200,000	ürüwa san milu 300,000
gädürü san milu 400,000	seingü san milu 500,000	sisi san milu 600,000	sedü san milu 700,000	widü san milu 800,000	nefu san milu 900,000	mìñonu 1, 000,000	mìñonu aban 1, 000,001	seingü mìñonu 5, 000,000	
san mìñonu 100,000 ,000		nefu san mìñonu 900,000, 000		milu mìñonu 1, 000,000, 0002					

“Según Salvador Suazo”.<sup>83</sup>



<sup>83</sup> SALVADOR SUAZO. *Conversemos en Garífuna. Gramática y Manual de Conversación*. Editorial. Guaymuras. Tegucigalpa Honduras. 1991. Pág. 75, 76, 77, 78, 79.

## 24. INSTRUMENTOS MUSICALES

Los instrumentos musicales tradicionales que utiliza la comunidad Garífuna son:

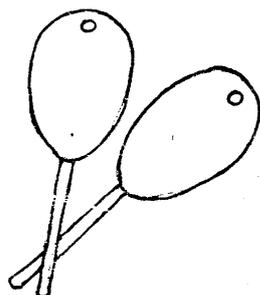
### 24.1 Garawòn (Tambores)

“Siempre en las danzas y bailes, para sacar ritmo se utilizan dos tambores: El garawòn “Primera” que constantemente redobla y cambia de tonos (en algunas danzas redobla marcando los movimientos de los danzantes) ; y el garawòn“ segunda ” se ejecuta a un solo ritmo utilizándose como bajo.



### 24.2 Sisiras (Maracas o sonojas)

Son utilizadas en las danzas, excepto en el wanaragua, por que los danzantes utilizan sus propias sonajas en las rodillas. Las sisiras son construidas con wira (morro), las cuales una vez secadas y vaciadas se les introduce unas bolitas denominadas winwitu ( especie de valines ) .



### 24.3 Wadabagei ( Concha de caracol )

Es ejecutado para transmitir mensajes o noticias, así como en época de alarma. Se utiliza para la danza hüngühüngü y para el baile parranda”.<sup>84</sup>

---

<sup>84</sup> SANTOS CENTENO GARCÍA. Historia del Pueblo Negro y su llegada a Hirbuelas el 12 de abril del 1797. Editorial Universidad. Tegucigalpa Honduras, Centroamérica. 1996. Pág.100, 102.

## 25. MÚSICA Y DANZA

### 25.1 Música

*“Arte de combinar los sonidos conforme a las normas de la melodía, armonía y ritmo”.*

### 25.2 Danza

*“Baile, serie de movimientos cadenciosos efectuados al son de la música cantando o tocando”.*

“Sin duda alguna una de las manifestaciones culturales que más conocen los Garinagu, es la música y la danza, mismas que son variadas. La forma más tradicional es la que se compone del conjunto de tambores “garawòn” que hacen base rítmica y repiques y que se acompañan de sonojas “Sisira”, y de voces haciendo canto solista y coro.

Con este conjunto se pueden interpretar variadas formas musicales (rítmicas y melodías) que también tienen una expresión dan cística particular. El más popular de estos ritmos y danzas es conocida como “Punta ”, cuya danza se encuentra íntimamente ligada a la fertilidad.

Otros ritmos danzantes poco conocidos como la “Chumba” y el Hungühügü de fiestas, ya que hay una forma llamada “ hügühügü de chügü ” y se usa exclusivamente en los rituales a los ancestros.

De todos estos bailes el que tiene menos carácter espontáneo es el “Yankunu ” o Wanaragua, que además es ejecutado por hombres y se requiere de traje, máscara, tocado y de sonajeros “Iyawou ” suspendidos sobre las rodillas.

La expresión artística se manifiesta en la música y en la danza. Aunque la mayor parte de sus fiestas estacionales acusan una fuerte influencia de las costumbres europeas.

En las diversiones, danzas y música, los caribes negros evidencian su origen africano.

Actualmente usan la guitarra, típicamente hispanoamericana, además de conchas, calabazas y sobre todo, tambores. Todos estos instrumentos musicales los comparten ambos continentes, mientras que el canto parece ser predominante africano.

### **Sarabanda o Parranda**

Este es un baile eminentemente festivo, donde se expresa alegría, tristeza, frustración, desengaños amorosos y hasta pérdida de un ser querido.

Se ejecuta en cualquier época, fiesta y lugares abiertos o cerrados, a un recorriendo las calles. Se acompaña de tambores, guitarras, maracas y otros. La parranda es la ranchera del Garifuna con la que lleva el hombre serenata a su amada y amistades.

La parranda viene a fortalecer los lazos de amistad entre amigos, parientes y pueblos, se realiza en las pascuas o en fiestas patronales”.<sup>85</sup>

---

<sup>85</sup> Ibíd, idem. Pág. 102, 103.

## **Hüngühüğü**

“Es el baile suave y lento, se le llama la danza al compás del canto con movimientos rítmicos de la mujer.

Es el baile en juego representado el coqueteo y la burla de la mujer hacia su pretendiente, impotente por su estado de enfermedad o vejez.

En esta danza sólo participan hombres disfrazados y algunos hacen el papel de mujeres, normalmente se practica en las fiestas navideñas.

## **Punta**

La bailan las personas de toda edad y de ambos sexos. Tuvo su origen en Yurumalà, (Isla de San Vicente que cuando el señor Auriano derrotó al jefe de los Masiraga, los triunfadores celebraron la victoria y desde ese momento pasó a ser tradición del Garífuna) Esta danza ha tenido sus variantes; se sabe que en el pasado la misma era ejecutada únicamente con las palmas de las manos y cantos; posteriormente con cajas de madera, para luego introducir de tambores y maracas.

Es también de naturaleza ritual, por ser ejecutada en novenarios, como símbolo de duelo. Generalmente se baila descalzo para que se pueda mover con facilidad tanto el cuerpo como las piernas mediante los dedos de los pies.

## **El piyamanadi**

Es un drama musical donde existen los celos de la familia por sus hijos, pero el interesado siempre sale exitoso por su astucia. Se dice que la música Garífuna tiene una riqueza incalculable.

## **Chumba**

Es una danza de herencia africana, su principal característica es lo erótico, que de ninguna manera significa que sea morbosa. Nace en la época de la esclavitud, como respuesta a la restricción sexual que vivían los esclavos, en sentido que los hombres eran trasladados a las plantaciones para trabajar y las mujeres se quedaban solas en las aldeas o poblados por largo tiempo.

Anteriormente era una danza exclusiva para mujeres. En la actualidad, se preparan con dicha danza coreografías representando los distintos trabajos, propios de la cultura Garífuna”.<sup>86</sup>

---

<sup>86</sup> Ibíd, ídem. Pág. 104,105.

## Wanaragua

“El origen de esta danza y del enmascaramiento, se remonta a la época en la que los Garinagu habitaban la isla de San Vicente (siglo XVII al XIX). Durante aquellos tiempos, los colonizadores ingleses se infiltraban en la isla, fijándose en las grandes extensiones del terreno y en la mano de obra local, los caribes negros. Esos antepasados Garinagu resistían a los imperialistas, y se empeñaban en una feroz lucha armada contra los ingleses. La danza retoma el disfraz que el guerrero Garifuna utilizó como estrategia para defenderse de los soldados ingleses. Es una celebración de sus victorias militares.

Según la tradición oral Garifuna, Barauda, la esposa del legendario cacique Garifuna, Satuye, lo insultó por “no ser tan hombre” de hacer frente a los ingleses.

Los ingleses invadían sus comunidades y quemaban sus fincas de (yuca) gañi. Le dijo “nosotras, las mujeres, vamos a tener que vestimos de hombres y luchar contra los ingleses.

Mientras ustedes los hombres, es mejor que se visten de mujeres, porque lo único que hacen es huir cada vez que los ingleses se acercan a nuestras comunidades.”<sup>87</sup>



## Punta rock

Es una variante de la punta que en su ejecución se utilizan instrumentos musicales modernos.

---

<sup>87</sup> Ibíd, idem. Pág. 106.

## 26. RELIGIÓN GARÌFUNA

### Ceremonia

“Serie de actos organizada de acuerdo a un modelo establecido, que tiene como propósito definido el agradecimiento del grupo, el señalamiento de algún acontecimiento.

Para los Garinagu existe en primer lugar un ser supremo superior, Todopoderoso , creador del universo (Bungiu Baba Sunti gabafu). Las ceremonias y las creencias religiosas Garinagu tienen su origen en las tradiciones africanas, indo-americanas y europeas. La religión Garifuna es el chugù y dügü y entendemos que los grupos humanos en casos de creencias y magia , es la expresión subjetiva y objetiva solamente fueron transmitidos a los iniciados. Los iniciados son personas escogidas desde el vientre de la madre y también a temprana edad a veces ya mayores de edad, que después de su arduo entrenamiento toman el nombre de Buyei o Saurin .

La religión Garifuna se fundamenta en la fe de la existencia de otra vida después de la vida presente. Importante para la comunidad Garifuna, es que en ese otro mundo existen leyes claras y jerarquías definidas que se respetan y que se cumplen. La existencia de una relación estrecha entre los espíritus de los antepasado y los vivos ; para los Garinagu existen dos mundos: el de los seres humanos materiales u orgánicos y el de los seres espirituales definiéndose así : Bungiu Baba ( Dios ) ,Hiyùruwa ( Ángeles buenos ) , Wayùruwa (Ángeles Rebeldes), Ufiou (Espíritus Malos), Ahari (Espíritus de los ancestros), Buyei (Sacerdote Garifuna), Ounagülei (Mensajeros), Ebu (Médium).

Y existen también los auxiliares, que pueden tener conocimientos de distintas índole : en la medicina natural , tamboristas ( donburiña ) , cantoras ( gayusas ) , Comadronas (Agüdahatiña ) y las rezadoras (Arisarutiña ) , etc.

### 26.1 El Chugù

Es una ceremonia que consiste en una fiesta que los miembros de una familia ofrecen a sus ancestros deificados, los gubida. Incluye, además, las ceremonias que se celebran antes y después de la festividad. El chugù es la segunda ceremonia importante después del dügü , siendo esta última la ceremonia más solemne del culto caribe.

### 26.2 El Dügü

Es una ceremonia donde se utiliza la danza aügürahanì, “hollar la tierra” para las almas) Según los negros caribes la distinción primordial entre dügü y el chugù estriba en que la ceremonia principal, dügü, es mucho mas elaborada, precisando del esfuerzo conjunto de varias familias extensas y de los servicios de may de un sacerdote oficiante. Sin embargo, en las festividades menores nunca se incluye la danza de posesión de los espíritus ni el sacrificio de los gallos.

La ceremonia dügü se planea con muchos años de anticipación y se forma un fondo común en el que participan por lo menos una docena de familias. El dügü nunca dura menos de tres días”<sup>88</sup>.

---

<sup>88</sup> Ibíd, idem. Pág. 98

“La parte principal de la ceremonia dügü es la danza dügü (adügürahanì, literalmente hollar, comprimir o reunir). Los pasos de esta danza, arrastrando los pies como si estuvieran aplanando el suelo de tierra y el ritmo de los tambores que la acompañan, son idénticos a los bailes punta que se observan en los velorios y en los fines de novenario”.

### 26.3 Utensilios Ceremoniales

Un par de maracas, guacal con candelas y una pacha de aguardiente, una pipa, un bastoncito (varita mágica), una pita y un crucifijo aquí descansan los poderes.

- ❖ **Arumahani:** Confesión de un moribundo o muerto funeral.
- ❖ **Lemesi:** Misa o rezos católicos.
- ❖ **Ayumuraguni:** Alabanza.
- ❖ **Tabinirun Gayurani:** Bendición del templo donde se celebra los cultos.
- ❖ **Adügahatiñu:** Pescadores encantados poseídos por espíritus impuestos por Buyei e Saurin (adügahani).



## 26.4 Waguchi Bungiu (Padre Nuestro)

“Waguchi Bungiu, lidan sun fulasu  
Ñibilà baruweiha woun;  
Adügüwalà le babuserun  
Lidan mua, lidan sun fulasu.

### Risàü (Rezo)

Baba le seiribain Inebewalà biri,  
Shulula barùweiha woun,  
Adügüwalà le babuserun yà ubòuwagu  
Keisi ladügüniwa seìri.

Ruboun weiga fein woun uguñe,  
to lanina sagü weyu ferudunbai washara  
keisi ferudun wañàniña ha ashararubaña  
Woun,  
Migirabawa lun weiguadun lidòn lemeri  
Figoü,  
Disegüdarügü bawa lidagien sun wuribani  
Itaralà”.<sup>89</sup>



<sup>89</sup> Ibíd. Pág. 99.

EXPOSICION DE MOTIVOS.

LEY DEL DIA DEL GARIFUNA

24/11/96

Que Guatemala ha comenzado un proceso profundo y reconfortante de reconocimiento de los grupos étnicos que la conforman. Producto de ese quehacer nacional, la Constitución Política de la República de Guatemala en sus artículos 58, 65 y 66 contiene normas para promover y desarrollar el fortalecimiento de esta étnias, como es natural, en las mismas se hace descansar el mayor ámbito de protección a los grupos indígenas de ascendencia maya. Cuestión que es laudable, sin embargo ello no evita que se reconozca la identidad de otros grupos étnicos en el país. Tal el caso de la Comunidad Garífuna, que tiene su asiento principal en los departamentos de Izabal, Escuintla y Retalhuleu. En el caso específico de esta ley pretende fortalecer la identidad y el respeto a la organización social, cultural y económica de este grupo étnico.

Fundamentalmente, esta ley pretende que se dedique un día en la vida del país a conmemorar el Día del Garífuna. En Guatemala existe una población aproximadamente de veinte mil Garífunas. Este grupo étnico es producto de la fundición de indígenas caribes y haruapos con el moreno quienes ambaron a Guatemala en el año de mil ochocientos dos, asentándose en lo que ahora es el puerto de Livingston. Siendo su verdadero nombre el de "Garinagu" y su idioma se llama Garífuna. Pero se les conoce mundialmente como Garífunas y es en tal sentido que lo consideramos en la presente ley.

Como el respeto a la identidad de los diferentes grupos étnicos que habitan en nuestra nación permite avisorar que la convivencia entre los mismos será más fructifera si reconocemos sus fundamentos culturales y sistemas de organización que enriquecen la vida del país; es necesario reconocer la identidad de este grupo étnico denominado Garífuna. No está demás advertir que el reconocimiento que se hace de este grupo étnico tiende a vitalizar a nuestra nación, tiende a fortalecer la unidad dentro de la diversidad para que tengamos normas comunes de conducta y de mutua tolerancia entre los diversos grupos que lo conforman.

Al constituir el día del Garífuna estamos convalidando la normativa contenida en la Constitución Política de la República en cuanto a lo relativo a la cultura y a comunidades indígenas, así como lo contenido en el Convenio 179 recientemente aprobado por el Congreso de la República.

Por último, queremos dejar constancia que al constituirse el día 26 de noviembre de cada año como el Día del Garífuna estamos preservando y promoviendo la forma de vida de este grupo étnico, así como sus costumbres, tradiciones, formas de organización social, su dialecto y demás formas de expresión cultural. Sólo en la medida en que hagamos este reconocimiento estaremos fortaleciendo y dando mayor cohesión social a nuestra manifestación pluricultural y multiétnica.

**CONSIDERANDO:**

Que la nación guatemalteca tiene una composición pluricultural, sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. Por lo que es necesario proteger y promover el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización.

**CONSIDERANDO:**

Que es necesario reconocer que estos grupos indígenas aportan las raíces más profundas de nuestra historia y nacionalidad lo que nos obliga a luchar contra la desigualdad que sufren, respetando el ejercicio de su libertad y la vida y la dignidad de sus propias comunidades.

**CONSIDERANDO:**

Que entre los diversos grupos étnicos que habitan en Guatemala figura la comunidad Garífuna, que tiene su propia identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres. Que es necesario respetar y promover en sus características esenciales.

**CONSIDERANDO:**

Que el grupo étnico Garífuna tiene su asiento en los departamentos de Izabal, Escuintla y Retalhuleu, por lo que se hace necesario reafirmar su identidad en el escenario nacional, salvaguardando sus rasgos comunes que es todo un sistema social económico y cultural que es necesario preservar como lo señala el Convenio de los Pueblos Indígenas y Tribales, recientemente aprobado por el Congreso de la República.

**POR TANTO:**

En ejercicio de las atribuciones que le confiere la literal a) del artículo 171 de la Constitución Política de la República de Guatemala.

**DECRETA**

Lo siguiente

Ley del Día del Garífuna

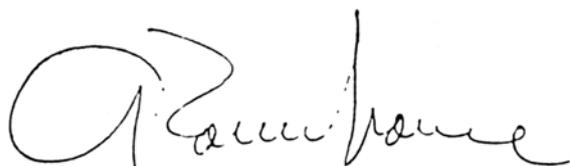
**Artículo 1o.** Se declara el 26 de noviembre de cada año el Día del Garífuna.

Artículo 2o. Los Ministerios de Educación y Cultura y Deportes serán responsables de coordinar las acciones pertinentes para el objetivo de celebrar el 25 de noviembre de cada año como el día del Garífuna.

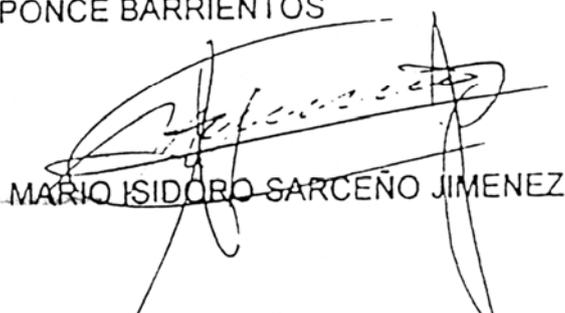
Artículo 3o. El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el Diario Oficial.

PASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU PUBLICACION

DIPUTADO PONENTE



AUGUSTO ROMEO PONCE BARRIENTOS



MARIO ISIDORO SARCEÑO JIMENEZ

**27. “Declaración por parte de la UNESCO de la Cultura Garífuna como patrimonio de la humanidad.**

Propuesta del estado de Belize compitió juntamente la propuesta con 40 países la proclamación de la UNESCO el 18 de Mayo 2,001, reconoce a la cultura Garífuna (Lengua Música, Danza y Valores Espirituales; como patrimonio universal de toda la humanidad.

Por lo que se hace necesario que todos los gobiernos Belize, Guatemala Honduras y Nicaragua le brindan el respaldo para la preservación de la Cultura Garífuna como obra maestra del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad”.<sup>90</sup>

---

<sup>90</sup> Organización de Naciones Unidas –ONU- UNESCO Mayo 2,002

## 28. PERTENENCIA ÉTNICA.

El derecho individual de la persona al declarar el grupo étnico o pueblo al que pertenece.  
El tema es independiente ala auto definición de Indígena o no, del Idioma en que aprendió a Hablar (Idioma Materno) y de otros Idiomas o Lenguas que Hablan las personas entrevistadas.

POBLACIÓN GARÍFUNA  
(INE), SEGÚN CENSO XI DE POBLACIÓN Y VI DE HABITACIÓN.  
22 DE OCTUBRE AÑO 2,002.

No.	Departamento	Cantidad.	Municipios de ese Departamento.
1.	Guatemala	704	Hay presencia en 14 de los 17 Municipios a excepción de San Raimundo, San José el Golfo y Chuarrancho, en su orden en primer lugar la ciudad, Mixco y Villa Nueva.
2.	El Progreso.	8	Hay presencia en 3 de los 8 Municipios, Guastatoya, Morazán y Sanarte.
3.	Sacatepéquez.	16	Presencia en Antigua, Jocotenango, Sumpango, Santiago Sacatepéquez, Ciudad Vieja y San Antonio Aguas Calientes.
4.	Chimaltenango.	23	Presencia en Chimaltenango, San Martín Jilotepequez, San Andrés Itzapa, Zaragoza.
5.	Escuintla	99	De trece Municipios hay presencia en 11 a excepción de Guanagazapa y Masagua.
6.	Santa Rosa.	45	De 14 Municipios hay presencia en una mayoría a excepción de San Rafael las Flores, San Juan Tecuaco y Santa Cruz Naranjo.

**POBLACIÓN GARÍFUNA,  
(INE), SEGÚN CENSO XI DE POBLACIÓN Y VI DE HABITACIÓN.  
22 DE OCTUBRE AÑO 2,002.**

No.	Departamento	Cantidad.	Municipios de ese departamento.
7.	Sololá	8	Únicamente presencia en Sololá , San Pedro la Laguna y Santiago Atitlán.
8.	Totonicapán	4	De 8 Municipios, presencia en San Francisco el alto y Momostenango.
9.	Quetzaltenago.	604	De 24 Municipios hay presencia en Quetzaltenango , Salcajá , San Carlos Sija , Ostuncalco , Almolonga , Cantel , Zunil , * Colomba (504) y * Génova.
10.	Suchitepéquez.	110	De 20 Municipios presencia en * Mazatenango (89), Cuyotenango, San Bernardino, San José el Ídolo, Santo Domingo Suchi , San pablo Jocopilas , San Antonio Suchitepéquez , Chicacao , Patulul.
11.	Retalhuleu.	24	De 9 Municipios con presencia en Retalhuleu, San Sebastián, San Andrés Villa Seca y el Asintal.
12.	San Marcos.	147	Con Presencia en los Municipios de San Marcos, San Pedro Sacatepéquez , San Antonio Sacatepéquez , Concepción Tutuapa , * Tacaná ( 34 ) , * Tejutla ( 83 ), San Rafael Pie de la Cuesta , Nuevo Progreso, El Rodeo , Malacatán , Catarina, Ayutla , Ocós , El Quetzal , La Reforma , San José Ojetenam .

**POBLACIÓN GARÍFUNA,  
(INE), SEGÚN CENSO XI DE POBLACIÓN Y VI DE HABITACIÓN.  
22 DE OCTUBRE AÑO 2,002.**

No.	Departamento	Cantidad.	Municipios de ese departamento.
13.	Huehuetenango.	40	De 31 Municipios hay presencia en Huehuetenango Malacatancito, La Democracia.
14	Quiché.	8	Hay presencia en los siguientes Municipios. Santa Cruz del Quiché , Chichicastenago, San Juan Cotzal , Uspantán , Ixcán y Pachalum.
15.	Baja Verapaz.	20	Hay presencia en Salamá y San Jerónimo.
16.	Alta Verapaz.	26	Cobán ,, San Cristóbal Verapaz, San Pedro Carchá, * Chisec (13) y Chahal.
17.	Petén.	67	Hay presencia en Flores, * San Benito (30), San Andrés, La Libertad, Santa Ana,* Sayaxché ( 16 ) , Melchor de Mencos y Poptún .
18.	Izabal.	2,958	Hay presencia en Puerto Barrios ( 976 ) , Livingston ( 1906 ) , El Estor ( 4 ) , Morales ( 47 ) y Amates ( 25 ) .
19.	Zacapa.	35	Hay presencia en * Zacapa ( 15 ) , Río Hondo , * Gualán ( 11 ) , Teculután , Usumatlán y Cabañas .

**POBLACIÓN GARÍFUNA,  
(INE), SEGÚN CENSO XI DE POBLACIÓN Y VI DE HABITACIÓN.  
22 DE OCTUBRE AÑO 2,002.**

No.	Departamento	Cantidad.	Municipios de ese departamento.
20.	Chiquimula	20	Hay presencia en Chiquimula Jicotán , Camotán , Olopa y Esquipulas
21.	Jalapa.	57	Hay presencia en los siguientes municipios Jalapa ( 16 ) , San Pedro Pinula ( 14 ) , San Luis Jilotepeque ( 15 ) , San Carlos Alzatate , Monjas y Mataquescuitla .
22.	Jutiapa.	17	Hay presencia en los Municipios de Jutiapa, El Progreso, Agua Blanca. Asunción Mita, El Adelanto, Jalpatagua, Moyuta y Quezada.
	<b>TOTAL.</b>	<b>5,040 Garínagu En los 22 Departamentos.</b>	

**DEPARTAMENTO DE IZABAL.**

IDIOMA EN QUE APRENDIÓ HABLAR  
PERTENENCIA ÉTNICA

2,958

“IDIOMA EN QUE APRENDIÓ HABLAR”.<sup>91</sup>

**2,340**

MUNICIPIOS.	PERTENENCIA ÉTNICA	IDIOMA EN QUE APRENDIÓ HABLAR
Puerto Barrios	976	672
Livingston.	1906	1,635
El Estor.	4	0
Morales.	47	20
Amates.	25	13

<sup>91</sup> INE. Censos Nacionales XI de Población y VI de Habitación 2,002. Fondo de Población de Las Naciones Unidas Guatemala Julio, 2,003.

### 30. GLOSARIO

Arahuaco:	Población pacífica.
Anglicismos:	Amor o afición a lo inglés. Giro, vocablo o modo de hablar propio de la lengua inglesa y empleado en otra.
Aüdü:	Comunidad.
Ayanuahani:	Diálogo
Baibuga:	Te vas
Cultura:	Según Sr. Edward Taylor define Cultura como “es compleja totalidad que incluye el conocimiento , el credo, el arte , la moral , el derecho la costumbre y otros hábitos y cualidades cualesquiera adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad.
Cultura Material:	Son objetos elaborados por el hombre. (Vestuario, Artesanía, Gastronomía, Artículos utilizados en las actividades diarias , herramientas , viviendas etc.).
Cultura No Material:	Aspectos intangibles del ser humano: Idioma, Ideas, Creencias, Religión, Tradiciones, Cuentos, Valores, Danzas y bailes tradicionales.
Galicismos:	Palabra francesa usada en castellano.
Fulasun ñilubai ladügün ladibiri uhobu :	Centro de enseñanza artesanal.

Garífuna:	Es el Idioma, la Cultura Cuando nos referimos a una persona. Singular , una persona.
Guía:	Terminó muy amplio que se refiere a todos los esfuerzos que un individuo o un grupo emplea para dirigir la inteligencia y actividades de otro individuo o grupo hacia la consecución de ciertas finalidades. Persona que dirige o encamina.
Guía Instrumental:	Esfuerzos que se realizan para dirigir las actividades de una o varias personas respecto a los principios básicos de la cultura Garífuna.
Garinagu:	Término utilizado para referirnos a dos o mas personas de la etnia Garífuna . Plural del Garífuna.
Harutina:	Denominación utilizada para una persona de piel leucoderma.
Instrumental:	Sirve como instrumento para dirigir a las personas respecto a los principios básicos del Idioma Garífuna.
Lafanseha abürühani:	Estructura de la Escritura.
Lingüística:	Ciencia del lenguaje humano. Estudio científico de las lenguas, especialmente estudio de los fenómenos de sus evoluciones y desarrollo, localización en el mundo , relaciones entre ellas .

Lubuñe Dimurei:

El Alfabeto

Lubuñe yanu:

Elementos que conforman la escritura.

Yurùmain

Isla de San Vicente , (Antillas Menores), Esta isla, es una de las más cercanas a la costa de Venezuela , fue de las pobladas por los indios caribes; llamando así por los Garinagu.

## 31. Bibliografía

1. ASOCIACIÓN MISIONERA AMIGA. Walangate. La Ceiba Atlántida Honduras. Editora Fernando Sabio, 2000.
2. CENTENO GARCÍA, SANTOS. Historia del Pueblo Negro Caribe y su llegada a Higuera el 12 de abril de 1797. Tegucigalpa Honduras Centroamérica Editorial Universitaria, 1996.
3. DE ANDRADE COELHO, RUY GALVAO. Los Negros Caribes de Honduras. Tegucigalpa Honduras Editorial Guaymuras 1995.
4. LAROUSSE. Diccionario Enciclopédico Usual. Guatemala. Editorial Artenis Edinter 1,996.
5. MINEDUC. Weigi wagia le Garinagu; Tasügürudiniwa gàrùdia to lani latàtiraha furendein. Guatemala, Centroamérica. Editorial Magna Terra, 2002.
6. MINEDUC. Ereba ürüwa; Tasügürudiniwa gàrùdia to lani latàtiraha furendein. Guatemala Centroamérica Editorial Magna Terra, 2002.
7. RIVAS RAMÓN. Pueblos Indígenas y Garífuna de Honduras. Tegucigalpa, Honduras. Editorial Guaymuras, 1993.
8. SECRETARIA DE EDUCACIÓN. Garüdia lànina lila hererun Garinagu. Tegucigalpa, Honduras Centroamérica. Editorial Guaymuras, 2002.

9. SECRETARIA DE EDUCACIÓN. Garüdia lànina lafansehaun hererun Garìnagu. Tegucigalpa, Honduras. Editorial Ideas Litográficas, 2,002.
  
10. SUAZO, SALVADOR. Conversemos en Garífuna: Gramática y Manual De Conversación. Tegucigalpa, Honduras. Editorial Guaymuras, 1991.
  
11. SUAZO, SALVADOR. La Sociedad Garífuna. Tegucigalpa, Honduras. Editorial S.A. 1996.
  
12. USAC LEIVA, GUTBERTO. Incidencia de la Educación, Salud y Economía en los niños y Adolescentes Escolares Garìnagu de Livingston y Puerto Barrios. Guatemala, Centroamérica. Impresiones Bendfelt, 1997.



**UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA.  
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO. “EPS”**

**Mención Especial a:**

Dios, a los Ancestros, Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios, y en particular a los hermanos y hermanas Garínagu y no Garínagu, participantes en la construcción de está **Guía Instrumental con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna.**

Lic. Mario Alfredo Calderón Herrera.

Decano

Licda. Sandra Marily González Millares.

Directora del Depto. De Pedagogía

Lic. Carlos Enrique Mayorga Zamora

Asesor del Ejercicio Profesional  
Supervisado EPS

Lic. Gutberto Nicolás Leiva Alabes.

Asistencia Técnica  
Centro de Investigación Afrocaribe  
Wadimalu Garífuna.

PEM. Berta Leticia Englenton Arzù

Autora

Idiomas

Español / Garífuna

**Guía Instrumental con Información Básica Sobre la Cultura Garífuna.**  
DERECHOS RESERVADOS  
PROPIEDAD INTELECTUAL  
No. 00050-666

Guatemala agosto año 2,005



**WEYU**

**GUÍA INSTRUMENTAL CON  
INFORMACIÓN BÁSICA  
SOBRE LA CULTURA GARIFUNA**

## V. CAPÍTULO

### 5. PROCESO DE EVALUACIÓN

#### 5.1 Evaluación del Diagnóstico de acuerdo a la siguiente tabla de cotejo.

No.	INDICADORES	OPCIONES	
1.	Las personas entrevistadas estuvieron dispuestas a colaborar.	SI	NO
2.	Los instrumentos fueron aplicables.	SI	NO
3.	La comunidad se mostró interesada.	SI	NO
4.	Hubo disponibilidad de recursos	SI	NO
5.	Se aplicó a cabalidad y con eficacia la guía de los 7 sectores	SI	NO
6.	Se facilitó determinar la viabilidad de los mismos	SI	NO
7.	Se facilitó determinar la factibilidad del mismo	SI	NO
8.	Se logró priorizar con facilidad.	SI	NO
9.	Se eligió el problema a resolver	SI	NO
10.	Hubo algún inconveniente para la obtención de la Información	SI	NO

##### 5.1.1 Interpretación de la tabla.

Dentro del proceso del diagnóstico, se manifestó por parte de los participantes su colaboración, interés en el desarrollo de la propuesta, aplicándose cabalidad los ocho sectores, determinándose la viabilidad y factibilidad, eligiéndose Apartir de lo anterior el problema a resolver.

## 5.2 EVALUACIÓN DE LA FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.

La Fundamentación Teórica del Proyecto se evaluó de acuerdo a la siguiente lista de cotejo.

No.	INDICADORES	OPCIONES	
1.	¿Los datos de la Institución son claros y concisos?	SI	NO
2.	¿El proyecto esta claramente definido?	SI	NO
3.	¿Se describe claramente el problema?	SI	NO
4.	¿Se cuenta con un objetivo general y específico?	SI	NO
5.	¿Se pueden lograr a corto plazo los objetivos específicos?	SI	NO
6.	¿Los objetivos específicos van encaminados al logro del objetivo general?	SI	NO
7.	¿Están cuantificadas las metas?	SI	NO
8.	¿Están definidos los beneficiarios directos e indirectos?	SI	NO
9.	¿El detalle de presupuesto tiene relación con actividades y recursos?	SI	NO
10.	¿El tipo de proyecto es necesario para los beneficiarios?	SI	NO

### 5.2.1 Interpretación de la tabla.

La presente tabla nos proporciona datos referidos a la evaluación teórica, elementos como claridad, descripción del problema, objetivos, metas, beneficios y presupuesto, que dio insumos para la elaboración de la Fundamentación teórica.

### 5.3 EVALUACIÓN DEL PERFIL DEL PROYECTO

El perfil del Proyecto se evaluó de acuerdo a la siguiente lista de cotejo.

No.	INDICADORES	OPCIONES	
1.	¿Los datos de la Institución son claros y concisos?	SI	NO
2.	¿Coincide las actividades con el objetivo General?	SI	NO
3.	¿Se describe claramente el problema?	SI	NO
4.	¿Se cuenta con un objetivo general y específico?	SI	NO
5.	¿Se definió el tema y solución para el problema?	SI	NO
6.	¿Los objetivos específicos van encaminados al logro del objetivo general?	SI	NO
7.	¿Está contemplado en los Acuerdos de Paz?	SI	NO
8.	¿Están definidos los beneficiarios directos e indirectos?	SI	NO
9.	¿Tiene Fundamentación Legal?	SI	NO
10.	¿El proyecto tiene la aprobación de las autoridades?	SI	NO

#### 5.3.1 Interpretación de la tabla.

La verificación del perfil de proyecto se determinó de acuerdo a las afirmaciones obtenidas en los aspectos; como datos de la institución, coincidencia de los objetivos, definición del tema y la solución de problemas y la aprobación del proyecto por parte de las autoridades.



## Cronograma de Actividades de Ejecución del proyecto

TIEMPO A EJECUTAR	ENERO/05			FEBRERO/05					MARZO/05				ABRIL/05			MAYO/05		
	Semanas			Semanas					Semanas				Semanas			Semanas		
1. DISEÑO	P	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2
2. Elaboración de Instrumento para la entrevista.	P																	
	E																	
3. Entrevistas a la Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.	P																	
	E																	
4. Sistematización de la información recabada.	P																	
	E																	
5. Procesamiento de los insumos básicos para la elaboración de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna.</b>	P																	
	E																	
6. Elaboración del borrador de la <b>Guía Instrumental Con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , con la información recabada.	P																	
	E																	
7. Diseño de las páginas que conforman la <b>Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna.</b>	P																	
	E																	
8. Revisión de la <b>Guía Instrumental Con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , por el Asesor.	P																	
	E																	
9. Corrección de la <b>Guía Instrumental Con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , por la EPESISTA.	P																	
	E																	
10. Solicitar apoyo para la reproducción de la <b>Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna</b> , a varias instituciones.	P																	
	E																	

### 3.8.3 Cronograma de Actividades de Ejecución del proyecto

TIEMPO A EJECUTAR	ENERO/05			FEBRERO/05				MARZO/05					ABRIL/05				MAYO/05	
	Semanas			Semanas				Semanas					Semanas				Semanas	
1. DISEÑO	P	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2
11. Reproducción de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> ; para su presentación y validación	P																	
	E																	
12. Gestión para la presentación y validación de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> ; autoridades educativas, instituciones gubernamentales y no gubernamentales y comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal.	P																	
	E																	
13. Corrección de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> ; en base a las observaciones de los participantes.	P																	
	E																	
14. Entrega de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre la Cultura Garífuna</b> : Autoridad educativa, Gobernador departamental de Izabal y Director del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.	P																	
	E																	
14. Revisión del Informe final por el asesor.	P																	
	E																	
15. Reproducción de la <b>Guía Instrumental con Información Básica sobre La Cultura Garífuna</b> por el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.	P																	
	E																	

P = PLANIFICADO

E = EJECUTADO

## **5.5 EVALUACIÓN FINAL Y DE IMPACTO.**

- 5.5.1 Los resultados de cada etapa del proyecto fueron satisfactorio.
- 5.5.2 La aplicación de los instrumentos del proyecto, fue apoyada con recursos financieros y humanos del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
- 5.5.3 Se alcanzaron los objetivos planteados para la ejecución del proyecto.
- 5.5.4 Al finalizar el proyecto la autoridad a cargo extendió una constancia de recepción de la Guía Instrumental con información Básica Sobre la Cultura Garífuna, lo cual respalda la realización del proyecto y su sostenibilidad.

## **6.6 OBJETIVOS**

### **6.6.1 Objetivos del Proyecto**

#### **6.6.1.1 General**

- a. Fortalecer el proceso de la enseñanza aprendizaje sobre la cultura Garífuna estudiantes y personas interesadas en conocer científicamente los rasgos relevantes de dicha cultura.

#### **6.6.1.2 Específicos**

- a. Elaborar una guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
- b. Aplicar sistemáticamente los contenidos de la guía en los establecimientos educativos del nivel primario, Ciclo Básico y Diversificado de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.
- c. Gestionar ante los organismos gubernamentales y no gubernamentales del departamento la reproducción y cursos de inducción del uso de la **GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA.**

## CONCLUSIONES

1. Docentes Garinagu y no Garinagu complementan sus contenidos programáticos acerca de la Cultura Garífuna con el uso de los contenidos desarrollados en la guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
2. Se obtuvo como producto la sistematización de los contenidos sobre la cultura Garífuna en un instrumento denominado guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
3. Maestros y maestras de los establecimientos educativos bilingües (Garífuna y Castellano) de los municipios de Livingston y Puerto Barrios, que utilicen los contenidos de la guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
4. Se gestionó la reproducción de 800 ejemplares de la guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna, ante la O.N.G Fundación Soros de Guatemala y la inducción del uso de la misma por el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.

## **RECOMENDACIONES**

1. Que los maestros y maestras que se desempeñan en el sistema educativo nacional, incorporen en sus contenidos educativos lo desarrollado en la guía instrumental con información básica sobre la cultura Garífuna.
2. Que las autoridades educativas a nivel nacional, local y organismos no gubernamentales le den sostenibilidad, seguimiento y reproduzcan más ejemplares para el uso de la población Garífuna y no Garífuna.
3. La dirección general de educación bilingüe intercultural DIGEBI , por medio de la Jefatura de Educación Bilingüe Intercultural JEDEBI , y el Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna; que monitoreen la utilización de la guía instrumental básica sobre la cultura Garífuna en el aula.
4. Realizar acciones con otras instancias gubernamentales y no gubernamentales, para la obtención de mayor número de ejemplares y así como la inducción a maestros y maestras en el uso de la guía instrumental básica sobre la cultura Garífuna.

## BIBLIOGRAFÍA

1. RAMÓN GARCÍA PELAYO Y GROSS. Diccionario Enciclopédico Larousse. Guatemala. Artemis-Edinter, 1996. Págs. 24, 26, 30, 40.
2. SOSA, FLOR DE MARÍA. Tomo II. Guatemala, 1era. Edición, 1995. Págs. 36, 41.
3. GÓMEZ, Y G. Y MC GRA. Planeación. México, 2da. Edición, 1994. Págs. 48, 49, 50.
4. HORACIO CABEZAS. Metodología de la Investigación. Guatemala, Piedra Santa, 2000. Págs. 28, 29, 51, 52, 53, 54, 55, 71, 72.
5. INE. Censos Nacionales XI de Población y VI de Habitación 2,002. Guatemala, Fondo de Población de Las Naciones Unidas, 2003.
6. ELADIO, ZACARÍAS ORTEZ. Así se Investiga Pasos Para Hacer Una Investigación. Santa Tecla, El Salvador, C. A. 2da. Edición, 2001. Págs. 45,65.
7. FEDERICO, CASTILLO VALENZUELA. Monografía de Izabal. 1era. Edición 1998. Págs. 17, 18,19.
8. ISAAC FELIPE, AZOFEIFA. Guía para la Investigación y Desarrollo de un Tema. Tegucigalpa, Honduras. C. A. Editorial Guaymuras 1998. Págs.
9. MARIA GUADALUPE, MORENO BALLARDO. Didáctica I. México D. F. Editorial Progreso 1977.
10. PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA. Comisión de la Paz. 31 de octubre de 1996. Pág. 39, 40, 43, 46, 47.
11. PROPUESTA DE REFORMA EDUCATIVA. Pueblo Garífuna. Guatemala, Marzo 1998. Págs. 6, 7, 8, 9, 10.
12. G. IMÌDEO, NÈRICI. Hacia una Didáctica General Dinámica. Buenos Aires Argentina. Editorial KAPELUSZ S. A. Tercera Edición, Octubre de 1985. Págs. 107, 123, 282, 284, 285, 286, 287, 288.

13. HENRY, PRATT FAIRCHILD. Diccionario de Sociología  
México, Segunda Edición 1997. Págs. 75, 138.
14. MINEDUC. Constitución Política de la República de Guatemala  
Guatemala, C. A. Acuerdo Legislativo 18-93. 2001 Pág. 57.
15. DECRETO LEGISLATIVO NO. 12-91. Ley de Educación Nacional  
Capítulo III. Art. 17, 18, 20, Pág. 8
16. MINEDUC. Recopilación de Leyes Educativas Tomo IV  
Guatemala, C. A. Dirección General de Educación Escolar. Septiembre  
de 1998. Págs. 46, 47, 48.
17. E. SALVADOR, SUAZO B. La Sociedad Garífuna  
Tegucigalpa, Honduras, C. A. Centro de Desarrollo Comunitario  
(CEDEC), 1996. Págs. 18.19
18. ROBERTO, PAUL B., HORTON. Introducción a la Sociología. Editorial  
Buenos Aires Argentina. "El Ateneo". Cuarta Edición, junio 1992. Pág. 7

## FUENTES DE CONSULTAS

1. J. BIDEL, MÉNDEZ P. Proyectos, Elementos Propedéuticos. Guatemala. 3a. Edición. 2001.
2. J. BIDEL, MÉNDEZ P. Proyectos, Elementos Propedéuticos. Guatemala. 4 a. Edición. 2003.
3. J. Bidel, MÉNDEZ P. Propedéutica para el Ejercicio Profesional Supervisado “EPS” Guatemala. 2003.
4. DOCUMENTOS del curso de Elaboración de Proyectos II.
5. UNIDAD DE INFORMÁTICA (UDI). Dirección Departamental de Educación de Izabal, Año 2003.
6. JICA JAPÓN. Guía Básica Para la Formulación de Proyectos con Aplicación del Marco Lógico Guatemala. 2000.
7. JICA JAPÓN. Guía Básica Para la Ejecución de Proyectos con Aplicación del Marco Lógico. Guatemala. 2000.

**APÈNDICE**

**CARTAS**

Puerto Barrios , 02 de abril de año 2,004

Sra.  
Licda. Liliana Estela Aldana Flores MSc.  
Directora Departamental de Educación.  
De Izabal a.i.

Por este medio PEM. Berta Leticia Engleton Arzú , estudiante Universitaria de la facultad de humanidades , de la Carrera Licenciatura en Administración Educativa identificándome con No. de Carné 920-966 me dirijo a usted para solicitarle autorización de pasar unas encuestas en los establecimientos educativos de los municipios de Livingston y Puerto Barrios , por motivo de realizar mi Ejercicio Profesional Supervisado “ EPS”.

De los Municipios de Puerto Barrios.

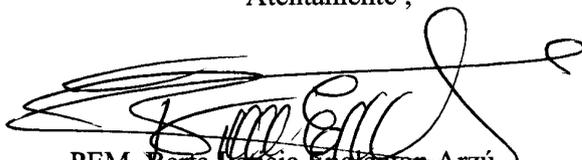
- Instituto Domingo Juarros J.V.
- EOP/ Niñas No. 1 15 de Septiembre.
- EOP / Varones Rafael Landivar

Y en el municipio de Livingston

- EOP / Niñas Miguel García Granados.
- EOP / Varones Justo Rufino Barrios.
- Instituto Diversificado por Cooperativa.

Esperando se tomen las medidas del caso.

Atentamente ,



PEM, Berta Leticia Engleton Arzú.  
Epesista.



Recibido  
09:30 02-04-04  
Manigolaten N.

Dirección Departamental de Educación de Izabal

13 Calle 6ª. Avenida Esquina, 2do. Nivel Puerto Barrios  
Tels: 948-7093 - 7094.

E-mail: [infoizabal@itelgua.com](mailto:infoizabal@itelgua.com) [mineducizabal@itelgua.com](mailto:mineducizabal@itelgua.com)

Oficio No. 162/desp/2004  
Ref. LEAF/ar

Puerto Barrios, 02 de abril de 2004

Sras.(es)

**Supervisoras(es) Educativas(os)**  
**Coordinadoras(es) Técnicas(os) Administrativas(os)**  
**Coordinadoras(es) Técnicas(os) Pedagógicas(os)**  
Izabal

Respetuosamente me dirijo para darles a conocer que la PEM. Berta Leticia Englenton, estudiante de la Universidad San Carlos de Guatemala quien se identifica con número de carné 9250966 de la Licenciatura en Investigación Educativa, está realizando su Practica Profesional Supervisada, por lo que necesita el apoyo de algunos establecimientos de los municipios de Puerto Barrios y Livingston Izabal, para recopilar información por medio de encuestas, dirigida especialmente a los establecimientos:

- Instituto Domingo Juarros J.V.
- EOP/Niñas No. 1 / 15 de Septiembre
- EOP/Varones Rafael Landívar

Y en el municipio de Livingston:

- EOP/Niñas Miguel García Granados
- EOP/varones Justo Rufino Barrios
- INEB. Profa. Augusta Blanco
- Instituto Diversificado Por Cooperativa

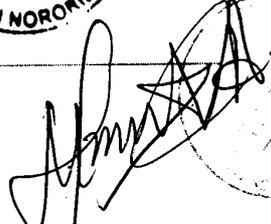
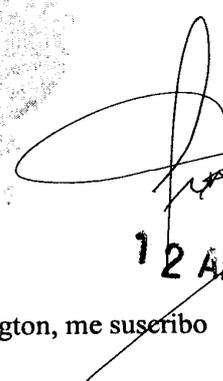
Agradeciendo el apoyo que sirvan brindar a la Profa. Englenton, me suscribo

Atentamente,

  
Liliana Estela Aldana Flores MSc.  
Directora Deptal. de Educación  
Izabal a.i.



12 ABR. 2004



Dirección Departamental de Educación de Izabal

13 Calle 6ª. Avenida Esquina, 2do. Nivel Puerto Barrios

Tels: 948-7093 - 7094.

E-mail: [infoizabal@itelgua.com](mailto:infoizabal@itelgua.com) [mineducizabal@itelgua.com](mailto:mineducizabal@itelgua.com)

Oficio No. 162/desp/2004

Ref. LEAF/ar

Puerto Barrios, 02 de abril de 2004

Sras.(es)

Supervisoras(es) Educativas(os)

Coordinadoras(es) Técnicas(os) Administrativas(os)

Coordinadoras(es) Técnicas(os) Pedagógicas(os)

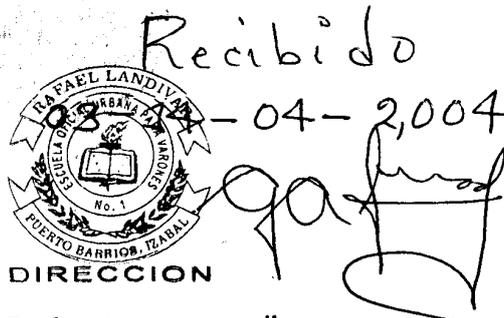
Izabal

Respetuosamente me dirijo para darles a conocer que la PEM. Berta Leticia Englengton, estudiante de la Universidad San Carlos de Guatemala quien se identifica con número de carné 9250966 de la Licenciatura en Investigación Educativa, está realizando su Practica Profesional Supervisada, por lo que necesita el apoyo de algunos establecimientos de los municipios de Puerto Barrios y Livingston Izabal, para recopilar información por medio de encuestas, dirigida especialmente a los establecimientos:

- Instituto Domingo Juarros J.V.
- EOP/Niñas No. 1 / 15 de Septiembre
- EOP/Varones Rafael Landívar

Y en el municipio de Livingston:

- EOP/Niñas Miguel García Granados
- EOP/varones Justo Rufino Barrios
- INEB. Profa. Augusta Blanco
- Instituto Diversificado Por Cooperativa



Agradeciendo el apoyo que sirvan brindar a la Profa. Englengton, me suscribo

Atentamente,

Liliana Estela Aldana Flores MSc.  
Directora Deptal. de Educación  
Izabal a.i.



Dirección Departamental de Educación de Izabal

13 Calle 6ª. Avenida Esquina, 2do. Nivel Puerto Barrios

Tels: 948-7093 - 7094.

E-mail: [infoizabal@itelgua.com](mailto:infoizabal@itelgua.com) [mineducizabal@itelgua.com](mailto:mineducizabal@itelgua.com)

Oficio No. 162/desp/2004  
Ref. LEAF/ar

Puerto Barrios, 02 de abril de 2004

Sras.(es)

**Supervisoras(es) Educativas(os)**

**Coordinadoras(es) Técnicas(os) Administrativas(os)**

**Coordinadoras(es) Técnicas(os) Pedagógicas(os)**

Izabal

Respetuosamente me dirijo para darles a conocer que la PEM. Berta Leticia Englenton, estudiante de la Universidad San Carlos de Guatemala quien se identifica con número de carné 9250966 de la Licenciatura en Investigación Educativa, está realizando su Practica Profesional Supervisada, por lo que necesita el apoyo de algunos establecimientos de los municipios de Puerto Barrios y Livingston Izabal, para recopilar información por medio de encuestas, dirigida especialmente a los establecimientos:

- Instituto Domingo Juarros J.V.
- EOP/Niñas No. 1 / 15 de Septiembre
- EOP/Varones Rafael Landívar

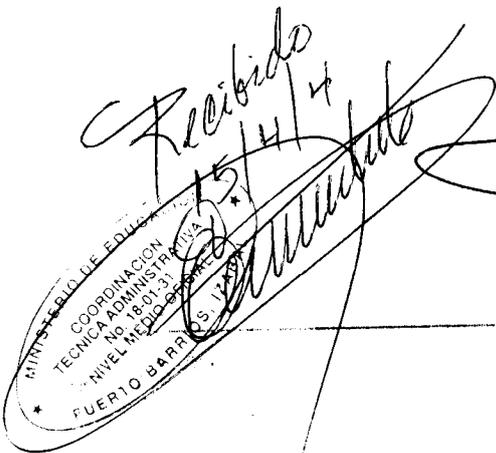
Y en el municipio de Livingston:

- EOP/Niñas Miguel García Granados
- EOP/varones Justo Rufino Barrios
- INEB. Profa. Augusta Blanco
- Instituto Diversificado Por Cooperativa

Agradeciendo el apoyo que sirvan brindar a la Profa. Englenton, me suscribo

Atentamente,

  
Liliana Estela Aldana Flores MSc.  
Directora Deptal. de Educación  
Izabal a.i.



Oficio No. 024-2,004  
Ref. ESDQ/kardig.

Puerto Barrios, Izabal  
Abril, 15 del 2,004.

A: PEM. Froilan Edmundo López Ortis  
Director INEB. "Domingo Juarres" J.V.  
Puerto Barrios, Izabal.

Reciba un afectuoso saludo de esta Coordinación Técnica Administrativa del Distrito 18-01-31 del nivel medio oficial.

MI REFERENCIA ES: Que esta Coordinación AUTORIZA que la PEM. Berta Leticia Englenton, estudiante de la Universidad San Carlos de Guatemala con Carné No. 9250966 ingrese al establecimiento a su cargo para pasarles unas encuestas a los alumnos para poder recopilar información de su Práctica Profesional Supervisada .

Sin otro particular me es grato suscribirme, agradeciendo su fina colaboración.

*Autorizado*  
*16-04-2004*  
*[Signature]*



Licda. Elena Echite de Quintanilla  
Coordinadora Técnica Administrativa  
Distrito 18-01-31  
Nivel Medio Oficial  
Puerto Barrios, Izabal.

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

Wadimalu ùnsu hati irumu biama milu gädürü ( Guatemala 11 de Noviembre del año  
2,004)

Sra. Ing.  
Carmen Aceña.  
Ministra de Educación,  
Guatemala, Ciudad.

Por este medio estamos adjuntando al presente correo la petición de audiencia  
haciendolo de manera escrita tal como nos lo solicito, quedando pendiente por este  
mismo medio de la respuesta favorable a la presente derefentemente.



PEM. Berta Leticia Engleton Arzu.

Traductora y Escritora del Idioma Garífuna



Lic. Gutberto N. Seiva Alvarez.

Consultor Garífuna.

Educación -Turismo.



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA  
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO "EPS"  
EPESISTA: BERTA L. ENGLENTON A.

Wadimalu wein lidan gädürü hati irumu biama milu seingü (20/04/05)

Sr:  
Sebastián Werther.  
20 calle 6-20, zona  
Guatemala Ciudad.

Resibihumä òwenbu mabügaü tidagiñe muna to akutihabou kateibüri luagu Garifuna, tuma ge aturiahatu laya lun akutiahani.

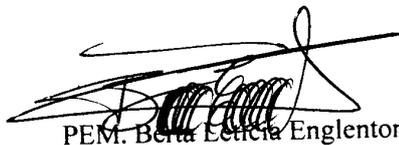
Reciba un cordial saludo departe del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna y el mío propio.

Como institución dedicada a estudiar y promover de manera científica la Cultura Garifuna hemos elaborado en conjunto con la Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades una propuesta denominada **GUIA INSTRUMENTAL CON INFORMACION BASICA DE LA CULTURA GARIFUNA ( GARIFUNA / ESPAÑOL)**, instrumento básico que podrá ser usado en centro de educación pilotos en Puerto Barrios y Livingston ,establecimientos del todo el país ,prestadores de servicios turísticos, la banca el comercio y estudiosos de la cultura Garifuna.

Por lo que **SOLICITAMOS la impresión de 1,000 ejemplares de la GUIA INSTRUMENTAL BÁSICA DE LA CULTURA GARIFUNA.**

Esperando una respuesta positiva ya que usted es una de las pocas personas que colabora con la Comunidad Garifuna, para su rescate y fortalecimiento.

Deferentemente,



PEM. Berta Englenton Arzu.  
[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)  
(EPESISTA)

Adjuntamos / copia de la Guía y Perfil del Proyecto.



Lic. Gutberto N. Leiva Álvarez  
[gutberto433@hotmail.com](mailto:gutberto433@hotmail.com)  
Director C.I.A.C.W.G.



Recibido 20 de abril 2005

p.e. Ullu

Puerto Barrios Depto. De Izabal 25 de Abril año 2,005

Sr.  
Lic. José A. López Arévalo.  
Governador Departamental  
Izabal

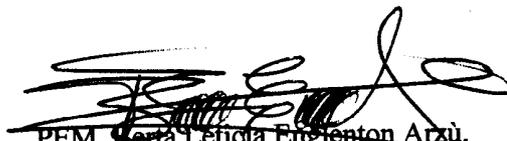
Estimado Lic.

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya wadimalu, agurabahatina sun katei le luban hadügünci lafuridu lidan lubüdu.

Reciba un cordial saludo en nombre de la comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

La presente es para agradecer su colaboración en responder el cuestionario, parte del diagnóstico de necesidades en el Depto. De Izabal, producto de dicha entrevista a autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose la de tener una GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACION BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para darle rescate, fortalecimiento y promoción a la etnie Garífuna.

Deferentemente,



PEM. Leticia Engrenton Argü.  
[engrenton81266@hotmail.com](mailto:engrenton81266@hotmail.com)

(EPESISTA)



Handwritten scribbles and date: 05-05-2005  
8:45

Puerto Barrios Depto. De Izabal 25 de Abril año 2,005

Sr.  
Lic. José Joel Lorenzo Flores  
Director Departamental de Educación  
de Izabal

Estimado Lic.

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya wadimalu, agurabahatina sun katei le luban hadügünei lafuridu lidan lubüdu.

Reciba un cordial saludo en nombre de la comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

La presente es para agradecer su colaboración en responder el cuestionario, parte del diagnóstico de necesidades en el Depto. De Izabal, producto de dicha entrevista a autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose la de tener una GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACION BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para darle rescate, fortalecimiento y promoción a la etnie Garífuna.

Deferentemente,

  
PEM. Berta Leticia Englenton Arzu.  
[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)

(EPESISTA)

  
*Handwritten signature*  
5-505  
10:00 AM

Puerto Barrios Depto. De Izabal 25 de Abril año 2,005

Sr.  
Lic. Gutberto N. Leiva Alvarez.  
Director del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Depto. de Izabal

Estimado Lic.

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya wadimalu, agurabahatina sun katei le luban hadügünei lafuridu lidan lubïdu.

Reciba un cordial saludo en nombre de la Comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

La presente es para agradecer la colaboración brindada departe del personal del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna para la elaboración de mi práctica del Ejercicio Profesional Supervisado –EPS- en la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa, producto de dichas investigaciones y según autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose el producto denominado **GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACION BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA**; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para darle rescate, fortalecimiento y promoción a la etnie Garífuna.

Deferentemente,



PEM. Berta Leticia Englenton Arzu.  
[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)

(EPESISTA)



# **PLAN DE ACCIÓN DE DIAGNÓSTICO**

## **PLAN DEL DIAGNOSTICO.**

**Identificación:** Ejercicio Profesional Supervisado Multiprofesional ( EPSUM ).  
2av. Entre 12 y 13 Calle Zona 1 Ciudad de Guatemala.  
PEM. Berta Leticia Englenton Arzú.  
Del 16 de Febrero al 30 de Abril año 2,004

Centro de Investigación Afro Caribe Wadimalu Garífuna.  
13 Calle entre 16 y 17 Av. Colonia las Torres  
Puerto Barrios Depto. De Izabal.  
PEM. Berta Leticia Englenton Arzú.  
Del 16 de Febrero al 30 de Abril año 2,004

### **Objetivos:**

#### **General :**

1. Elaborar el diagnóstico de la Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Depto. De Izabal, a través de la recopilación de información documental , Bibliografía y de campo , para poder determinar sus necesidades o problemas.

#### **Específicos:**

- 1.1 Identificar los problemas y/o necesidades de carácter primario que tiene la Comunidad Garífuna de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios Izabal
- 1.2 Detectar las necesidades de la Comunidad Garífuna del Depto. De Izabal a través de la aplicación de la Guía de los 8 sectores y la técnica de FODA.
- 1.3 Presentar informe del diagnóstico a la Comisión de la Facultad de Humanidades.

## ACTIVIDADES

1.	Elaboración del plan general y su cronograma, conteniendo las cuatro fases , elaboración del plan de diagnostico , Gestiones y Entrega de papelería en la USAC.
2.	Recopilar Información: Análisis Documental y bibliografía en los municipios de Puerto Barrios y Livingston.
3.	Elaborar instrumentos de Investigación: Guías Observación , Guía de entrevistas, Encuestas Cuestionarios, y Lista de Cotejos.
4.	Validar instrumentos de Investigación en la USAC , con el supervisor asignado.
5.	Aplicar instrumentos de Investigación. en los Municipios de Livingston y Puerto Barrios Depto. De Izabal.
6.	Analizar y Organizar la información en la Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna..
7.	Procesar la información obtenida , en la Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna..
8.	Análisis y elaboración informe de diagnóstico en la Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna..
9.	Presentar informe de diagnóstico para su revisión por el Supervisor asignado.
10.	Aprobación del Diagnóstico por la Comisión Revisora..





**CRONOGRAMA DEL DIAGNÓSTICO  
POR SEMANA AÑO 2,004**

	ACTIVIDADES	FEBRERO		MARZO					ABRIL					
		2 <sup>a</sup> .	3 <sup>a</sup> .	1 <sup>a</sup> .	2 <sup>a</sup> .	3 <sup>a</sup> .	4 <sup>a</sup> .	29 30 31	1 2	S S T	3a.	4a.	5a.	
8.	Presentar informe de diagnóstico. Para su revisión Por el Supervisor asignado.	<b>P</b>												
		<b>E</b>												
9.	Análisis y elaboración informe de diagnóstico. en la Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.	<b>P</b>												
		<b>E</b>												
10	Aprobación del Diagnóstico por la Comisión Revisora.	<b>P</b>												
		<b>E</b>												

P = Programado.  
E = Ejecutado.

## **METODOLOGÍA.**

- Técnica de los ocho sectores , a través Análisis documental , Guías de Observación , Guía de entrevistas, Encuestas Cuestionarios, y Lista de Cotejos

## **RECURSOS:**

### **MATERIALES:**

Energía eléctrica , cuaderno de apuntes , papel bond tamaño carta , computadora , impresora , tinta a color para impresora marca LEXMAN, tinta color negro para impresora marca LEXMAN, diccionario , Disket de diferentes colores , cámara fotográfica , rollos para cámara de 35 ml , revelado de rollo, unidades de audio cassett , grabadora , lápiz , lapicero , sacapuntas . borrador , regla .

### **HUMANOS:**

Grupo Multidisciplinario de Ejercicio Profesional Supervisado Multiprofesional ( EPSUM ) , Integrantes de las Organizaciones Garínagu tanto del Municipio de Puerto Barrios y Livingston , Supervisor del EPS, Comisión Revisadora del “ EPS ” Director del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna y EPESISTA.

### **ECONÓMICOS:**

Viajes , Adquisición de textos , de diccionarios , fotocopias , transporte , impresión y validación.

### **INSTITUCIONALES:**

Ejercicio Profesional Supervisado Multiprofesional ( EPSUM ).  
Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.  
Oficina de organizaciones Garinagu de los municipios de Puerto Barrios y Livingston.



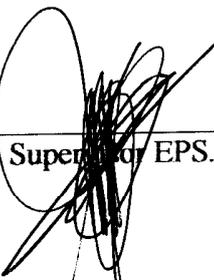
UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
ÁREA: LICENCIATURA EN PEDAGOGIA E INVESTIGACION EDUCATIVA  
EPS : EJERCICIO PRACTICA SUPERVISADA.  
SECCION MORALES, IZABAL.

## EVALUACIÓN DEL PROYECTO:

1. **Elaborar la matriz de Evaluación.**
2. **Diseñar instrumentos de evaluación .**
3. **Aplicar los instrumentos de evaluación.**
4. **Aplicar la evaluación de impacto.**

  
PEM. Berta Leticia Engleton Arzú  
EPESISTA.

Vo.Bo.

  
Super. EPS.

**CRONOGRAMA  
ACTUALIZADO  
10-05-05**

**CRONOGRAMA GENERAL DEL "EPS" ACTUALIZADO 10-05-05**  
**SECTOR: EDUCATIVO 2,004**

<b>Actividades</b>	<b>R E S P O N S A B L E</b>	<b>P  E</b>	Del 16 al 28 de Febrero	Del 01 al 31 de Marzo.					Del 03 al 31 de Abril					Del 01 al 30 de Mayo.				Del 01 al 30 de Junio.				Del 01 al 30 de Julio				
			<b>SEMANAS</b>		<b>SEMANAS</b>					<b>SEMANAS</b>					<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>			
			1	2	1	2	3	4	29 30 31	1	S S T	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3
<b>FASE DE DIAGNÓSTICO.</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																								
		<b>E</b>																								
<b>REVISIÓN.</b>	<b>Asesor</b>																									
<b>FASE FUNDAMENTO TEÓRICA</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																								
		<b>E</b>																								
<b>REVISIÓN.</b>	<b>Asesor</b>																									
<b>FASE PERFIL DEL PROYECTO</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																								

SECTOR:

EDUCATIVO 2,005

<b>Actividades</b>	<b>R E S P O N S A B L E</b>	<b>P  E</b>	Del 16 al 28 de Febrero	Del 01 al 31 de Marzo.					Del 03 al 31 de Abril					Del 01 al 30 de Mayo.				Del 01 al 30 de Junio.				Del 01 al 30 de Julio				
			SEMANAS		SEMANAS					SEMANAS					SEMANAS				SEMANAS				SEMANAS			
			1	2	1	2	3	4	29 30 31	1	S S T	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3
<b>FASE DE DIAGNÓSTICO.</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																								
		<b>E</b>																								
<b>REVISIÓN.</b>	<b>Asesor</b>																									
<b>FASE FUNDAMENTO TEÓRICA</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																								
		<b>E</b>																								
<b>REVISIÓN.</b>	<b>Asesor</b>																									
<b>FASE PERFIL DEL PROYECTO</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																								
<b>FASE EJECUCIÓN DEL PROYECTO</b>		<b>P</b>																								

CRONOGRAMA GENERAL DEL "EPS" ACTUALIZADO 10-05-05

SECTOR:

EDUCATIVO 2,005

<b>Actividades</b>	<b>R E S P O N S A B L E</b>	<b>P  E</b>	Del 3 al 31 de Agosto	Del 1 al 30 de Septiembre.	Del 4 al 29 de Octubre	Del 1 al 12 Noviembre	Del 10 al 28 de Enero	Del 1 al 28 de Febrero	Del del 1 al 31 de Marzo	Del 4 al 29 de Abril	Del 2 al 20 de Mayo	
			SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS	SEMANAS
			1 2 3 4	1 2 3 4 5	1 2 3 4	1 2	2 3 4	1 2 3 4	1 2 3 4 5	1 2 3 4	1 2 3 4	1 2 3
<b>FASE PERFIL DEL PROYECTO</b>	<b>Epesis ta</b>	<b>P</b>										
	<b>E</b>		■	■	■							
<b>REVISIÓN</b>	<b>Asesor</b>			■	■	■						
<b>FASE EJECUCIÓN DEL PROYECTO</b>	<b>Epesis ta</b>	<b>P</b>				■	■	■	■			
	<b>E</b>					■	■	■	■			
<b>REVISIÓN</b>	<b>Asesor</b>							■	■	■		
<b>FASE DE LA EVALUACIÓN</b>	<b>Epesis ta</b>	<b>P</b>							■	■		
	<b>E</b>								■	■		
<b>REVISIÓN</b>	<b>Asesor</b>									■		
<b>ELABORCIÓN DEL INFORME FINAL.</b>	<b>Epesis ta</b>	<b>P</b>								■	■	
	<b>Asesor</b>									■	■	
<b>REVISIÓN</b>	<b>Asesor</b>										■	
<b>ENTREGA DEL INFORME FINAL</b>	<b>Epesis ta</b>	<b>E</b>									■	

OBSERVAC IÓ 

**CRONOGRAMA  
PRESENTADO  
15-02-04**

**CRONOGRAMA GENERAL PRESENTADO AL INICIO DEL "EPS" 15-02-04  
SECTOR: EDUCATIVO**

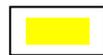
<b>Actividades</b>	<b>R E S P O N S A B L E</b>	<b>P  E</b>	Del 16 al 28 de Febrero	Del 01 al 31 de Marzo.					Del 03 al 31 de Abril					Del 01 al 30 de Mayo.				Del 01 al 30 de Junio.					Del 01 al 30 de Julio				
			<b>SEMANAS</b>		<b>SEMANAS</b>					<b>SEMANAS</b>					<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>					<b>SEMANAS</b>			
			1	2	1	2	3	4	29 30 31	1 2	S S T	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4
<b>FASE DE DIAGNÓSTICO.</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																									
		<b>E</b>																									
<b>REVISIÓN.</b>	<b>Asesor</b>																										
<b>FASE PERFIL DEL PROYECTO.</b>	<b>Epesista</b>	<b>P</b>																									
		<b>E</b>																									
<b>REVISIÓN.</b>	<b>Asesor</b>																										

**CRONOGRAMA GENERAL PRESENTADO AL INICIO DEL "EPS" 15-02-04  
SECTOR: EDUCATIVO**

<b>Actividades</b>	<b>R E S P O N S A B L E</b>	<b>P  E</b>	Del 16 al 28 de Febrero	Del 01 al 31 de Marzo.				Del 03 al 31 de Abril				Del 01 al 30 de Mayo.				Del 01 al 30 de Junio.				Del 01 al 30 de Julio							
			<b>SEMANAS</b>		<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>				<b>SEMANAS</b>						
			1	2	1	2	3	4	29 30 31	1 2	S S T	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4
<b>FASE EJECUCIÓN DEL PROYECTO.</b>	Epesista	P																									
		E																									
<b>REVISIÓN.</b>	Asesor																										
<b>FASE DE EVALUACIÓN DEL PROYECTO</b>	Epesista	P																									
		E																									
<b>REVISIÓN.</b>	Asesor																										
<b>ELABORACIÓN Y REVISIÓN DEL INFORME FINAL</b>	Epesista Asesor	P																									
		E																									

P= Planificado  
E= Ejecutado

Observaciones



Planificado



Autorizado

PEM. Berta Leticia Englenton Arzù  
Epesista

Vo. Bo. \_\_\_\_\_  
Lic. Carlos Enrique Mayorga Zamora.  
Asesor

**INVESTIGACION  
DE  
CAMPO**

## INVESTIGACIÓN DE CAMPO

### 1. Universo de estudio

#### 1.1 Planteamiento

**En la investigación de campo se entrevistaron autoridades gubernamentales**

**( Gobernador departamental de Izabal y Alcaldes Municipales de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios ) , y se encuestó autoridades Educativas ( Director Departamental de Educación , Directora de DIGEBI , JEDEBI Izabal , Supervisores Técnicos de Educación , Directores de los establecimientos educativos ( Nivel primario , ciclo Básico y Diversificado ) Maestros de escuelas ( Nivel primario , ciclo Básico y Diversificado ) de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal , Dirigentes de Asociaciones Garinagu , Padres de Familia Garinagu y Estudiantes de (Nivel primario , ciclo Básico y Diversificado ) de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios .**

En la muestra se tomaron en cuenta establecimientos educativos del sector oficial , donde esta concentrada la población estudiantil Bilingüe ( Garífuna / Castellano ) de los Municipios de Puerto Barrios y Livingston ; encuestándose del Nivel Primario 4°. 5°. 6°. Grado de las ( EOP De Varones “ Justo Rufino Barrios ” y EOP De Niñas “ Miguel García Granados “ , y del Ciclo Básico ( Los grados de “ Primero ” A “ , “ B “ , y “ C ” del INEB Profa. Augusta Blanco Rubio y del Ciclo Diversificado 4°. Y 5°. Magisterio Sección “A “ , estas escuelas son del Municipio de Livingston.

**Del Municipio de Puerto Barrios se tomó muestra en los establecimientos educativos siguientes : Del Nivel Primario 4°. 5°. 6°. Grado de las escuelas EOP De Varones No. 1 “ Rafael Landívar “ y EOP De Niñas No. 1 “ 15 de Septiembre “( Los grados de “ Primero ” A “ y “ B “ , del ciclo Básico INEB “ Domingo Juarros “**

**Encuestándose también a Padres de Familia y representantes de Organizaciones Garinagu de los Municipios de Livingston y Puerto Barrios.**

Con base al plan de investigación, se tomo muestra en 7 establecimientos educativos con población estudiantil Bilingüe (Garífuna / Castellano), de los municipios de Livingston y Puerto Barrios.

### INTEGRACIÓN DE LA MUESTRA.

ESPECIFICACIONES	UNIVERSO		MUESTRA NO CUBIERTA		MUESTRA CUBIERTA	
	No.	%	No.	%	No.	%
GOBERNADOR	1	100			1	100
ALCALDES MUNICIPALES	2	100			2	100
DIRECTOR DEPARTAMENTAL DE EDUCACIÓN DE IZABAL.	1	100			1	100
DIRECTORA DE DIGEBI.	1	100			1	100
COORDINADOR DE JEDEBI.	1	100			1	100
SUPERVISORES TÉCNICOS DE EDUCACIÓN.	3	100			3	100
DIRECTORES DE ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS.	7	100			7	100
MAESTROS DE LOS ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS.	31	100			31	100
DIRIGENTES DE ASOCIACIONES GARINAGU.	4	100			4	100
PADRES DE FAMILIA GARINAGU.	20	100			20	100
ESTUDIANTES.	740	100	20	3	720	97
TOTAL	811					

**CODIFICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS PARA  
LA INVESTIGACIÓN DE CAMPO.**

- 01.04 AUTORIDADES GUBERNAMENTALES
  - 02.04 GOBERNADOR. = 1
  - 03.04 ALCALDES MUNICIPALES. = 2
  - 04.04 AUTORIDADES EDUCATIVAS.
    - 04.1-04 DIRECTOR DEPARTAMENTAL DE EDUCACIÓN. = 1
    - 04.2-04 DIGEBI = 1
    - 04.3-04 JEDEBI. = 1
    - 04.4-04 SUPERVISORES TÉCNICOS DE EDUCACIÓN  
CTA / CTP. = 2
    - 04.5-04 DIRECTORES DE ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS.
      - 04.5.1-04 DIRECTORES DE ESCUELA PRIMARIA. = 4
      - 04.5.2-04 DIRECTORES DE BÁSICO. = 2
      - 04.5.3-04 DIRECTORES DE DIVERSIFICADO. = 2
      - 04.5.4-04 MAESTROS DE LAS ESCUELAS. = 31
  - 05-04 DIRIGENTES DE ASOCIACIONES DEL ÁREA GARÍFUNA = 4
  - 06-04 PADRES DE FAMILIA. = 20
  - 07-04 ESTUDIANTES.
    - 07.1-04 PRIMARIO. ( 4°. , 5°. Y 6°. ) = 517
    - 07.2-04 NIVEL BÁSICO.( 1°. ) = 183
    - 07.3-04 NIVEL DIVERSIFICADO. ( 4°. Y 5°. ) = 40
- TOTALES: 16+31+4+20+517+183+40 = 811 Copias.

**INFORMACION DE ESTABLECIMIENTOS  
EDUCATIVOS TOMADOS PARA  
LA MUESTRA**

INFORMACIÓN BÁSICA DE LOS ESTABLECIMIENTOS  
EDUCATIVOS DEL MUNICIPIO DE PUERTO BARRIOS,  
DONDE SE VAN A TOMAR MUESTRA.

1. Código: 18-01-0014-42 Jornada: Vespertina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOP ANEXA A EOU DE VARONES No. " RAFAEL LANDIVAR "

2. Código: 18-01-0014-43 Jornada: Vespertina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOU DE VARONES No. " RAFAEL LANDIVAR "

Dirección: 4ª. Av. 5ª y 6ª Calles .

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Puerto Barrios Departamento: Izabal

3. Código: 18-01-1104-42 Jornada: Matutina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOP ANEXA A EOU DE NIÑAS No. " 15 DE SEPTIEMBRE "

4. Código: 18-01-0020-43 Jornada: Matutina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOU DE NIÑAS No. " 15 DE SEPTIEMBRE "

Dirección: 6ª. Calles entre 3 y 4ta . Avenida.

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Puerto Barrios Departamento: Izabal

3. Código: 18-01-0035-45 Jornada: Vespertina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: INEB ADSCRITO A ESC.DE CC.CC.” DOMINGO JUARRO”

4. Código: 18-01-0035-45 Jornada: Vespertina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: INEB ADSCRITO A ESC.DE CC.CC.” DOMINGO JUARRO

Dirección: 14 CALLE 11 AVENIDA.

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Puerto Barrios Departamento: Izabal

1. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) en el nivel preprimario y primario. EOU DE VARONES No. “ RAFAEL LANDIVAR ”

GRADO	SECCIONES	H	M	TOTAL
PRE-PRIMARIA	2	30		30
PRIMERO	2	61		61
SEGUNDO	2	54		54
TERCERO	2	52		52
CUARTO	2	* 49		* 49
QUINTO	2	* 32		* 32
SEXTO.	1	* 30		* 30
				111

Director: Gustavo Adolfo Madrid Fajardo.

1. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) en el nivel preprimario y primario. EOU DE NIÑAS No. “ 15 DE SEPTIEMBRE ”

GRADO	SECCIONES	H	M	TOTAL
PRE-PRIMARIA	1		53	53
PRIMERO	2		67	67
SEGUNDO	2		72	72
TERCERO	2		57	57
CUARTO	2		* 53	* 53
QUINTO	2		* 35	* 35
SEXTO.	2		* 36	* 36
				124

Directora : Dalila Elizabeth Canales de Rodríguez.

1. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) en el ciclo básico INEB ADSCRITO A ESC.DE CC.CC.” DOMINGO JUARRO ”

GRADO	SECCIONES.	H	M	TOTAL
Primero Básico.	5	82	80	162
Segundo Básico	4	61	48	109
Tercero Básico	3	53	55	108
				379

Nota : Solamente se tomo como muestra dos secciones de 1°. Básico el total de 80 estudiantes.

Director : FROILAN EDMUNDO DE JESÚS LOPEZ ORTIZ.

INFORMACIÓN BASICA DE LOS ESTABLECIMIENTOS  
EDUCATIVOS DEL MUNICIPIO DE LIVINGSTON,  
DONDE SE VAN A TOMAR MUESTRA.

1. Código: 18-02-1844-42 Jornada: Matutina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOP ANEXA A EOUN " MIGUEL GARCIA GRANADOS "

2. Código: 18-02-0127-43 Jornada: Maturina Sector: Oficial Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOU NIÑAS " MIGUEL GARCIA GRANADOS "

Dirección: Calle del Comercio Barrio Barique .

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Livingston Departamento: Izabal.

3. Código: 18-02-0126-43 Jornada: Matutina Sector: \_\_\_\_\_ Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: EOU DE VARONES " JUSTO RUFINO BARRIOS "

Dirección: Calle de la Iglesia.

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Livingston Departamento: Izabal.

4. Código: 18-020655-45 Jornada: Matutina Sector: \_\_\_\_\_ Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: Instituto Nacional Educación Básica Profa. Augusta Blanco Rubio.

Dirección: Barrio Minerva

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Livingston Departamento: Izabal.

5. Código: 18-022809-48 Jornada: Vespertina Sector: \_\_\_\_\_ Tipo: \_\_\_\_\_

Funciona: SI  NO

Nombre: Instituto de diversificado por cooperativa.

Dirección: Barrio Minerva

Caserío: \_\_\_\_\_ Aldea: \_\_\_\_\_

Municipio: Livingston Departamento: Izabal.

1. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) en el nivel preprimario y primario. EOU DE VARONES “ JUSTO RUFINO BARRIOS ”

GRADO	SECCIONES	H	M	TOTAL
PRE-PRIMARIA				
PRIMERO	3	97		97
SEGUNDO	2	75		75
TERCERO	2	57		57
CUARTO	2	* 56		* 56
QUINTO	2	* 53		* 53
SEXTO.	2	* 47		* 47
				156

Director: Mario Rene Gómez Asensio.

Fuente: UDI .Dirección Departamental de Educación de Izabal

2. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) en el nivel preprimario y primario.EOU DE NIÑAS “ MIGUEL GARCIA GRANADOS ”

GRADO	SECCIONES	H	M	TOTAL
PRE-PRIMARIA	3	62	30	92
PRIMERO	3	95		95
SEGUNDO	2	62		62
TERCERO	2	74		74
CUARTO	2	* 61		* 61
QUINTO	1	* 27		* 27
SEXTO.	2	* 53		* 53
				141

Director: Romeo Osmundo Figueroa Peña.

3. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) en el nivel Básico INSTITUTO NACIONAL BASICA PROFA “ AUGUSTA BLANCO RUDIO ”

GRADO	SECCIONES.	H	M	TOTAL
Primero Básico.	3	53	30	83
Segundo Básico	2	27	23	50
Tercero Básico	1	23	11	34
				167

4. Numero de alumnos y alumnos inscritos ( as ) este año ( 2004 ) DIVERSIFICADO.( INSTITUTO DE DIVERSIFICADO POR COOPERATIVA.)

GRADO	SECCIONES	H	M	TOTAL
Cuarto “A”	1	9	11	20
Quinto “B”	1	11	9	20
Sexto.	0	0	0	0
				40

Director: Francisco Caballeros Francisco.

**PERTENENCIA  
ETNICA**

### PERTENENCIA ÉTNICA.

El derecho individual de la persona al declarar el grupo étnico o pueblo al que pertenece. El tema es independiente a la auto definición de Indígena o no, del Idioma en que aprendió a Hablar (Idioma Materno) y de otros Idiomas o Lenguas que Hablan las personas entrevistadas.

#### POBLACION GARIFUNA, ( INE ) , SEGUN CENSO XI DE POBLACIÓN Y VI DE HABITACIÓN . 22 DE OCTUBRE AÑO 2,002.

No.	Departamento	Cantidad.	Municipios de ese departamentos.
1.	Guatemala	704	Hay presencia en 14 de los 17 Municipios a excepción de San Raimundo , San José el Golfo y Chuarrancho, en su orden en primer lugar la ciudad , Mixco y Villa Nueva.
2.	El Progreso.	8	Hay presencia en 3 de los 8 Municipios , Guastatoya, Morazán y Sanarte .
3.	Sacatepéquez.	16	Presencia en Antigua , Jocotenango , Sumpango , Santiago Sacatepéquez , Ciudad Vieja y San Antonio Aguas Calientes.
4.	Chimaltenango.	23	Presencia en Chimaltenango , San Martín Jilotepequez , San Andrés Itzapa , Zaragoza.
5.	Escuintla	99	De trece Municipios hay presencia en 11 a excepción de Guanagazapa y Masagua.
6.	Santa Rosa.	45	De 14 Municipios hay presencia en una mayoría a excepción de San Rafael las Flores , San Juan Tecuaco y Santa Cruz Naranjo.

#### POBLACION GARIFUNA , ( INE ) , SEGUN CENSO XI DE POBLACIÓN Y VI DE HABITACIÓN . 22 DE OCTUBRE AÑO 2,002.

No.	Departamento	Cantidad.	Municipios de ese departamentos.
7.	Sololá	8	Únicamente presencia en Sololá

			, San Pedro la Laguna y Santiago Atitlán.
8.	Totonicapán	4	De 8 Municipios , presencia en San Francisco el alto y Momostenango.
9.	Quetzaltenago.	604	De 24 Municipios hay presencia en Quetzaltenango , Salcajá , San Carlos Sija , Ostuncalco , Almolonga , Cantel , Zunil , * Colomba ( 504 ) y * Génova.
10.	Suchitepéquez.	110	De 20 Municipios presencia en * Mazatenango ( 89 ) , Cuyotenango , San Bernardino , San José el Idolo, Santo Domingo Suchi , San pablo Jocopilas , San Antonio Suchitepéquez , Chicacao , Patulul .
11.	Retalhuleu.	24	De 9 Municipios con presencia en Retalhuleu , San Sebastián , San Andrés Villa Seca y el Asintal.
12.	San Marcos.	147	Con Presencia en los Municipios de San Marcos, San Pedro Sacatepéquez , San Antonio Sacatepéquez , Concepción Tutuapa , * Tacaná ( 34 ) , * Tejutla ( 83 ), San Rafael Pie de la Cuesta , Nuevo Progreso, El Rodeo , Malacatán , Catarina, Ayutla , Ocós , El Quetzal , La Reforma , San José Ojetenam .

13.	Huehuetenango.	40	De 31 Municipios hay presencia en Huehuetenango Malacatancito , La Democracia.
14	Quiché.	8	Hay presencia en los siguientes Municipios. Santa Cruz del Quiché , Chichicastenago , San Juan Cotzal , Uspantán , Ixcán y Pachalum.
15.	Baja Verapaz.	20	Hay presencia en Salamá y San Jerónimo .
16.	Alta Verapaz.	26	Cobán ,, San Cristóbal Verapaz, San Pedro Carchá , * Chisec ( 13 ) y Chahal.
17.	Petén.	67	Hay presencia en Flores , * San Benito (30) , San Andrés , La Libertad , Santa Ana,* Sayaxché ( 16 ) , Melchor de Mencos y Poptún .
18.	Izabal.	2,958	Hay presencia en Puerto Barrios ( 976 ) , Livingston ( 1906 ) , El Estor ( 4 ) , Morales ( 47 ) y Amates ( 25 ).
19.	Zacapa.	35	Hay presencia en * Zacapa ( 15 ) , Río Hondo , * Gualán ( 11 ) , Teculután , Usumatlán y Cabañas .
20.	Chiquimula	20	Hay presencia en Chiquimula Jocotán , Camotán , Olopa y Esquipulas
21.	Jalapa.	57	Hay presencia en los siguientes municipios Jalapa ( 16 ) , San Pedro Pinula ( 14 ) , San Luis Jilotepeque ( 15 ) , San Carlos Alzatate , Monjas y Mataquescuítla .
22.	Jutiapa.	17	Hay presencia en los Municipios de Jutiapa , El Progreso , Agua

			<b>Blanca . Asunción Mita , El Adelanto , Jalpatagua, Moyuta y Quezada.</b>
	<b>TOTAL.</b>	<b>5,040 Garinagu</b> En los 22 Departamentos.	

INE. Censos Nacionales XI de Población y VI de Habitación 2,002  
Fondo de Población de Las Naciones Unidas Guatemala Julio , 2,003

### DEPARTAMENTO DE IZABAL.

### IDIOMA EN QUE APRENDIO HABLAR

PERTENENCIA ÉTNICA 2,958

**IDIOMA EN QUE APRENDIO HABLAR 2,340**

MUNICIPIOS.	PERTENENCIA ETNICA	IDIOMA EN QUE APRENDIO HABLAR
Puerto Barrios	976	672
Livingston.	1906	1,635
El Estor.	4	0
Morales.	47	20
Amates.	25	13

**PRESENTACION Y VALIDACION  
DE LA GUIA INSTRUMENTAL  
CON INFORMACION BASICA  
SOBRE LA CULTURA GARIFUNA**

**PRESENTACION Y VALIDACION  
DE LA GUIA INSTRUMENTAL  
CON INFORMACION BASICA  
SOBRE LA CULTURA  
GARIFUNA EN LOS MUNICIPIOS  
DE LIVINSTONG Y PUERTO  
BARRIOS DEL DEPTO. DE  
IZABAL**

## CRONOGRAMA GENERAL PARA LA PRESENTACION DE LA GUÍA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA.

DIA /FECHA	ACTIVIDAD.	LUGAR.
LUNES 17/1/2005	Elaborar agenda, invitaciones y hoja de asistencia para el desarrollo de la actividad.	Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
MARTES. 18/1/2005	Preparar el Material didáctico para la presentación de la Guía Instrumental Básica sobre la cultura Garífuna; en los Municipios de Livingston e Puerto Barrios del Depto. De Izabal.	Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
MIERCOLES 19/1/2005	Fotocopiar cinco juegos y en acetatos la Guía Instrumental Básica sobre la cultura Garífuna.	Librería.
JUEVES. 20/1/2005	Elaborar la solicitud a los establecimientos educativos para la presentación de la Guía Instrumental Básica Sobre la Cultura Garífuna.	Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
VIERNES. 21/1/2005	Entrega de la solicitudes para la presentación de la Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna.	Colegio Particular Mixto "Justo Rufino Barrios e Instituto Nacional Experimental de Educación Básica Dr. Luis Pasteur.

**CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES A DESAROLLAR**  
**EN EL MUNICIPIOS DE PUERTO BARRIOS DEPTO. DE IZABAL.**  
**PARA LA PRESENTACIÓN DE LA GUÍA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA**  
**CULTURA GARIFUNA.**

DIA FECHA	ACTIVIDAD.	LUGAR
LUNES 24/1/2,005	Entrega de invitaciones para la presentación de la guía instrumental básica sobre la cultura Garífuna en el Municipio de Puerto Barrios Depto. De Izabal a: Directores y Maestros educativos, Organizaciones Garinagu, Banca, Migración, Ministerio Público, Defensa Pública Penal.	Establecimientos Educativos, Oficinas y Sedes de Organizaciones Garinagu.
MARTES. 25/1/2,005	Continuar entregando invitaciones en el Municipio de Puerto Barrios.  Preparar material ( hojas, lápices, , fólder, marcadores pizarrón de formica, retroproyector, acetatos y fotocopias.	Establecimientos Educativos, Oficinas y Sedes de Organizaciones Garinagu.  Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
MIERCOLES 26/1/2005	Por la mañana presentación de la Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna .  Por la Tarde presentación de la Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna..	Instituto Nacional Experimental de Educación Básica Dr. Luis Pasteur  Colegio Particular Mixto "Justo Rufino Barrios ".

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

<b>DIA FECHA</b>	<b>ACTIVIDAD.</b>	<b>LUGAR</b>
JUEVES. 27/1/2005	Limpieza del Salón y Organización de las Sillas y Mesas.	6av. Entre 2da. Y 3ra. Calle Barrios el Rastro.
VIERNES. 28/1/2005	Compras para la preparación de la refacción.	Mercado la revolución.
DOMINGO 30/1/2005	Presentación de la Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna .	6av. Entre 2da. Y 3ra. Calle Barrios el Rastro.

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

## PRESUPUESTO ACTIVIDAD

### MUNICIPIO DE PUERTO BARRIOS.

No.	DESCRIPCION	TOTAL
1.	Alquiler de Sillas/Mesas.	Q100.00
2.	Refacción.	Q 85.00
3.	Refresco.	Q 24.50
4.	Un Galón de Agua Pura.	Q 13.00
5.	50 Vasos Plásticos.	Q 15.00
6.	50 Platos Plásticos.	Q 13.00
7.	Servilletas.	Q 4.50
8.	Taxi.	Q 60.00
9.	Fotocopias.	Q 102.72
		<b>Q417.72</b>

**CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES A DESARROLLAR  
 EN EL MUNICIPIOS DE LIVINGSTON DEPTO. DE IZABAL.  
 PARA LA PRESENTACIÓN DE LA GUÍA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA  
 CULTURA GARIFUNA.**

DIA/ FECHA	ACTIVIDAD.	LUGAR.
LUNES 31/1/2005	Elaborar la solicitud para uso del Salón.	Oficina del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.
	Viaje. Entrega de solicitud para uso del salón.	Municipio de Livingston.
MARTES. 01/2/2005	Entrega de invitaciones para la presentación de la guía instrumental básica sobre la cultura Garífuna en el Municipio de Livingston Depto. De Izabal a: Directores y Maestros educativos, Organizaciones Garinagu, Banca, Migración.	Municipio de Livingston.
MIERCOLES 02/2/2005	Continuar entregando invitaciones.	Municipio de Livingston.
JUEVES. 03/2/2205	Viaje del Municipio de Livingston para ir a traer el material.	Municipio de Puerto Barrios.
VIERNES. 04/2/2,005	Viaje a preparar todo el material, salón, refacción.	Municipio de Livingston.
DOMINGO. 06/2/2,005	Presentación de la Guía Instrumental Básica sobre la Cultura Garífuna.	Municipio de Livingston.

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

**PRESUPUESTO ACTIVIDAD**  
**MUNICIPIO DE LIVINGSTON.**

No.	DESCRIPCION	TOTAL
1.	Refacción.	Q 100.00
2.	Refresco.	Q 51.00
3.	Un Galón de Agua Pura.	Q 13.00
4.	50 Vasos Plásticos	Q 15.00
5.	50 Platos Plásticos.	Q 13.00
6.	Servilletas.	Q 4.50
7.	Taxi.	Q 45.00
8.	Fotocopias.	Q 41.50
9.	Alquiler de Salón.	Q 50.00
10.	Pasaje de Ida y Vuelta.	Q 20.00
		Q 353.00

**MATERIALES A UTILIZAR.**

<b>CANTIDAD.</b>	<b>DESCRIPCION.</b>
1	Retroproyector.
1	Pizarrón de Formica
5	Sobres Manila Tamaño Carta.
5	Marcadores de formica.
5	Fastener.
10	Fólder tamaño carta.
1	Fólder tamaño oficina.
1	Paquetillo de post, it.
50	Lápices.
2	Bloques de hojas amarilla con líneas.
5	Marcadores permanentes.
1	Sabana Blanca.
1	Señalador.
1	Rollo de Masquin teip.
2	Veladoras.

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

Bariu wein gädürü lidan furumieti hati, irumu bian milu seingü (24/01/2,005

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe muna to akutihabou lanichugu Garífuna tuma türüwa luban furendein Wadimaluna; agurabahatiwa le lubei hadügunei lidan iseri irumu le , furilamuga lidan libîdu.

Universidad San Carlos de Guatemala Facultad de Humanidades y Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, te invitan atentamente a la presentación del borrador de la obra **“WEYU” (GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA).**

LUGAR: **6 CALLE ENTRE 2°.da y 3°.era. Avenida. BARRIÓ EL RASTRO.**

FECHA: **30 DE ENERO.**

HORA: **DE 2:30PM A 5:00PM**

DIA: **DOMINGO**

**NUESTRA PARTICIPACION EN ESTE EVENTO CONTRIBUIRA A LA DIFUSIÓN,  
SOSTENIMIENTO Y CONSERVACIÓN DE NUESTRA CULTURA, HAGAMOS HISTORIA  
PARTICIPANDO.**

**Favor confirmar tu participación en los teléfonos 7948-5779 Cel. 5895-2911— 5206-6643**

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

Bariu wein gädürü lidan furumieti hati, irumu bian milu seingü (24/01/2,005

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe muna to akutihabou lanichugu Garífuna tuma türüwa luban furendein Wadimaluna; agurabahatiwa le lubei hadügunei lidan iseri irumu le , furilamuga lidan libïdu.

Universidad San Carlos de Guatemala Facultad de Humanidades y Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, te invitan atentamente a la presentación del borrador de la obra **“WEYU” (GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA).**

**LUGAR: CASA DE SAN ISIDRO ENTRADA A “ BARRIO SAN JOSÈ “**

**FECHA: 06 DE FEBRERO.**

**HORA: DE 2:30PM A 5:00PM**

**DIA: DOMINGO**

**NUESTRA PARTICIPACION EN ESTE EVENTO CONTRIBUIRA A LA DIFUSIÓN,  
SOSTENIMIENTO Y CONSERVACIÓN DE NUESTRA CULTURA, HAGAMOS HISTORIA  
PARTICIPANDO.**

**Favor confirmar tu participación en los teléfonos 7948-5779 Cel. 5895-2911— 5206-6643**

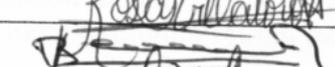
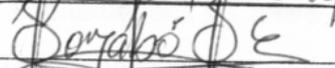
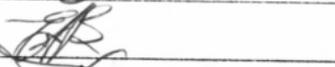
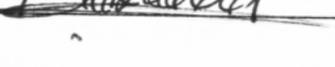
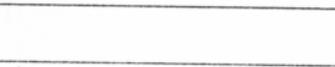
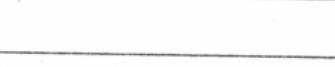
Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
 Email: gutberto433@hotmail.com  
 13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
 Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

**ASISTENCIA DE PARTICIPANTES.  
 A LA PRESENTACIÓN DE LA GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE  
 LA CULTURA GARIFUNA.**

No.	NOMBRE Y APELLIDOS.	FIRMA.
1.	Marta Aidefh Mena T	Marta Mena
2.	Margarita Enriquez Arzu	Margarita Enriquez
3.	Pedro Leiva	Leiva
4.	Antonio Martínez M.	Martínez
5.	Guadalupe Barrios	Barrios
6.	Dany's Emilany Garcia.	Dany's Garcia
7.	Maria de Silva	Maria de Silva
8.	Cesar Augusto Alonso Rodriguez	Cesar Alonso
9.	JUAN CARLOS SANCHEZ.	Juan Carlos Sanchez.
10.	Jomas Sanchez	Jomas Sanchez
11.	Debiato Arzu	Debiato Arzu
12.	Mariana Laura Wray	Mariana Laura Wray
13.	Julio Mejia Bermudez	Julio Mejia Bermudez
14.	Ada M. Blanca	Ada M. Blanca
15.	Francisco Caballero.	Francisco Caballero
16.	Maura Luz Leiva de Arioli	Maura Luz Leiva
17.	Orlando Martinez	Orlando Martinez
18.	Blanca Alvarez	
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna  
 Email: gutberto433@hotmail.com  
 13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
 Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

**ASISTENCIA DE PARTICIPANTES.  
 A LA PRESENTACIÓN DE LA GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE  
 LA CULTURA GARIFUNA.**

No.	NOMBRE Y APELLIDOS.	FIRMA.
1.	Juana A. Fuentes Castillo	
2.	Joycelyn M. Mendez Leiva	
3.	Juan Embracio Olvera Blanco	
4.	Rosa Amarilys Villatoro M.	
5.	BENITO COSTILLO ARZU	
6.	Ana Maria Herrera Franco	
7.	SAUL DONABO SOSA.	
8.	Marga Isabel Avila Carciade Menae	
9.	Yvonne Nunez	
10.	Lucila E. Chiapas Jagostume	
11.	Elida Patillo de C.	
12.	Alba Linny Sanchez Corca	
13.	Cipriano Martinez Avila	
14.	Ester Arzu Baltazar	
15.	Clarisa Araya	
16.	Gutberto N. Levin	
17.	<del>Nicolas Croley</del>	
18.	Dulce Englenton	
19.	Berta L. Englenton	
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		

Céntro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

Bariu wein widü lidan furumiete hati, irumu biama milu seingü (28/1/2,005)

Prof.  
Rigoberto Ruíz.  
Instituto "Justo Rufino Barrios"

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe muna to akutihabou lanichugu Garífuna tuma türüwa luban furendein Wadimaluna; agurabahatiwa le lubei hadügunei lidan iseri irumu le, furilamuga lidan libídu.

La Universidad San Carlos de Guatemala Facultad de Humanidades y Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, **SOLICITUD** la autorización para la presentación de la obra "WEYU" (**GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA**) para los estudiantes de 6to. Magisterio, el día Miércoles en el periodo de 5:20 a 6:00 de la tarde en el Colegio Particular Mixto Justo Rufino Barrios.

Atentamente,



PEM. Berta Leticia Engenton Arzu.

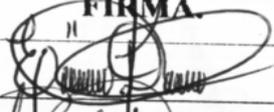
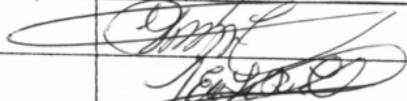
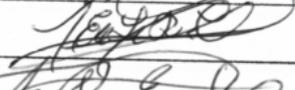
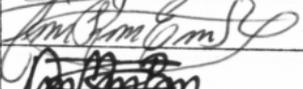
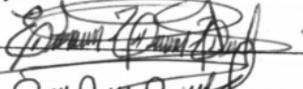
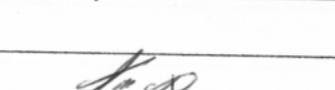
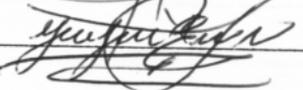
EPESISTA.

CENTRO DE INVESTIGACION AFROCARIBE  
"WADIMALU GARIFUNA"  
PTO. BARRIOS, IZABAL, GUATEMALA, C. A.  
TEL.: (502) 948 5779



**ASISTENCIA DE PARTICIPANTES.**

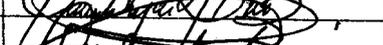
**A LA PRESENTACIÓN DE LA GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA. "Colegio Particular "Justo Rufino Barrios" -**

No.	NOMBRE Y APELLIDOS.	FIRMA
1.	Eva Adelly Hoque Díaz	
2.	Claudia Ramos Ramírez.	
3.	Andrea Azucena López Castañeda	
4.	Gerson Cristobal	
5.	Edvin Leonel Robles	
6.	Sergio Roberto Erazo Romero.	
7.	DAVISA Victoria Marroquin Borland	
8.	Evelyn Johana Tzampop Toqual	
9.	Rita Azucena Bivera	
10.	Elia Odeth Tobar Damian	
11.	Sindy Urizar Villafuerte	
12.	Mónica Aleli Oliva Vidal	
13.	Alexda veraly salazar R	
14.	Lidia Maité Ferro	
15.	Analilia Vargas	
16.	lourdes Cojuluu	
17.	Eva Rogue	
18.	Reyna Loyo	
19.	Mailing Ma	
20.	Jeniffer Estrada	
21.	Maria fernanda Molina	
22.	Jaqueline Morataya	
23.	Karla López	
24.	Andrea Garcia	
25.	Yuri Estrada.	

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

**ASISTENCIA DE PARTICIPANTES.**

**A LA PRESENTACIÓN DE LA GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE  
LA CULTURA GARIFUNA.**

No.	NOMBRE Y APELLIDOS.	FIRMA.
1.	Cinthya Diaz	
2.	Dolce Englenton	
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

Bariu wein widü lidan furumiete hati, irumu biama milu seingü (28/1/2,005)

Lic.  
Saúl Donabo.  
Director.  
Instituto Experimental Dr. Luis Pasteur”

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe muna to akutihabou lanichugu Garífuna tuma türüwa luban furendein Wadimaluna; agurabahatiwa le lubei hadügunei lidan iseri irumu le, furilamuga lidan libîdu.

La Universidad San Carlos de Guatemala Facultad de Humanidades y Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, **SOLICITUD** la autorización para la presentación de la obra **“WEYU” (GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA)** para los estudiantes de 3ro. Básico, el día Miércoles en el Instituto Experimental Dr. Luis Pasteur.

Atentamente,



*Donabo*  
*AUTORIZADO*  
*31-ENERO-2005.*

*[Signature]*  
PEM Berta Leticia Engleitón Arzu.  
EPESISTA.



Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
 Email: gutberto433@hotmail.com  
 13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
 Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

**ASISTENCIA DE PARTICIPANTES.**

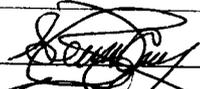
**A LA PRESENTACIÓN DE LA GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE LA CULTURA GARIFUNA.** Instituto "Dr. Luis Pasteur" Puerto Barrios,

No.	NOMBRE Y APELLIDOS.	FIRMA.
1.	Melting Anali Escobal Aquino	
2.	Margaret Aldana Aragón.	
3.	Marlyn Anali Morales Hernandez	
4.	Adriana Rebecca Valenzuela	
5.	Loyda Mariela Morales	
6.	Walter Anibal Anzueto Z	
7.	Marlen David Borjas Jacinto	
8.	Darwin Anibal Aceituno	
9.	Edwin Enrique Dragón Monterroso	
10.	Oscar Alexander Cordero Larios	
11.	Ariel Alcides Chacón Ruiz	
12.	Gary Gustavo Sanchez Guerra	
13.	Loren Jazmin Zurilga Rojas	
14.	Mauricio Estuardo Reyes Ordóñez	
15.	Patricio Alfredo Miles Medina	
16.	Carmen Victoria Meis Giron	
17.	Luis Antonio Ruiz Gomez	
18.	Diana Patricia Pampas	
19.	Sandy Gabriela Chacón	
20.	Emerson Emanuel De Leon	
21.	Leonel Jesús Aquino Flores	
22.	Ben Baruc Aquino Hidalgo	
23.	Bastino Ramoni Maraga Silveira	
24.	Anibal Joel Donato Morales	
25.	Bryan René Méndez Morales	

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 55674581-79485779-24487080

**ASISTENCIA DE PARTICIPANTES.**

**A LA PRESENTACIÓN DE LA GUIA INSTRUMENTAL BASICA SOBRE  
LA CULTURA GARIFUNA.**

No.	NOMBRE Y APELLIDOS.	FIRMA.
1.	Sara Elizabeth Gómez Rios	
2.	Marcia Elizabeth Carales Escobar	
3.	Erika Vaneza Climaco	Erika C.
4.	Nancy Lizbeth Godoy Ramirez	Nancy G.
5.	Melvin Ariel Vargas Elias	
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		

LISTADO DE PARTICIPANTES.

Actividad: Bronx New York.

Lugar y fecha: 5 de Marzo de 2005

No.	NOMBRES Y APELLIDOS	INSTITUCIÓN	PROCEDENCIA	TELEFONO /EMAIL	FIRMA
1.	MARIA BALTAZAR	Consenso Guatemalteco	Honduras	718-665-7745/ANFCHGU@msn.com	Maria Baltazar
2.	Victor FLORES	C.I. IFA. L.E. INC	LIVINGSTON, GUATEMALA	917-216-5550	Victor Flores
3.	LUIS CAYETANO	C.I.G. A.L.E. INC.	Livingston, Guatemala	(718) 292-1394	Luis Cayetano
4.	<del>Antonio</del>	<del>San Isidro</del>	<del>Puerto Barrios Guatemala</del>	<del>labugapbarriosshipping@verizon.net</del>	
5.	AURA PALACIOS	SAN ISIDRO	Puerto Barrios Guatemala	718 401 8680	
6.	MARTIN DEANODER		LABUGA	(202) 412-6243	
7.	CARLOS ANAGEL	CONSENSO GUATEMALTECO	LABUGA	LABUGA110475@YAHOO.	
8.	ADRIAN PARRALES	COMPO ESPINOUSA	LABUGA	718 924-3155	Adrian Parrales
9.	DAVID LINO		LABUGA	718-617-6309	David Lino
10.	JULIO ARZU LEIVA	Consenso Afro-Guatemalteco	Guatemala	Juliarzu@hotmail.com	Julio Arzu
11.	Cesar Martinez	San Martin de Porres	Livingston Guatemala	(24) 860-1619	Cesar Martinez
12.	MIGUEL FLORES	INEB' MARTIN LUTHER	LIVINGSTON IZA GUATEMALA	1917-495-4110	M. Flores
13.	GADU NUNEZ	FUNDACION ARTISTICA GARIFUNA	PTO. BARRIOS	(917) 498-0540	Gadu Nunez
14.	Olga PALACIOS		LIVINGSTON IZA GUATE	718-825-6046	Olga
15.	Mittha Cabrera	La Red	Bronx NY	?	Mittha Cabrera
16.	Cesar Rojas	Ugagua	Labuga	718-251-7745	Cesar Rojas
17.	Luis Baltazar		Pto Barrios	(718) 727-9820	Luis Baltazar
18.	Silvana Baltazar		LIVINGSTON IZABA GUATE	212 663-2011	Silvana Baltazar
19.	Antonina Baltazar		LIVINGSTON IZABA GUATEMALA	212 663-2011	Antonina Baltazar
20.	DIGNA NUNEZ			212-722-6309	Digna Nunez
21.	Byron Cayetano		Livingston Izabal	917 306-2113	Byron Cayetano
22.	Antonio Nery		Labuga	(347) 865-6452	Antonio Nery
23.	Ruben Gregorio	Pro-Hospital-Livingston	Guatemalteco		Ruben Gregorio
24.					
25.					

1 + 14 Liv.  
 1 Honduras  
 2 Pto Barrios



**ANEXO**



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA.  
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO. "EPS"  
EPESISTA: BERTA L. ENGLENTON A.

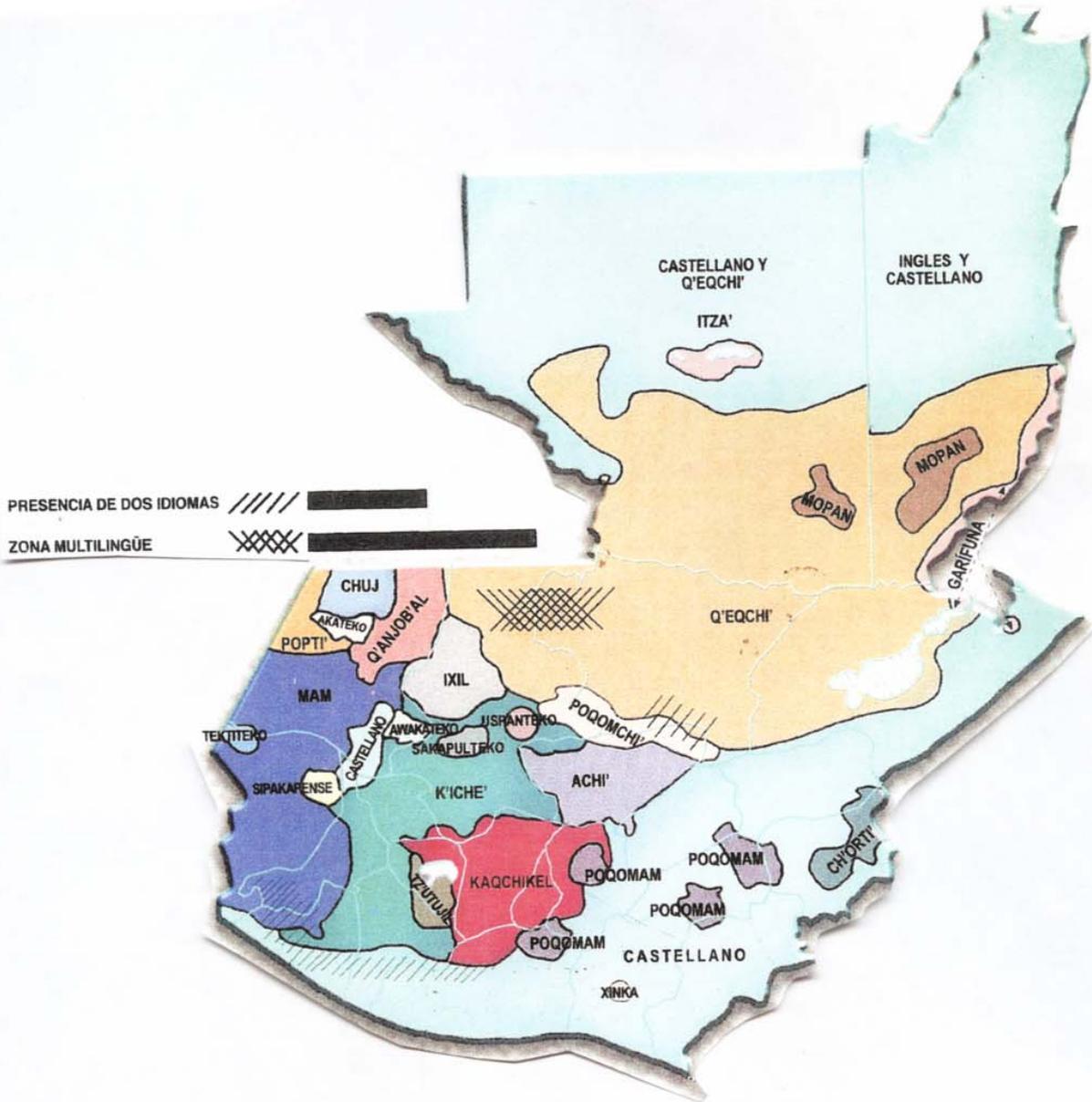
## DIVERSIDAD CULTURAL





UNIVERSIDAD DE SANCARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA.  
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO. "EPS"  
EPESISTA: BERTA L. ENGLENTON A.

### MAPA DE GUATEMALA.





**CARTA DE  
AUTORIZACION DEL -EPS-**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS  
DE GUATEMALA



FACULTAD DE HUMANIDADES

"Id y enseñad a todos"

Ciudad Universitaria, zona 12  
Guatemala, Centroamérica

Guatemala, 11 de Febrero año 2,004

Sr. Director(a)

Lic. Gutberto N. Leiva  
Director C.I.A.W.G.  
13 Calle entre 16 y 17 Av.  
Su Despacho.

Atentamente le saludo Sr. Director(a), a la vez le informo que la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con el objetivo de participar en la solución de los problemas educativos a nivel nacional, realiza el Ejercicio Profesional Supervisado -EPS-, con los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa.

Por lo anterior solicito autorice el Ejercicio Profesional Supervisado al (la) estudiante PEM. Berta Leticia Englenton A. carnet No. 92509e6 en la Institución que Ud. dirige.

El supervisor asignado realizará visitas constantes, durante el desarrollo de las fases: diagnóstico, formulación de proyecto, ejecución y evaluación.

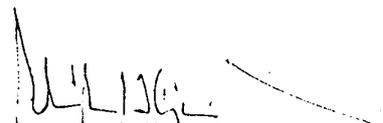
Esperamos contribuir con su institución de la manera más efectiva y eficaz.

Lic. Gutberto N. Leiva A.  
RECEBIDO

FEB 11 2004

Consultor Garifuna  
Biología, Educación

"Id y enseñad a todos"

  
Lic. Edwing Roberto García García  
Coordinador EPS

Wadimalu Ònsu lidan biama hatri iramu . biama milu gadúru  
11 de febrero de 2004.

Licenciado:  
Edwing Roberto García  
Coordinador El S.  
Facultad de Humanidades.  
Su Despacho.

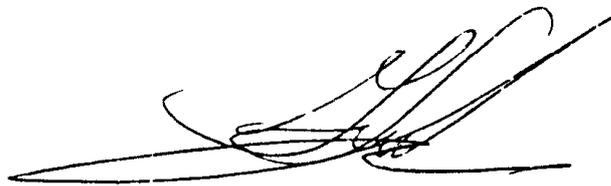
Licenciado García:

Reciba un cordial saludo en nombre de la Comunidad Garífuna y en particular del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna.

La presente es para manifestarle nuestra alegría y compromiso a la vez con la estudiante PEM Berta Leticia Engleton Arzú con No. Carne 9250966 de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación educativa de su Facultad, para el primer Semestre del año 2004.

Sabemos del compromiso y de la importancia de las fases que comprende el Ejercicio Profesional Supervisado para la Comunidad Garífuna, Centro de Investigación y el particular para la estudiante, para que en lo posible contara con el apoyo de nuestro Centro.

Deferentemente.



Lic. Gulberto Nicolas Leiva A.  
Director C.I.A.W.G.

c.c.: / Archivo





CIUDAD DE HUMANIDADES  
"Id y enseñad a todos"

Guatemala, Centroamérica  
Ciudad Universitaria, 2002

**CUENTAS PROFESIONAL SUPERVISADO  
INTEGRACIÓN CÁMERA**

SECCIÓN  
Morales, 19

Nombre del estudiante Berta Leticia Englenton Arzu Cédula 9150386

Dirección de la residencia 13 Calle entre 16 y 17 Avenida, Puerto Barrios.

Teléfono \_\_\_\_\_ Teléfono móvil 2033114

**Lugar de trabajo**

Departamento \_\_\_\_\_ Municipio \_\_\_\_\_

Institución donde labora \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_

Área donde se desempeña \_\_\_\_\_

Actividad que realiza \_\_\_\_\_

Horario de labores \_\_\_\_\_

Nombre del jefe inmediato \_\_\_\_\_

**Lugar del EPS**

Departamento Izabal Municipio Puerto Barrios

Institución del EPS Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna

Dirección 13 Calle entre 16 y 17 Av. Teléfono 9485779

Área de trabajo que ejercerá Educativo

Número de personas a su cargo 2

Nombre del jefe inmediato Lic. Gutberto N. Leiva A.

**Horario del Ejercicio Profesional Supervisado**

Lunes martes miércoles jueves viernes sábado

Inicio 1972 \_\_\_\_\_ 8:00 8:00 \_\_\_\_\_ hrs.

Finaliza \_\_\_\_\_ 4:00 4:00 \_\_\_\_\_ hrs.

Sábado: Reuniones en la Comunidad Garífuna, Livingston/P.B.  
Medio de transporte a utilizar para la supervisión. Escribir claro el número de la camioneta o  
ruletero y lugar donde se aborda. Buses Urbanos, que se toman en el Mercado  
revolución que lo conduce por 14 Calle, hasta llegar a la entrada  
talleres reyes, dobla a la izquierda, Luego derecha Iglesia Eden.

Adjuntar croquis de la localización de la Institución del EPS y cronograma de fases del EPS.

Firma del estudiante de EPS



FACULTAD DE HUMANIDADES

"Id y enseñad a todos"

Ciudad Universitaria, zona 12  
Guatemala, Centroamérica

Guatemala, 11 de febrero 2004.

**Sr. Director(a)**

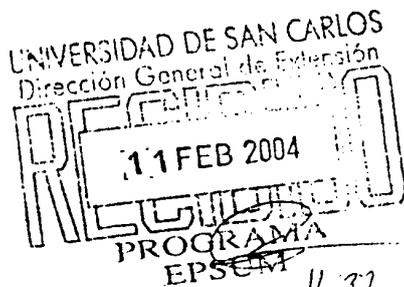
Dr. Víctor Manuel García Lenus  
Coordinador EPSUM  
2a. Av. 12-40, zona 1  
Su Despacho.

Atentamente le saludo Sr. Director(a), a la vez le informo que la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con el objetivo de participar en la solución de los problemas educativos a nivel nacional, realiza el Ejercicio Profesional Supervisado -EPS-, con los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa.

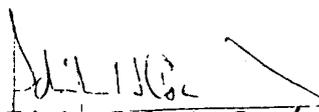
Por lo anterior solicito autorice el Ejercicio Profesional Supervisado al (la) estudiante Berta Leticia Englenton Arzú, carnet No 9250566 en la Institución que Ud. dirige.

El supervisor asignado realizará visitas constantes, durante el desarrollo de las fases: diagnóstico, formulación de proyecto, ejecución y evaluación.

**Esperamos contribuir con su institución de la manera más efectiva y eficaz.**



"Id y enseñad a todos"

  
Lic. Edwing Roberto García García  
Coordinador EPS





Ref. EPSUM/ASIG 05-04  
11 de febrero de 2004

Licenciado  
Edwing Roberto García  
Coordinador EPS  
Facultad de Humanidades  
Su Despacho

Licenciado García:

Por este medio me dirijo a usted, para manifestarle que el Programa de Ejercicio Profesional Supervisado Multiprofesional –EPSUM–, se siente muy complacido por la incorporación de la estuante: **BERTA LETICIA ENGLENTON ARZU** con carné No. 9250966 de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades, para el primer semestre del año 2004.

La estudiante mencionada anteriormente, realizará su EPS en el Departamento de Izabal,, iniciando el 16 de febrero al 31 de julio de 2004, sin financiamiento por parte del EPSUM, pero si contara con el apoyo para la reproducción de material, según la capacidad del Programa.

Agradeciendo el apoyo al programa , me suscribo de usted,

Atentamente.

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”

Dr. Víctor García Lemus  
Coordinador EPSUM



c.c.: VMG/mva



FACULTAD DE HUMANIDADES  
"Id y enseñad a todos"  
Guatemala, Centroamérica  
Ciudad Universitaria, zona 11

**EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO  
MULTIPROFESIONAL**

SECCIÓN  
Morales  
Izabal

Nombre del estudiante Berta Leticia Engleton Arzú Carné 9250966  
 Dirección de la residencia 13 Calle entre 16 y 17 Avenida, Puerto Barrios  
 Teléfono \_\_\_\_\_ Teléfono móvil 2038114

**Lugar de trabajo**

Departamento \_\_\_\_\_ Municipio \_\_\_\_\_  
 Institución donde labora \_\_\_\_\_  
 Dirección \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_  
 Área donde se desempeña \_\_\_\_\_  
 Actividad que realiza \_\_\_\_\_  
 Horario de labores \_\_\_\_\_  
 Nombre del jefe inmediato \_\_\_\_\_

**Información del EPS**

Departamento Guatemala Municipio Guatemala  
 Institución del EPS Ejercicio Profesional Supervisado Multiprofesional "EPSUM"  
USAC  
 Dirección 2da. Av. 12-40 Zona 1 Teléfono 232-9374  
 Área de trabajo que ejercerá Educativo  
 Número de personas a su cargo ?  
 Nombre del jefe inmediato Dr. Victor Manuel Garcia Lemus

**Horario del Ejercicio Profesional Supervisado**

	Lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	
Inicio	16/2 7:30	7:30	7:30	_____	_____	_____	hrs.
Finaliza	15:30	15:30	15:30	_____	_____	_____	hrs.

Medio de transporte a utilizar para la supervisión. Escribir claro el número de la camioneta o  
 rúterero y lugar donde se aborda. Si se sale del Campus de USAC, Zona 12  
 Bus 96, Periferico, 9a. Calle y 2a. Av. hasta 12 Calle Oficina  
 EPSUM.-USAC.

Adjuntar croquis de la localización de la Institución del EPS y cronograma de fases del EPS.

Firma del estudiante de EPS

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 5674581-9485779-4487080

El infrascrito Presidente de la Asociación Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna: Certifica : haber tenido a la vista el Libro de Actas Numero 02 –2.004 , que literalmente dice .....En el Municipio de Puerto Barrios Depto. De Izabal el día lunes dieciséis de febrero de dos mil cuatro, siendo las ocho horas , se hizo presente la EPESISTA Berta Leticia Englenton Arzu, estudiante de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, para dejar constancia de lo siguiente PRIMERO: El Sr. Presidente del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna , Licenciado Gutberto Nicolas Leiva Alvarez, juntamente con el personal dio la cordial bienvenida a EPESISTA , mostrándole las áreas que tiene a bien la institución al Servicio de la Comunidad Izabalense. SEGUNDO : se le dio formal posesión en el cargo a desempeñar, iniciando así a partir de la fecha las etapas correspondientes al ejercicio Profesional Supervisado en esta Institución, iniciando con la ubicación y consulta bibliografía respecta a la primera etapa como lo es el Diagnóstico de la Institución. TERCERO: se da por terminada la presente, en el mismo lugar y fecha de su inicio siendo las ocho con treinta minutos, firmando de conformidad los que en ella intervenimos, damos fe.....

Y para remitir a donde corresponde se transcribe la presente en hoja membreteada de la entidad a los diez y siete dias del mes de febrero del dos mil cuatro .



Lic. Gutberto N. Leiva A.  
Presidente

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna

C/C Archivo Oficina  
EPESISTA



**BASE LEGAL DE  
LA INSTITUCIÓN  
QUE APOYO EL PROYECTO**

EN diez HOJAS  
diez HOJAS

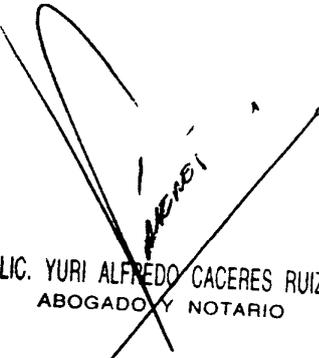
## TESTIMONIO:

De la Escritura Pública número TREINTA Y DOS (32) que autoricé en esta ciudad capital el veintiocho de octubre del año en curso y, para entregar al Representante Legal de la SOCIEDAD CIVIL "CENTRO DE INVESTIGACIÓN AFROCARIBE WADIMALU GARIFUNA," extendiendo, número sello y firma en diez hojas, la nueve primeras de papel especial de fotocopia fielmente reproducidas de su matriz más la presente, a las que agrego las especies fiscales de ley.

Guatemala, 26 de noviembre del 2002

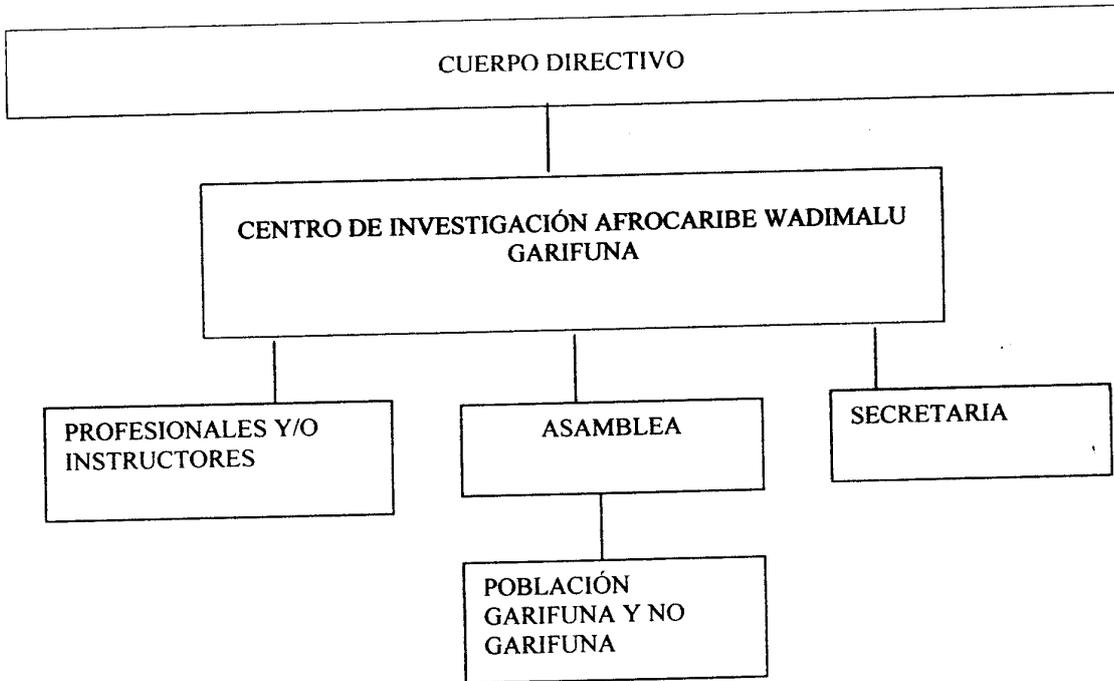


LIC. YURI  
ABOGADO

  
LIC. YURI ALFREDO CACERES RUIZ  
ABOGADO Y NOTARIO

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna  
Email: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Avs. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal (502) 5674581-9485779-4487080

## ORGANIGRAMA FUNCIONAL DEL CENTRO DE INVESTIGACIÓN AFROCARIBE WADIMALU GARIFUNA.



C/C. Archivo  
C.I.A.C.A.W.G.



**REGISTRO FOTOGRAFICO**

# **APLICACION DE ENCUESTAS**

**MUNICIPIO  
DE LIVINGSTON  
Y  
PUERTO BARRIOS  
DEPARTAMENTO  
DE  
IZABAL**

Aplicación de encuestas en los Establecimientos Educativos del Sector Oficial; EOPN “Miguel García Granados” , EOPV “Justo Rufino Barrios” 4to. 5to. 6to.grado de Primaria. INEB “Profa. Augusta Blanco Rubio “Primero Basico Secciones “A” ,“B”,“C” y Ciclo Diversificado 4to y 5to Magisterio Seccion “A”, y EOPN No. 1 “15 de Septiembre” , OEPV “Rafael Landivar” 4to, 5to y 6to. Grado de Primaria, INEB “Domingo Juarros” “Primero Basico”. De los Municipios de Puerto Barrios y Livinstong del Departamento de Izabal.



Aplicación de encuestas en los Establecimientos Educativos del Sector Oficial; EOPN “Miguel García Granados” , EOPV “Justo Rufino Barrios” 4to. 5to. 6to.grado de Primaria. INEB “Profa. Augusta Blanco Rubio “Primero Basico Secciones “A” ,“B”,“C” y Ciclo Diversificado 4to y 5to Magisterio Seccion “A”, y EOPN No. 1 “15 de Septiembre” , OEPV “Rafael Landivar” 4to, 5to y 6to. Grado de Primaria, INEB “Domingo Juarros” “Primero Basico”. De los Municipios de Puerto Barrios y Livinstong del Departamento de Izabal.



# **PRESENTACIÓN Y VALIDACIÓN DE LA GUÍA**

**MUNICIPIO  
DE LIVINGSTON  
Y  
PUERTO BARRIOS  
DEPARTAMENTO  
DE  
IZABAL**

Aplicación de encuestas en los Establecimientos Educativos del Sector Oficial; EOPN “Miguel García Granados”, EOPV “Justo Rufino Barrios” 4to. 5to. 6to. grado de Primaria. INEB “Profa. Augusta Blanco Rubio “Primero Basico Secciones “A”, “B”, “C” y Ciclo Diversificado 4to y 5to Magisterio Sección “A”, y EOPN No. 1 “15 de Septiembre”, OEPV “Rafael Landívar” 4to, 5to y 6to. Grado de Primaria, INEB “Domingo Juarros” “Primero Basico”. De los Municipios de Puerto Barrios y Livingston del Departamento de Izabal.



Aplicación de encuestas en los Establecimientos Educativos del Sector Oficial; EOPN "Miguel García Granados", EOPV "Justo Rufino Barrios" 4to. 5to. 6to. grado de Primaria. INEB "Profa. Augusta Blanco Rubio" "Primero Basico Secciones "A", "B", "C" y Ciclo Diversificado 4to y 5to Magisterio Sección "A", y EOPN No. 1 "15 de Septiembre", OEPV "Rafael Landivar" 4to, 5to y 6to. Grado de Primaria, INEB "Domingo Juarros" "Primero Basico". De los Municipios de Puerto Barrios y Livingston del Departamento de Izabal.



**MUNICIPIO  
DE LIVINGSTON  
Y  
PUERTO BARRIOS  
DEPARTAMENTO  
DE  
IZABAL**

Presentación y Validación de La Guia Instrumental con Información Basica sobre la Cultura Garifuna con la participación de docentes, representantes de organizaciones y padres de familia del Municipio de Livinstong Departamento de Izabal



Presentación y Validación de La Guia Instrumental con Información Basica sobre la Cultura Garifuna con la participación de docentes, representantes de organizaciones y padres de familia del Municipio de Livinstong Departamento de Izabal



**MUNICIPIO  
DE PUERTO BARRIOS  
DEPARTAMENTO  
DE  
IZABAL**

Presentación y Validación de La Guia Instrumental con Información Basica sobre la Cultura Garifuna con la participación de docentes, representantes de organizaciones y padres de familia del Municipio de Livinstong Departamento de Izabal



Presentación y Validación de La Guia Instrumental con Información Basica sobre la Cultura Garifuna con la participación de docentes, representantes de organizaciones y padres de familia del Municipio de Livinstong Departamento de Izabal



**CARTAS  
ACTAS**

*Ministerio de Educación*  
*Guatemala, C. A.*

## **CONOCIMIENTO:**

Guatemala, 17 de enero del 2,005.

En la presente fecha, se hace constar que la PEM. Berta Leticia Englenton Arzú, estuvo presente en este Vicedespacho de Educación Bilingüe e Intercultural, presentando una propuesta de libro de educación bilingüe.

Y, para los usos que a la interesada convenga, se firma la presente.

Atentamente,

  
**Lic. Celso Chacón Solís**  
**Viceministro de Educación**  
**Bilingüe e Intercultural**



Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Mail: [gutberto433@hotmail.com](mailto:gutberto433@hotmail.com)  
13 Calle entre 16 y 17 Av. Col Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal ( 502) 5674581-9485779-448780

El infrascrito Presidente de la Asociación “Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna: Certifica: haber tenido a la vista el Libro de Actas Número 10-2,004 que literalmente dice.....En el Municipio de Puerto Barrios del Departamento de Izabal el día lunes cuatro de octubre dos mil cuatro, siendo las ocho horas, se hizo presente la Epesista Berta Leticia Englenton Arzù, estudiante de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, para dejar constancia de los siguiente:

PRIMERO: El Sr. Presidente del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, Licenciado Gutberto Nicolás Leiva Álvarez, juntamente con el personal dio la cordial bienvenida a la Investigadora. La Epesista hizo una breve alocución respecto a lo realizado en el Diagnóstico realizado así como informe del mismo a presentar ante las autoridades correspondientes de la Facultad de Humanidades –USAC-.

SEGUNDO: Se recibe por parte del SR. Director Licenciado Gutberto N. Leiva Alvarez en nombre de la institución Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna el INFORME DEL DIAGNÒSTICO.

TERCERO: se da por terminada la presente, en el mismos lugar y fecha de su inicio siendo las ocho horas con cincuenta minutos, firmando de conformidad los que en ella intervenimos, damos fe.....

Y para remitir a donde corresponde se transcribe la presente en hoja membreteada de la entidad a los cuatro días del mes de Octubre del año dos mil cuatro.



Lic. Gutberto N. Leiva Álvarez  
Director  
Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna



Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Mail: [gutberto433@hotmail.com](mailto:gutberto433@hotmail.com)  
13 Calle entre 16 y 17 Av. Col Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal ( 502) 5674581-9485779-448780

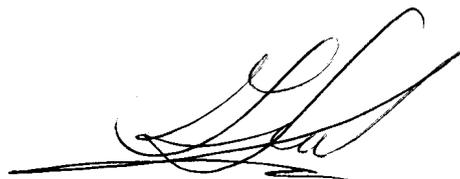
El infrascrito Presidente de la Asociación “Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna: Certifica: haber tenido a la vista el Libro de Actas Número 01-2,005, que literalmente dice.....En el Municipio de Puerto Barrios del Departamento de Izabal el día Martes once de enero de dos mil cinco, siendo las ocho horas, se hizo presente la Epesista Berta Leticia Englenton Arzù, estudiante de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos e Guatemala, para dejar constancia de los siguiente:

PRIMERO: El Sr. Presidente del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna, Licenciado Gutberto Nicolás Leiva Álvarez, juntamente con el personal dio la cordial bienvenida a Epesista, deseándole éxitos y buenos propósitos para el presente año dos mil cinco.

SEGUNDO: Se dio bienvenida y reanudancia al Ejercicio Profesional Supervisado-EPS-, se escucho a la Epesista respecto a la Etapa de Ejecución del proyecto GUÍA INSTRUMENTAL BÁSICA CON INFORMACION BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA

TERCERO: se da por terminada la presente, en el mismos lugar y fecha de su inicio siendo las ocho con treinta minutos, firmando de conformidad los que en ella intervenimos, damos fe.....

Y para remitir a donde corresponde se transcribe la presente en hoja membreteada de la entidad a los once días del mes de Enero del dos mil cinco.



Lic. Gutberto N. Leiva Álvarez  
Presidente

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna



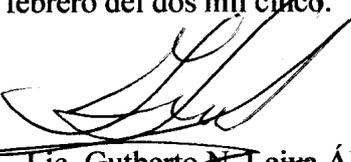
El infrascrito Presidente de la Asociación “Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna: Certifica: haber tenido a la vista el Libro de Actas Número 03-2,005, que literalmente dice.....En el Municipio de Puerto Barrios del Departamento de Izabal el día lunes veintiuno febrero del dos mil cinco, siendo las ocho horas, se hizo presente la Epesista Berta Leticia Englenton Arzù, estudiante de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, para dejar constancia de lo siguiente:

PRIMERO: El Sr. Presidente del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna, Licenciado Gutberto Nicolás Leiva Álvarez, juntamente con el personal dio la cordial saludo a Epesista.

SEGUNDO: El Sr. Presidente del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu y directivos reciben una breve alocución sobre el INFORME FINAL DEL –EPS- a presentar al asesor y dirección general de -EPS- , de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala; por parte de la Epesista PEM. Estudiante de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

TERCERO: se da por terminada la presente, en el mismos lugar y fecha de su inicio siendo las nueve horas del día lunes veintiuno de febrero del dos mil cinco, firmando de conformidad los que en ella intervenimos, damos fe.....

Y para remitir a donde corresponde se transcribe la presente en hoja membreteada de la entidad a los veintiuno días del mes de febrero del dos mil cinco.

  
Lic. Gutberto N. Leiva Álvarez  
Presidente  
Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna



**ENTREGA DE LA GUÍA  
AUTORIDADES**

Wadimalu wein gädürü lidan gädürü hati, irumu biama milu seingü (24/4/05)

Sres.  
Licenciados.  
Carlos Enrique Mayorga Zamora  
Asesor.  
Edwing Roberto García García  
Coordinador EPS  
Facultad de Humanidades, USAC

Resibihumà òwenbu mabugaü tidagiñe muna to akutihabou kateibüri luagu Garífuna

Reciba un cordial saludo en nombre de la Comunidad Garífuna y del Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna y el mío propio.

La presente es para manifestarle el acuse de recibo a satisfacción del Producto **GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA**; realizado por la Epesista PEM. Berta Leticia Englenton Arzù de la Carrera de Licenciatura en Pedagogía e Investigación Educativa, en los Municipios de Livingston y Puerto Barrios del Departamento de Izabal. Ya que la presente consideramos será de utilidad en la promoción, rescate y fortalecimiento de la etnie Garífuna en Guatemala.

Para uso de la interesada se le extiende la presente constancia.



Lic. Gutberto N. Leiva Álvarez  
Director  
Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna





GOBERNACION DEPARTAMENTAL DE IZABAL  
7a. Calle la. AVENIDA, PUERTO BARRIOS, IZABAL  
GUATEMALA, C.A.

Oficio No. 460-2005  
REF. JALA - zcmr

Puerto Barrios, Izabal  
Mayo 05 del 2005

Señorita:  
Berta Leticia Englenton Arzú  
EPESISTA  
Presente.

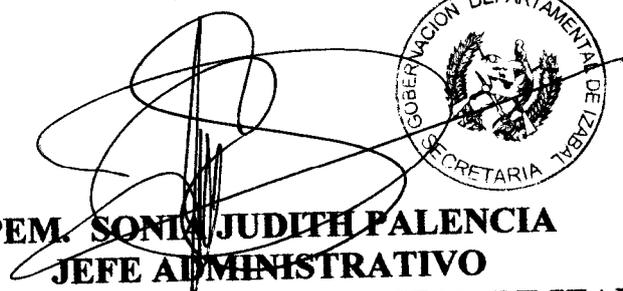
Respetable señorita Berta:

De manera atenta y respetuosa me dirijo a usted, para enviarle un cordial saludo.

Acuso recibo de su nota de fecha 25 de abril del 2005 en la que me hace entrega de una **Guía Instrumental Con Información Básica Sobre La Cultura Garifuna**. Agradeciéndole la entrega de la misma.

Sin otro particular, me es grato suscribirme de usted.

Atentamente,

  
  
**PEM. SONIA JUDITH PAENCIA**  
**JEFE ADMINISTRATIVO**  
**GOBERNACION DEPARTAMENTAL DE IZABAL**

c.c. archivo.

Dirección Departamental de Educación de Izabal

5ta. Calle entre 8 y 9 avenida, Puerto Barrios

Tels: 79480994 - 79488838.

E-mail: [infoizabal@itelgua.com](mailto:infoizabal@itelgua.com) [ineducizabal@itelgua.com](mailto:ineducizabal@itelgua.com)

Oficio No. 146/desp/2005

Ref. JJLF/ar

Puerto Barrios, 05 de mayo del 2005

**PEM. Berta Leticia Englenton Arzú**

EPESISTA

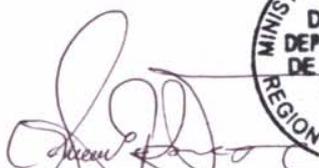
Universidad San Carlos de Guatemala

Ciudad

Cordialmente me dirijo para agradecer la entrega que hace a esta Dirección Departamental de Educación del Proyecto "Guía Instrumental" con información básica sobre la Cultura Garfuna, comprometiéndome a darle sostenibilidad y seguimiento a dicho Proyecto a través de las(os) Sras(es) Supervisoras(es) Educativos del departamento de Izabal, para que sea utilizado en el campo educativo y aportar nociones sobre la Cultura Garfuna.

Agradeciendo el aporte que brinda a nuestra Cultura, me suscribo

Respetuosamente,

  
**Lic. José Joel Lorenzo Flores**  
Director Departamental de Educación  
Izabal



c.c. archivo

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Mail: [gutberto433@hotmail.com](mailto:gutberto433@hotmail.com)  
13 Calle entre 16 y 17 Av. Col Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal ( 502) 5674581-9485779-448780

Puerto Barrios Depto. De Izabal 23 de Mayo año 2,005

lic. Tomas Axtamallic.  
Director de DICEBI.

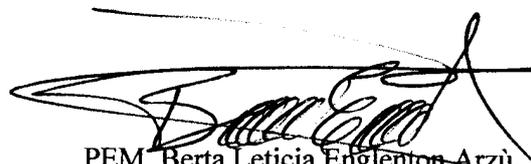
Estimado Lic.

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya wadimalu, agurabahatina sun katei le luban hadügünei lafuridu lidan lubîdu.

Reciba un cordial saludo en nombre de la comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

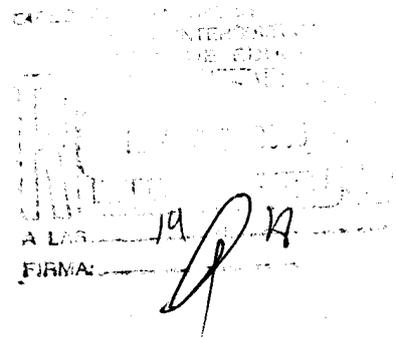
La presente es para agradecer su colaboración en responder el cuestionario, parte del diagnóstico de necesidades en el Depto. De Izabal, producto de dicha entrevista a autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose la de tener una GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACION BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para darle rescate, fortalecimiento y promoción a la etnie Garífuna.

Deferentemente,



PEM. Berta Leticia Englenton Arzu.  
[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)

(EPESISTA)





Ruchituy Tijonik  
**MINISTERIO DE EDUCACIÓN**  
TIJONIK PA KA'IB' TZIJOB'AL

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural  
Iximulew, Guatemala, C.A.



Guatemala, 23 de mayo de 2005

Iximulew .... B'atz ☺

Oficio No.683-05

Señora

**Berta Leticia Englenton Arzú**

Estimada **Señora Englenton:**

Nab'e kinya jun utzil wach, are ta b'a ri Ajaw katewchin chij la chere unimarisaxik ri etamanik pa keb'chab'al xuquje kaxlanchab'al. (K'iche')

De manera atenta me dirijo a usted, extendiéndole un cordial y respetuoso saludo.

Seguidamente, deseo manifestarle nuestro sincero agradecimiento por la entrega de la **Guía instrumental básica sobre la Cultura Garífuna**, la cual tiene como objetivo principal facilitar la enseñanza del aprendizaje sobre la cultura garífuna así como fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural de los niños y niñas maya hablantes y garífunas de Guatemala.

Sin otro particular, me es grato suscribirme con muestras de consideración y estima.

Deferentemente,

  
Lic. Tomás Ixtamalí Patzán  
Director General DIGEBI



TIP/alpt  
c.c. R.R.H.h  
Adjunto:



Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garifuna  
Mail: gutherto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Av. Col. Las Torres  
Puerto-Barrios, Izabal ( 502) 55674581- 7948-5779-24487080

Puerto Barrios Izabal, 01 Junio año 2,005

Prof. Gustavo Adolfo Madrid  
Escuela Rafael Landivar  
Director.

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya Wadimalu, agurabahatina sun katei le luban hadügüñei lafuridu lidan lubîdu.

Reciba un cordial saludo de la Comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

La presente es para agradecer la colaboración brindada de parte de su persona por facilitar la aplicación de encuesta en el establecimiento educativo que esta bajo su responsabilidad para que se de el proceso de Enseñanza- aprendizaje en los niños y niñas ; producto de dichas investigaciones y según autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose el producto denominado GUIA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para el rescate, fortalecimiento y promoción a la etnia Garífuna.

Deferentemente,



DIRECCION

Recibido

Prof. Gustavo Madrid

PEM. Berta Leticia Englenton

[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)

Epesista.

Centro de Investigación Afrocaribe Wadimalu Garífuna  
Mail: gutberto433@hotmail.com  
13 Calle entre 16 y 17 Av. Col. Las Torres  
Puerto Barrios, Izabal ( 502) 55674581- 7948-5779-24487080

Puerto Barrios Izabal, 01 Junio año 2,005

Prof.  
Dalila Bausles de Rodriguez,  
Directora "Escuela 15 de Septiembre."

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya Wadimalu, agurabhatina sun katei le luban hadügüñei lafuridu lidan lubüdu.

Reciba un cordial saludo de la Comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

La presente es para agradecer la colaboración brindada de parte de su persona por facilitar la aplicación de encuesta en el establecimiento educativo que esta bajo su responsabilidad para que se de el proceso de Enseñanza- aprendizaje en los niños y niñas ; producto de dichas investigaciones y según autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose el producto denominado GUIA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para el rescate, fortalecimiento y promoción a la etnia Garífuna.

Deferentemente,



PEM. Berta Cecilia Englenton

[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)

Enesista



ESC. PARA NIÑAS # 1  
15 DE SEPTIEMBRE  
Pto. Barrios, Izabal Tel: 9485889

Puerto Barrios Izabal, 01 Junio año 2,005

Prof:  
Florentín López  
Instituto "Domingo Juarros"  
Director -

Resibihumà owenbu mabügoü tidagiñe aturiahatu, tuma ge türüwa luban furendein ya Wadimalu, agurabahatina sun katei le luban hadügüñei lafuridu lidan lubîdu.

Reciba un cordial saludo de la Comunidad Garífuna de Guatemala y en particular de su servidora.

La presente es para agradecer la colaboración brindada de parte de su persona por facilitar la aplicación de encuesta en el establecimiento educativo que esta bajo su responsabilidad para que se de el proceso de Enseñanza- aprendizaje en los niños y niñas ; producto de dichas investigaciones y según autoridades de gobierno y local, líderes comunales, docentes, alumnos, se priorizaron necesidades reflejándose el producto denominado GUIA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA; lo cual hacemos entrega el día de hoy, dicha Guía servirá para el rescate, fortalecimiento y promoción a la etnia Garífuna.

Deferentemente,

  
PEM. Berta Leticia Englenton  
[englenton81266@hotmail.com](mailto:englenton81266@hotmail.com)



ENTREGA DE LA GUÍA INSTRUMENTAL CON INFORMACIÓN BÁSICA  
SOBRE LA CULTURA GARÍFUNA, AUTORIDADES EDUCATIVAS,  
GOBERNADOR DEPARTAMENTAL DE IZABAL Y REPRESENTANTE DEL  
CENTRO DE INVESTIGACIÓN AFROCARIBE WADIMALU GARÍFUNA

